

БУДДИЙСКИЕ НАКАЗЫ И ПРОРОЧЕСТВА В КУЛЬТУРЕ КАЛМЫКОВ И ОЙРАТОВ

**Буддийские наказания и
пророчества в культуре
калмыков и ойратов**



ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
«КАЛМЫЦКИЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК»

БУДДИЙСКИЕ НАКАЗЫ И ПРОРОЧЕСТВА
В КУЛЬТУРЕ КАЛМЫКОВ И ОЙРАТОВ



Элиста
2016

УДК 821.584.6
ББК 86.35+83.3 (0) 9(5 Монг)+83.3(0) 6
Б 90

СОДЕРЖАНИЕ

*Печатается по решению Ученого совета
Федерального государственного бюджетного учреждения науки
«Калмыцкий научный центр Российской академии наук»*

Ответственный редактор

кандидат филологических наук, доцент

Н. С. Яхонтова

Рецензенты

кандидат филологических наук, доцент *А. В. Бадмаев*,

кандидат филологических наук *А. В. Зорин*

Буддийские наказания и пророчества в культуре калмыков и ойратов. Факсимиле рукописей. Предисл., введ., библиогр., транслитер., пер., перелож., глосс., прилож. Б. В. Меняева. — Элиста: КалмНЦ РАН, 2016. — 186 с.

В книге приводятся образцы ойратской литературы, относящиеся к жанру «наказов» (*zarliq*), а также такому интересному жанру как «пророчества» (*әлдхл*), бытовавшему у калмыков в устной форме. В настоящем издании дана факсимиле нескольких рукописей этих жанров, исследование, транслитерация, перевод с ойратского на современный калмыцкий и русский языки, а также запись устных «пророчеств» с переводом на русский язык, глоссарий и приложения.

Книга адресована специалистам-востоковедам, филологам, религиоведам, буддологам, а также всем, кто интересуется вопросами сохранения духовной культуры калмыков.

ISBN

© Меняев Б. В., 2016

© КалмНЦ РАН, 2016

Предисловие	5
Введение	7
Библиография	23
«Воqдо jibazan Damba blama gegeni zarligiyin altan bičiq orošiba» «Золотое письмо-послание Богдо Джебзун Дамба-ламы»	
Транслитерация	29
Перевод на русский язык	33
Переложение на современный калмыцкий язык	38
Факсимиле	42
«Воqдо rjibzun Damba xutuqtuyin gegēni zarliqqiyin bičiq oršibai» «Письмо-наказ Богдо-Джебзун Дамба-хутухты»	
Транслитерация	49
Факсимиле	56
«Воqдо jibzundambayin tabuduγār gegēni zarliq orošiboi» «Наказ Пятого Богдо Джебзун Дамба-гегена»	
Транслитерация	64
Перевод на русский язык	68
Факсимиле	72
«Воqdu jibezen Damabe blamin gegeni zaraliqsen bičiq oršabai» «Письмо-наказ Богдо-Джебзун Дамба-ламы»	
Транслитерация	78
Переложение на современный калмыцкий язык	84
Факсимиле	89
«Čingges xān boqdo gegēn erdeni Sakya Bančin boqdoyin zarliq mongyol ulusiyigi medetuγa geji tarxabā» «Наказ Чингис-хана, Богдо-гегена и Эрдни Сакья Панчен-богдо, распространенный среди монголов для их понимания»	



Транслитерация	98
Перевод на русский язык	102
Переложение на современный калмыцкий язык	106
Факсимиле	110
«Хамуги аyилaduqčiyin зарлиq»	
«Наказ Всеведующего»	
Транслитерация	121
Перевод на русский язык	124
Переложение на современный калмыцкий язык	128
Факсимиле	131
«Boqdo Dalai blamayin зарлиq bičiq»	
«Письмо-наказ Богдо Далай-ламы»	
Транслитерация	135
Перевод на русский язык	138
Переложение на современный калмыцкий язык	141
Факсимиле	143
«Хongšim bodhi sadv Mila хoyoriyin зарлиq orošiboi»	
«Наказы Хоншим-бодхисаттвы и Милы-бурхана»	
Транслитерация	147
Перевод на русский язык	150
Переложение на современный калмыцкий язык	153
Факсимиле	156
Глоссарий	161
Приложения	167
<i>Приложение I.</i> Перевод Пармена Смирнова «Послание святого, славного Джебцуна Дамбы ламы»	168
<i>Приложение II.</i> Устные «пророчества»	176

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая книга посвящена ценнейшим, ранее не публиковавшимся текстам рукописей «наказов» (*zarliq*) и «пророчеств» (*әәлдхл*) XIX-XX вв., зафиксированных на ойратской письменности и несущих богатую информацию о письменности, религии и духовной культуре калмыков и ойратов, но практически недоступных читателям и исследователям. В монографии опубликованы материалы из Научного архива Калмыцкого научного центра РАН — один текст; из библиотеки буддийского храма «Бурхн Багшин алтн сюме» (Золотая обитель Будды Шакьямуни) — один текст; из хурула п. Улан-Хол Лаганского района Республики Калмыкия — два текста; из частных коллекций Калмыкии — один текст; из частных коллекций Синьцзяна — два текста; из электронной базы монгольской общественной организации «Тод номын гэрэл» — один текст*. А также в книге представлены пять устных пророчеств, три из которых были записаны автором в ходе экспедиции по Калмыкии в 2013-2014 гг., два устных «пророчества» ранее были опубликованы.

К текстам рукописей на «ясном письме» даются транслитерация, переводы на современный калмыцкий и русский языки. Устные версии «пророчеств» (*әәлдхл*) даны в записи на современном калмыцком языке с русским переводом.

Автор выражает благодарность научному руководителю, кандидату филологических наук, старшему научному сотруднику Института восточных рукописей РАН, доценту Н. С. Яхонтовой, кандидату филологических наук, старшему научному сотруднику Отдела рукописей и документов Института восточных рукописей РАН А. В. Зорину за помощь и консультации при написании данной работы. Автор также признателен своим коллегам по отделу, а имен-

* <http://www.dlir.org/archive>

но заведующему отделом письменных памятников, литературы и буддологии КалмНЦ РАН, доктору философских наук Б. А. Бичееву, старшему научному сотруднику КалмНЦ РАН, кандидату филологических наук, доценту Д. Н. Музраевой, кандидату филологических наук Э. У. Омакаевой за внимательное прочтение и высказанные ценные замечания.



В В Е Д Е Н И Е

Одной из важных составляющих духовного наследия калмыков является национальная литература, которая выделилась из общемонгольской в первой половине XVII века благодаря появлению ойратской письменности. Создателем ойратского алфавита является выдающийся ойратский просветитель, политический и общественный деятель, буддийский монах Зая-пандита Намкай Джамцо (Огторгуйн Далай, (1599–1662).

Ойратская письменность («тодо бичиг» или «ясное письмо») использовалась в Калмыкии вплоть до 1924 г., в Монголии, среди ойратов западной части страны — до 1945 г., в Синьцзян-Уйгурском автономном районе Китая используется до сих пор: издаются газеты, журналы, книги [Яхонтова 1996: 11]. В Калмыкии письменность «тодо бичиг» в настоящее время изучается в школах и в Калмыцком государственном университете им. Б.Б. Городовикова.

Наследие, оставленное Зая-пандитой, является бесценным культурным достоянием всех монголоязычных народов. Письменные памятники на ойратском «ясном письме» представляют научный интерес для многих исследователей в области монголоведения, тибетологии и буддологии. Большой пласт литературы на ойратском языке составляют переводы Зая-пандиты и его учеников. Зая-пандитой с тибетского языка на ойратский были переведены свыше 170 сочинений. Его учениками также были выполнены свыше 30 переводов. Переводы, осуществленные Зая-пандитой и его учениками, составляют золотой фонд ойратской литературы. Перечень переводов, выполненных Зая-пандитой, дан в его биографии, написанной одним из его учеников — Раднабхадрой [Лунный свет 1999: 62]. Переводные сочинения на «ясном письме», а также оригинальные произведения разнообразны в жанровом отношении.

Это буддийские канонические сочинения из Ганджура и Данджура, а также неканонические (культовые, обрядовые, космологические) [Яхонтова 2014: 5-27].

В настоящее время мы имеем определенное представление о составе многих архивных и музейных коллекций рукописей и ксилографов на ойратском языке. Письменные памятники на «ясном письме» хранятся в Монголии, России, Китае и других странах.

Из наиболее крупных отечественных собраний следует отметить коллекцию монгольских рукописей и ксилографов Института восточных рукописей РАН (далее — ИВР РАН), в которую входят и ойратские письменные памятники. Она была описана А. Г. Сазыкиным [Каталог 1988; 2001; 2003]. В 2014 г. исследователем Н. С. Яхонтовой была опубликована статья, в которой из каталога А. Г. Сазыкина проведена выборка названий ойратских рукописей и ксилографов, с добавлением ойратских текстов, переданных из тибетского фонда ИВР РАН уже после составления каталога [Яхонтова 2014: 5-27]. Вторым по значимости хранилищем ойратских рукописей и ксилографов является Восточный отдел Научной библиотеки им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета. В нем имеется свыше 300 единиц хранения [Uspensky 1999].

Из зарубежных собраний ойратских письменных памятников представляет интерес коллекция Института языка и литературы Академии наук Монголии. Эта коллекция насчитывает 1150 единиц хранения рукописей и ксилографов на «ясном письме». О ее составе писали монгольские ученые, в первую очередь Х. Лувсанбалдан [Лувсанбалдан 1975] и О. Самбуудорж [Самбуудорж 1997]. Описание ойратской коллекции выполнено Г. Гэрэлмой [Gerelmaa 2005]. Ойратские письменные источники, хранящиеся в Архиве рукописного наследия национальных меньшинств Синьцзяна, представлены в работе китайского исследователя Д. Галдана [Qaldan 2013].

Небольшие коллекции ойратских рукописей имеются и в Калмыкии — в Научном архиве Калмыцкого научного центра РАН (далее — КалмНЦ РАН), в Национальном архиве Республики Калмыкия, в Калмыцком национальном музее им. Н. Н. Пальмова. Они были описаны в разное время В. О. Чуматовым [Чуматов 1983] и К. В. Орловой [Орлова 2002]. Часть ойратских рукописей, хранящих-

ся в частных коллекциях и собраниях Калмыкии, каталогизированы Д. Н. Музраевой [Музраева 2012].

Среди ойратских письменных памятников особый интерес вызывают так называемые «наказы», авторство которых приписывалось различным божествам буддийского пантеона, религиозным иерархам и правителям.

Изучению «наказов» в монгольской и ойратской литературе посвящены работы А. Г. Сазыкина, А. Шаркози, Э. У. Омакаевой, Д. Н. Музраевой, Д. Б. Гедеевой. Исследователи называют этот жанр по-разному: А. Г. Сазыкин эти сочинения в своей статье называет «наказами» [Сазыкин 2001: 150-159], а раздел в Каталоге, содержащий названия текстов из жанра «наказов», называет «посланиями-пророчествами» [Каталог 2003: 89]; А. Шаркози в монографии «Политические пророчества Монголии XVII – XX вв.» определяет их как «пророчества» [Sarközi 1992]. Э. У. Омакаева называет их «предсказаниями» [Омакаева 1995], Д. Н. Музраева «изречениями», «пророчествами» и «прорицаниями» [Музраева 2009; 2012: 42], Д. Б. Гедеева — «посланиями» [Гедеева 2011]. Единого, устоявшегося названия для обозначения этих произведений нет.

Это вызвано тем, что и названия, и содержания данных произведений неоднородны. Тексты, которые можно отнести к жанру наказов, по-ойратски называются «*zarliq*» (слова Будды или высшего духовного лица), «*lüngdiin*» (от тиб. *lungbstan* «пророчества»), по-калмыцки — «*әлдхл*» («наказ», «пророчества»).

Основное содержание этих сочинений — наказ и наставление высших духовных лиц — может сочетаться со своего рода пророчествами о будущем, поэтому многие исследователи переводят их название как «пророчества».

Российский монголовед А. Г. Сазыкин пишет о них, что «в конце XIX – нач. XX вв. у монголов, бурят и калмыков значительное распространение приобрели рукописные «наказы» или «завещания» всевозможных легендарных, исторических, а чаще всего, высших духовных иерархов буддийской церкви Тибета и Монголии, в которых напоминалось о необходимости исполнения религиозных заповедей, и пророчились всяческие беды, неизбежно будто бы грядущие в наказание за небрежение в делах веры» [Сазыкин 1988: 454].

В данной работе термином «наказ» названы тексты, содержащие буддийские наставления и проповеди, несмотря на то, что в них содержится элемент пророчеств. Собственно «пророчествами» названы только устные сочинения, бытующие в народе.

Некоторые тексты «наказов» были опубликованы. Так, например, Э. У. Омакаевой в книге «Калмыцкая астрология. Молитвы» был опубликован письменный памятник «Предсказания тысячи будд хорошего времени» (ойр. *Sayin yalabiyin mingyan burxani zarliq*) в переводе на современный калмыцкий и русский языки [Омакаева 1995: 164-170]. В статье Д. Н. Музраевой исследован малоизвестный письменный источник под названием «Изречения будды Милы» (ойр. *Mila burxani zarliq*). Автор приводит транслитерацию текста и перевод на русский язык [Музраева 2009: 262]. В ее же монографическом исследовании памятников тибетской и ойратской литератур отдельный параграф посвящен «наказам» под названием «Пророчества (прорицания)». В частности, она отмечает, что у калмыков пророчества бытовали как на ойратском, так и на тибетском языках. Она также пишет о наличии двуязычных текстов «наказов»: на тибетском языке с подстрочным переводом на ойратский язык. К таким текстам, например, относится «Пророчество Горы Быка» [Музраева 2012: 42, 63].

Наиболее известным сочинением, относящимся к жанру «наказов», является «Наказ Джебзун Дамба-хутухты» (ойр. *Boqdo jibzun Damba xutuqtuyin zarliq*). О популярности данного произведения свидетельствует большое количество его списков, хранящихся в различных фондах и библиотеках. К примеру, в Институте языка и литературы АН Монголии списков рукописи «Наказ Джебзун Дамба-хутухты» насчитывается 18 экземпляров [Gerelmaa 2005: 194-198]. В рукописном фонде Института восточных рукописей РАН это сочинение насчитывает 7 списков [Каталог 2003: 89; Яхонтова 2014: 25]. В Научном архиве КИГИ РАН хранится 4 рукописи [Орлова 2002: 31-43].

«Наказ Джебзун Дамба-хутухты» был распространен среди ойратов Синьцзяна КНР, Монголии и калмыков России. Этот факт свидетельствует о едином духовном пространстве ойратов и их общем письменном наследии.

Впервые сочинение «Наказ Джебзун Дамба-хутухты» заинтересовал исследователей в XIX вв. Известный миссионер, православный священник Пармен Смирнов перевел текст «Наказа» на русский язык и опубликовал его на страницах газеты «Астраханские епархиальные ведомости». К переводу были даны комментарий и примечания переводчика. Название было переведено как «Послание святого, славного Джебцуна Дамбы ламы» [Смирнов 2003: 382-388].

В начале XX века, когда уже сами калмыки, проявляя интерес к своему письменному наследию, начинают публиковать памятники письменности (главным образом религиозного содержания), известный калмыцкий общественный деятель Номто Очиров опубликовал это сочинение литографским способом в Петрограде [Очиров 2006: 271]. Публикация Номто Очирова была снабжена небольшим вступительным пояснением: «*Арвн орна богд Живзң Дамба ламин зэрлг алтн бичгиг кезэнэ мана урдкс олн эмтнэ тусин төлэ бичүлж, тархаж йовсн санж. Тер урдксин сән мөрэр өдгэ цагин эмтн буйн, нуулин йилхэг медн, килниц, тачаңһуһан, хар, сән йовдл бую үүлдж. Эрлг Номин хаанад одх цагтан цагли уга буйни үндс үзж, арвн нээмн тамас гетлн, тавн завср угад төрл уга, өлзэ хутгт кецтхэ гижэ санн, би — Номто Очиров — барлулн тархаму*».

(«Наши предки издавна переписывали и распространяли для пользы народа золотое писание «Послание святого в десяти странах Джебзун Дамба-ламы». Я, Номто Очиров, думая о том, чтобы современные люди, прежде чем предстать перед Эрлик Номин-ханом, не возрождаясь в пяти промежуточных состояниях, избежав восемнадцати адов, поняв суть бесчисленных благодеяний, научились хорошо различать благо от греха и творили благие деяния, и, следуя по доброму пути своих предков, стремились к святости, напечатал и распространил [это послание]»).

Как явствует из названия, автором «Наказа» является Джебзун Дамба-хутухта. Однако в большинстве списков рукописей «Наказа Джебзун Дамба-хутухты» отсутствует информация о том, какой именно из перерожденцев Джебзун Дамба-хутухты является автором

сочинения. Только в одном тексте рукописи в названии указано, что это Пятый Джебзун Дамба-хутухта [Меняев 2014: 143-150]*.

Информацию о Пятом Джебзун Дамба-хутухте мы находим у разных исследователей. Известный российский монголовед А. М. Позднеев пишет о монгольских Джебзун Дамба-хутухтах следующее: «Глава буддийского духовенства в Монголии Чжибцзун-Дамба хутухту почитается хубилганом (воплощением) знаменитого проповедника буддизма в Индии и Тибете Таранаты (1573–1635), полное имя которого Чжибцзун-Дараната-Гунга-Нинбо. Касательно этого имени, употребляемого ныне каждым из ургинских хутухт, мы можем заметить, что хубилганы монгольского хутухты только со времени перенесения своей деятельности в Монголию сделались известны под именем Чжибцзун-Дамба и несомненно заимствовали его от своего славного первообраза, так как до времени Даранаты имя Чжибцзун-Дамба не было именем ни одного из его хубилганов. Монголы имеют летопись перерождений своего великого ламы начиная со времен будды Шигэмуня, и из нее видно, что Чжибцзун-Дамба-лама перерождался два раза в Монголии, один раз в Индии, затем десять раз в Тибете, и там же постоянно перерождается до настоящего времени» [Позднеев 1880: 84].

О главе буддистов Монголии Пятом Джебзун Дамба-хутухте А. М. Позднеев пишет: «Пятый Гэгэн родился в 1815 г., имя его Лубсан-Цолдом-Чжигмит. Он получил посвящения в Тибете и был перевезен в Монголию. В среде монголов о Пятом гэгэне не осталось почти никаких воспоминаний, без сомнения, потому что он не производил никакого особенного впечатления и, кажется, был личностью совершенно бесхарактерною, не имевшего ничего своего и вполне подчиняющегося влиянию окружающих лам. Склонность к праздности, отсутствие всякой системы в образе действий, мизер-

* Список рукописи с указанием в названии на Пятого Джебзун Дамба-хутухту был обнаружен нами во время научной командировки в Синьцзян-Уйгурский автономный район Китая. Рукопись «Наказ Пятого Богдо Джебзун Дамбы» (ойр. *Boqdo Jibzun Dambayin tabuduyār gegēni zarliq*) хранится в частной коллекции жителя г. Текес Или-Казахской области Джавын Досана. Рукопись предположительно конца XIX – нач. XX вв., бумага зеленая, размеры 22,5х9 см.

ное честолюбие и какая-то жалкая робость, кажется, составляют единственные черты, проглядывающие во всех его распоряжениях. Он скончался в 1842 г.» [Позднеев 1880: 17-19].

По данным И. И. Ломакиной, Пятый Богдо-гэгэн (т.е. Пятый Джебзун Дамба-хутухта) родился в 1815 году в семье тибетского чиновника Гонпо Дондула в местности Ригдзин Бутэд, недалеко от Поталы. Был привезён в Их-Хурэ в 1820 г. в сопровождении наставника Лобсана Джамьяна, у которого обучался в течение десяти лет. Маньчжурский император Даогуан отказал ему в традиционном визите в Пекин и направил на обучение в Монголию. В 1834 г. Пятый Богдо-гэгэн основал Майдар-дацан. Вернувшись в Их-Хурэ в 1836 г., он добился переноса своей ставки подальше от китайского торгового квартала на холм Далхын, где через два года был основан монастырь Гандантэгченлин. Сюда сразу же потянулось духовенство с целью получения буддийского образования, зная о том, что Пятый Богдо-гэгэн распорядился зачислять на обучение каждого желающего. В 1841 г., согласно пожеланию Пятого Богдо-гэгэна, его наставник Брагри Ёнзон Дамцагдорж основал в Их-Хурэ Ламрим-дацан. Помимо этого, рядом с Ганданом в период его жизни были построены два цанид-дацана — Гунгаачойлин и Дашчойнпэл, а также Бадам-Ёга-дацан, позже получившие собирательное название Гандан-Хурэ. Получив от Дамцагдоржа посвящение в Наро-дакини, Пятый Богдо-гэгэн основал Нарохажид-дацан. Скончался в 1841 году в Гандане в возрасте 26 лет [Ломакина 2006: 57]. Такие сведения о жизни и деятельности Пятого Джебзун Дамба-хутухты мы находим у исследователей.

В ойратских рукописях «Наказа» отсутствуют колофоны, и дата их написания неизвестна. Однако одна из монгольских рукописей этого сочинения, которая была найдена Радловым во время Орхонской экспедиции в 1891 г., написана в 1838 г. [Сазыкин 2001: 150-159].

Тематическое содержание памятника можно разделить на две части. Одну часть можно обозначить как религиозные наставления автора. Это наказ Джебзун Дамба-хутухты, адресованный верующим, в котором он призывает их к соблюдению основ учения Будды, чтению священных книг, многократному чтению мантры

бодхисаттвы Авалокитешвары «*Ом мани падме хум*». Ко второй части относятся «пророчества», в которых говорится о наказаниях, насылаемых на тех, кто отступит от Учения Будды и не будет почитать Три драгоценности. Такими наказаниями для человечества, согласно пророчествам, являются природные катаклизмы (наводнения, пожары, землетрясения), а также всевозможные болезни, которым подвергнется все человечество. Спасутся лишь те, кто уверовал в Учение Будды и жил согласно ему. Из-за второй части «Наказа», в которой содержатся прорицания Джебзун-Дамба-хутухты, многими верующими это сочинение воспринималось именно как «пророчество», а не просто наставление. Благодаря этому «Наказ Джебзун Дамба-хутухты» стал очень популярным среди ойратов и калмыков, которые считали его чуть ли не одним из основных текстов буддизма.

В настоящей монографии представлен текст рукописи «*Boqdo jibazan Damba blama gegeni zarligiyin altan bičiq orošiba*» из коллекции Улюмджи Очирова, хранящейся в библиотеке буддийского храма «Бурхн Багшин алтн сюме» («Золотая обитель Будды Шакьямуни»). Данный список рукописи является самым поздним из всех обнаруженных нами текстов «Наказа Джебзун Дамба-хутухты» на письменности «тодо бичиг». Он был записан в 1979 г., т.е. более чем через полвека после ее официальной отмены.* Особенностью этого списка является то, что переписчик написал его на ойратской письменности «тодо бичиг», но очень часто не соблюдая правила классического написания слов, записывая их реальные произношения, если же пытался написать их в классическом варианте, то не всегда удачно. К примеру, в тексте не различаются по форме гласные «u»/«ü»: *kumun~kümün; uzuluqsan~üzüülüqsen*. Классическое написание слова «*amitan*» (живые существа), переписчик пишет «*āmitun*». Вероятно, переписчик знаком долготы «ā» пытался передать звук «э». В написании же слова «*gente*» (букв. *вдруз*) Очиров отметил графему «*n*» штрихом справа. Такие особенности написания слов в ойратском языке характерны для многих текстов, написанных в XX в.

* Ойратское письмо «тодо бичиг» («ясное письмо») в Калмыкии было заменено на кириллицу в 1924 г.

Наряду с «Наказом Джебзун Дамба-хутухты» среди верующих популярностью пользовались другие сочинения из этого жанра, такие как «*Xamugi ayiladuqčiyin zarliq*» («Поучения Всеведующего^{*}»), «*Boqdo Dalai blamayin zarliq*» («Поучение Богдо Далай-ламы»), «*Xongšim bodhisadv Mila xoyoriyin zarliq*» («Поучение Хоншим-бодхисаттвы и Милы»). Основные идеи этих сочинений сходны с «Наказом Джебзун Дамба-хутухты». Но есть и отличия. Так, в «*Xamugi ayiladuqčiyin zarliq*» («Наказ Всеведующего») говорится, что наказ спустился с небес на золотой храм Тары. Еще одним отличием этого сочинения от «Наказа Джебзун Дамба-хутухты» является то, что повествование здесь начинается с пророчества, в котором говорится, что «*в течение трех лет земля будет засыхать. Будет много болезней. Будет бескормица. Увеличатся обман и воровство. Будет алчность*». Т.е. в тексте говорится, что в будущем увеличатся болезни людей и скота, появятся новые человеческие пороки. Средством спасения для людей и условием наступления хорошего времени, согласно «Наказу Всеведующего», является Учение Будды, т.е. принятие Прибежища в Учении, а также чтение священных книг, а именно «*Саян Шикүртү*» («Сутры Белозонтичной Тары»), «*Biliq baramid*» («Сутра Праджняпарамиты»), «*Dara eke*» («Восхваления Тары»). Чтение этих текстов, согласно буддийской традиции, способствует устранению жизненных невзгод, умиротворению врагов, накоплению духовных заслуг. «Наказ Всеведующего» является проповедью Учения Будды, в которой говорится о принципах буддийской этики. В тексте отмечается, что для скорейшего распространения «Наказа» каждый грамотный человек обязан прочитать его и объяснить содержание остальным. Согласно «Наказу», если этого не сделать, такого человека ожидает смерть. Наставления в этом сочинении просты для понимания. Здесь нет сложной для понимания непосвященного человека буддийской философии. Все основные принципы изложены простым языком, доступным верующим. Основная мысль в этом наказе заключается в том, что необходимо накопление добродетели, совершение даяния. В заключении говорится о просьбе ламы-наставника переписать

* Всеведующий (ойр. *Xamugi ayiladuqči*) – эпитет всех будд. Ойратский словарь, 2010. С. 100.

этот «Наказ» для верующих. Переписывание священных текстов является древней буддийской традицией. За это, якобы, адепта ожидает благоденствие, прощение грехов и хорошее перерождение. Сочинение заканчивается традиционным для буддийских текстов благопожеланием счастья и благоденствия.

Еще одним интересным сочинением, относящимся к жанру наказов, является «*Boqdo Dalai blamayin zarliq*» («Наказ Богдо Далай-ламы»). Настоящая рукопись состоит из четырех листов. Ранее этот список принадлежал гелюргу Цагану Атхаеву и ныне хранится в Улан-Хольском хуруле.

В этом небольшом по объему произведении говорится о том, что Далай-лама предвидел многочисленные страдания живых существ и изрек наказ, в котором говорится, как следует спастись от страданий трудного времени. Далай-лама говорит, что причиной наступления трудного времени является появление новых человеческих пороков, увеличение грехов и падение нравов. Из-за этого в скором времени появятся 81 неизвестная болезнь, а также увеличатся заболевания крови и психические заболевания. Спасением от всех бед и невзгод, согласно наказу, служит стократное чтение «Алмазной сутры» и стотысячное чтение мантры Авалокитешвары «*ом мани падме хум*».

В сочинении подробно описывается время упадка нравов и религии: «*öbdöküle öqligü ese ögökü caq*» («[наступит] время, когда больному не подадут милостыню»); «*nomiyigi xudal xurdun ungšixu caq*» («[наступит] время, когда будут ложно и быстро читать священные книги»); «*üne ese kelekü caq*» («[наступит] время, когда не будут говорить правду»); «*üküqsen amitan ese tonilxu caq*» («[наступит] время, когда мертвые не получают освобождения»); «*ere bayitala eme medekü caq*» («[наступит] время, когда несмотря на то, что есть мужчины, женщины будут главенствовать»). Автор, обращаясь к монахам, говорит: «*toyin xuvaraq arki tamki bitügei uu: tangyaraq-yēn kicēn saki*» («тойны и хуvaraки, не пейте вина и не курите табак, усердно держите обеты»). Как видно, в этом наказе строгое следование религиозным установкам является условием спасения человечества от грядущих катастроф, бедствий, описанных здесь. «Пророчества», «плохие предзнаменования» в «Наказе Богдо Далай-ламы» служат средством привлечения внимания людей

к Учению Будды, напоминанием о том, что только праведный образ жизни, сопряженный с буддийской этикой и моралью, спасет их от неминуемых страданий, которые ожидают грешников после смерти. Помимо религиозных наставлений, в этом сочинении затрагиваются общечеловеческие ценности, такие как уважение к родителям, избегание сплетен, проведение справедливого суда и т.п.

В подражание «Наказу Джебзун Дамба-хутухты» составлялись различные сочинения. Например, такие как «*Āingges xān boqdo gegēn erdeni Sakya Bančin boqdoyin zarliq mongyol ulusiyigi medetuyai giji tarxabai*» («Наказ Чингис-хана, Богдо-гегена, Панчен-ламы, распространенный для монголов и для их понимания»). Известны наказания (пророчества), приписываемые только Чингис-хану*. Этот наказ был популярен среди ойратов Синьцзяна. Подтверждением этому является то, что только в одном селе Хусумту Хара Усун нами были зафиксированы 3 списка рукописей этого сочинения. Публикуемый текст небольшой по объему. Памятник написан на ойратском «ясном письме». Содержанием этого сочинения является поучение верующим ойратам, чтобы они не забывали основы Учения Будды, почитали Три Драгоценности и т.д. Интересным моментом в этом «наказе» является то, что ойратов призывают не употреблять пищу и не носить одежды иноверцев (ойр. *buruu nomtoi*). Также идет речь о пагубности употребления насвая — табачной смеси. Здесь говорится, что его используют иноверцы-мусульмане. Дым и запах насвая доходит до Хормусты-тенгрия, который, в свою очередь, выражает недовольство людьми и может наслать различные болезни и несчастья. Основной целью этого сочинения являются наставление ойратам не ассимилироваться среди иноязычного окружения и призыв к сохранению Учения Будды.

«Наказ Джебзун Дамба-хутухты» был столь популярным среди верующих, что в народе стали появляться его устные версии. В устных версиях поучительный тон произведения был заменен на пророческий, основной акцент был сделан на «грядущих» страданиях. Это говорит о том, что текст был понят верующими как «пророческий» и по сей день нынешними калмыками ассоциируется с мифической

* Сазыкин А.Г. Пророчества Чингис-хана // *Mongolica II*. К 750-летию «Сокровенного сказания». М., 1993. С. 239-248.

«Книгой предсказаний» (калм. *Ээлдхлин зэрлг*), где указаны все исторические перипетии, с которыми столкнется в будущем весь калмыцкий народ. Некоторые пожилые люди даже передают подрастающему поколению так называемые отрывки из «Наказа», которых на самом деле нет в тексте «Наказа Джебзун Дамба-хутухты». В них, например, присутствуют пророчества о реалиях современной жизни, таких как, «*илвэн сүүдр*» («телевизор»), «*төмр шовун*» («самолет»). Эти реалии переданы в калмыцком языке метафорически: «*илвэн сүүдр*» — дословно «волшебная тень», «*төмр шовун*» — дословно «железная птица». Таким образом, можно говорить о появлении нового жанра калмыцкого фольклора «*ээлдхл*» («пророчества»), образцы которого стали популярными среди верующих. Впервые устный вариант пророчества был записан Л. С. Сангаевым в 1962 г. от Ангрыка Бургучинова [Лунный свет 2003: 255].

В настоящее время устные «пророчества» остаются малоизученной областью калмыковедения. Д. Б. Гедеева в статье «Жанр буддийских посланий в письменной и устной традициях калмыков» пишет следующее: «В устной форме бытовало много пророчеств, касающихся судьбы калмыцкого народа. Люди при этом ссылались на «*Ээлдхлин зэрлг*...» [Гедеева 2011: 64]. Отдельные устные «пророчества» были опубликованы в книгах «*Ээлдхл*» [Ээлдхл 1995], «*Цецн булг*» («Родник мудрости») [Цецн булг 2006: 88], «Т. С. Тягинован амн урн үгин көрнэгэс. Фольклорные материалы из репертуара Т. С. Тягиновой. Самозапись 2004–2010 гг.» [Тягинова 2011: 18]. Алтн чеежтэ келмрч [Алтн чеежтэ келмрч 2010: 102].

В 1995 г. В. П. Дарбаковой были опубликованы два устных варианта «пророчеств»: «*Ээлдхл. Маоң лундн*» и «*Ээлдхл. Богдо Живзн Дамба лама*». В предисловии автор публикации приводит легенду о появлении «*Ээлдхл*» у ойратов, записанную ею в 1966 г. среди дербетов Монголии [Ээлдхл 1995: 3]. Содержание опубликованных В. П. Дарбаковой «пророчеств» почти идентично письменной версии «Наказа Джебзун Дамба-хутухты». Вероятно, информанты знали ойратское письмо, или они заучили письменные версии, которые им рассказывали священнослужители или те, кто знал содержание «наказов» на ойратской письменности. Одна аудиозапись такого рассказа под названием «*Богд Живзн Дамбан дуутын гегэнэ зэрлгин*

бичг оршва гидг ном хээрлэж, кен бичсн тускар келжсэнэ» («О том, кто изрек и написал «Наказ Богдо Джебзун Дамба дуутын гегена»), хранится в Научном архиве КалмНЦ РАН*. Запись была произведена А. Ш. Кичиковым в 1970 году от Басанга Бамбаевича Эрендженова.

Основное отличие устных «пророчеств» от письменных состоит в том, что в первых нет наставления об усердном следовании буддийскому учению, соблюдении мирянами религиозных основ. В устных «пророчествах» основной акцент делался на том, что произойдет в будущем не только с отдельными людьми, но и со всем человечеством в целом. Примечательно, что знатоки устных «пророчеств» все описанные моменты связывают не столько с человечеством, сколько с одним калмыцким народом. Например, в период депортации калмыков в Сибирь стали появляться устные «пророчества», в которых говорится: «*Саадг үкр дала болх, Саадг эзднь уга болх*» («Будет много дойных коров, но не будет хозяев, чтобы их подоить»), «*Бэрэ гер дала болх, бээдг эзн уга болх*» («Построенных домов будет много, но не будет хозяев, которые будут в них жить»). О том, что народ будет выселен из родных мест, говорится в «пророчестве» так: «*кузун уга темэн ку ачад харх*» («верблюд без шеи повезет людей, отправится в путь»). Знатоки «пророчеств» объясняют, что под верблюдом нужно подразумевать поезд, в котором калмыков сослали в Сибирь. В другом «пророчестве» говорится следующее: «*көл-көлэр мах иддг хальмгуд көрө чолу долах*» («калмыки, которые ели мясо целыми ножками, будут облизывать мерзлый камень»). Здесь под «мерзлым камнем» следует понимать мерзлую картошку, которая спасала калмыков от голода.

Таким образом, устные «пророчества» о ссылке калмыцкого народа в Сибирь распространялись в период депортации (1943–1957 гг.). Люди искали причины и предпосылки случившейся трагедии, пытались для себя объяснить исход из родных мест.

В устных формах присутствуют пророчества, касающиеся знаковых событий в жизни калмыцкого народа — ухода Убаши-хана в 1771 г. в Китай, забвения религии и традиций, ссылки в Сибирь.

Пожилые информанты в беседе часто связывали ссылку с пророчеством о том, что весь народ будет изгнан с родной земли.

* Научный архив КалмНЦ РАН, ф. № 16, оп. 1, касс. 137 (128).

На вопрос о существовании «Книги предсказаний», все информанты были едины во мнении, что такая книга есть на самом деле, но она сокрыта от людских глаз, и только «посвященные» и безгрешные люди могут отыскать ее*.

Мысль о существовании «Книги предсказаний» была настолько популярной, что она отражена в калмыцкой литературе. Так, в романе народного писателя Калмыкии Константина Эрендженова «Береги огонь» есть эпизод о том, как читали так называемую «Книгу предсказаний». «*Боорцг кетн, цэ чантн, — гижэ гергн куукн хойртан заачкад — хур татад, хальмг ут дуд дуулжэ өгэд, моңлар бичгдсн «гэлтхлин бичг» умижэ өгэд, сэн гидгар сергэжэ хонулв» («Делайте борцоки, варите чай», — указав жене и дочери, стал играть на хуре, спел протяжные песни, прочитал «книгу предсказаний», написанную на монгольском языке, хорошо развлек и уложил ночевать»)* [Эренжэнэ 1979: 28].

Сочинение «Наказ Джебзун Дамба-хутухты» было одним из источников религиозных знаний среди верующих в советские годы. Верующие собирались в домах бывших духовных лиц либо их родственников, где и слушали из их уст священные тексты, заучивали наизусть и переписывали их.

По сообщению жительницы п. Сарпа Кетченеровского района Калмыкии Александры Нимгировны Боктаевой, «в шестидесяти-семидесяти годы «Наказ Джебзун Дамба-хутухты» верующим в поселке читал гелюнг Эрдни Леджинов, который в начале XX века получил религиозное образование в Чёёря-хуруле Икицохуровского улуса. Эрдни Леджинов тайно оповещал односельчан о месте и времени чтения «*Далдхл*» (т.е. «Наказа Джебзун Дамба-хутухты»). Слушателями его в основном были люди старшего поколения. «*Далдхл*» читался для поддержания духа верующих в непростые атеистические времена. Такого рода собрания верующих были единственным способом получения знаний об основах буддийского учения в то время [Бакаева 2012: 88].

В наши дни среди ойратов уезда Монгол-Курээ в СУАР КНР «Наказ Джебзун Дамба-хутухты» пользуется популярностью. В определенные дни мужчины читают буддийские тексты в домах

верующих. Процесс чтения священных книг по-ойратски называется «*пот нёкй*» (дословно «открывать книгу»). В перечень книг, которые они читают, входит и «Наказ Джебзун Дамба-хутухты». Знатоки читают, разъясняют содержимое верующим. В СУАР КНР немаловажное значение в деле распространения религиозных книг имеет практика их переписывания (ойр. *sudur bosxoxu*). Это является свидетельством того, что ойратская книжная культура жива и процветает среди ойратов СУАР КНР и в наши дни.

Мы видим, что «Наказ Джебзун Дамба-хутухты» повлиял на культуру калмыков, благодаря чему и стали распространяться устные версии и варианты «наказов», в которые вошли вкрапления «пророчеств». Неудивительно, что в XX в. появившиеся оригинальные произведения, подражающие «Наказу Джебзун Дамба-хутухты», весьма обогатили культуру и литературу калмыков. Делая выводы, мы можем говорить, что рукописи переписывались буддийскими священнослужителями, грамотными верующими, пересказывались в кругу семьи, в гостях и на собраниях верующих, практиковавших буддийский пост (калм. «*мацг*»).

В настоящей работе представлены транслитерация, перевод на русский язык, а также переложение на современный калмыцкий язык образцов письменных памятников, относящихся к жанру «наказов»*. К переводам дан глоссарий. В русских переводах термины, вошедшие в глоссарий, даны курсивом. В глоссарии приводятся значения буддийских терминов, имен божеств, географических названий, названий сочинений, а также безэквивалентная лексика, встречающаяся в публикуемых источниках.

Перед каждым текстом рукописей дается её краткая характеристика.

В транслитерации в круглые скобки () заключены слова или буквы, исправляющие ошибки, имеющиеся в рукописи; знаком = обозначены переносы в тексте рукописи. В русских переводах в квадратных скобках [] даны дополнения к тексту перевода, в круглых () — пояснения.

* За исключением списка рукописи из Научного архива КалмНЦ РАН и списка из частной коллекции Н. К. Утиевой, которые публикуются без русского перевода.

* Полевые материалы автора.

В Приложении мы посчитали уместным поместить публикацию русского перевода «Наказа Джебзун Дамба-хутухты», выполненного Парменом Смирновым, а также устных версий «пророчеств» на калмыцком языке с их переводом на русский язык, которые были записаны автором у информантов, а также вошедшие в отдельные сборники калмыцкого фольклора, которые были опубликованы ранее (версии Б. П. Амбековой и Ш. В. Боктаева). К устным версиям выполнены переводы на русский язык.



БИБЛИОГРАФИЯ

Письменные источники

Boqdo Dalai blamayin zarliq bičiq. Рукопись на ойратском языке из коллекции хурула п. Улан-Хол Лаганского района Республики Калмыкия.

Boqdo Jibazan Damba blama gegeni zarligiyin altan bičiq orošiba. Рукопись на ойратском языке из коллекции библиотеки Центрального калмыцкого хурула «Золотая обитель Будды Шакьямуни».

Boqdo Jibzundambayin tabuduyār gegēni zarliq orošiboi. Рукопись на ойратском языке из частной коллекции Джавын Досана. г. Текес Или-Казахской автономной области СУАР КНР.

Boqdo rjibzun Damba xutuqtuyin gegēni zarliqiyin bičiq oršibai. Научный архив КИГИ РАН, Ф. 8. Оп.1. Ед.хр. 5 (Сальмин, 1966).

Boqdu Jibezzen Damabe blamin gegeni zaraliqgen bičiq oršabai. Рукопись на ойратском языке из частной коллекции Н. К. Утиевой. п. Шин-Мер Кетченеровского района Республики Калмыкия.

Čingges xān boqdo gegēn erdeni Sakya Bančin boqdoyin zarliq mongyol ulusiyigi medetuḡa geji tarxabā. Рукопись на ойратском языке из частной коллекции Джууны. г. Монгол-Кюря Или-Казахской автономной области СУАР КНР.

Xatugi ayiladuqčiyin zarliq. Рукопись на ойратском языке из коллекции хурула п. Улан-Хол Лаганского района Республики Калмыкия.

Xongšim bodhi sadv Mila xoyoriyin zarliq orošiboi. Рукопись на ойратском языке из коллекции общественной организации «Год номын гэрэл» (Монголия) // <http://www.dlir.org/archive>.

Список информантов

Бадмаева Ользята Сухотаевна, дербетка, 82 года, п. Кёк-Булак, Кетченеровский район, Республика Калмыкия.

Барикова Бобба Корниковна, дербетка, 87 лет, г. Элиста, Республика Калмыкия.

Босхомджиева Евдокия Очировна, торгутка, 91 год, г. Элиста, Республика Калмыкия.

Боктаева Александра Нимгировна, хошутка, 80 лет, п. Сарпа, Кетченеровский район, Республика Калмыкия.

Джууна, олёт, 84 года, г. Монгол-Куря, Или-Казахская автономная область, Синьцзян-Уйгурский автономный район, Китай.

Джавын Досан, торгут, 54 года, г. Текес, Или-Казахская автономная область, Синьцзян-Уйгурский автономный район, Китай.

Список использованной литературы

Алтн чеежтэ, 2010 — Алтн чеежтэ келмрч Боктан Шаня. Хранитель мудрости народной Шаня Боктаев. Сост., предисл., коммент. и прилож. Б. Б. Манджиевой. Элиста: КИГИ РАН, 2010. 172 с.

Амбекова, 2006 — *Амбекова Б. П.* Родник мудрости. На калм. и рус. яз. Элиста: АОр «НПП «Джангар», 2006. 190 с.: ил.

Ээлдхл, 1995 — Ээлдхл (Предсказание): литературно-художественное издание / Научная обработка и подготовка к изданию В. П. Дарбаковой. Элиста: АПП «Джангар», 1995. 75 с.

Бакаева, 2012 — *Бакаева Э. П.* О традициях передачи знания у буддистов Калмыкии в 1950- 1980 гг. // Вестник КИГИ РАН. 2012. № 3. С. 88-89.

Гедеева, 2011 — *Гедеева Д. Б.* Жанр буддийских посланий в письменной и устной традициях калмыков // «Джангар» и эпические традиции народов Евразии: проблемы исследования и сохранения. Материалы Международной научной конференции. Элиста: КИГИ РАН, 2011. 174 с.

Калмыцко-русский, 1977 — Калмыцко-русский словарь. Под редакцией Б.Д. Муниева. М.: Русский язык, 1977. 764 с.

Ломакина, 2006 — *Ломакина И. И.* Монгольская столица, старая и новая. М.: КМК, 2006. 261 с.

Лувсанбалдан, 1975 — *Лувсанбалдан Х.* Год үсэг, түүний дурсгалууд. Улаанбаатар: Шинжлэх ухааны академийн хэвлэх үйлдвэр, 1975. 356 х.

Лунный свет, 2003 — Лунный свет. Калмыцкие историко-литературные памятники. Пер. с калм. / Сост., ред., вступ. ст., предисл., коммент. А. В. Бадмаева. Элиста: Калмыцкое книжное издательство, 2003. 477 с.

Меняев, 2014 — *Меняев Б. В.* Список рукописи «наставления V Богдо Джибцун Дамба гэгэна» (Boqdo jibzun Dambayin tabuduᠭᠠᠭ gegēni zarliq) // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2014. № 4. С. 143 – 150.

Музраева, 2009 — *Музраева Д. Н.* О малоизвестной ойратской рукописи, именуемой *Mila burxani zarliq* («Изречения Будды Милы») // Материалы Международной научной конференции «Единая Калмыкия в единой России: через века в будущее», посвященной 400-летию добровольного вхождения калмыцкого народа в состав Российского государства (г. Элиста, 13-18 сентября 2009 г.). Ч. II. – Элиста: ЗАОр «НПП «Джангар», 2009. С. 262-266.

Музраева, 2012 — *Музраева Д. Н.* Буддийские письменные источники на тибетском и ойратском языках в коллекциях Калмыкии. Элиста: ЗАОр «НПП “Джангар”», 2012. 224 с.

Ойратский словарь, 2010 — Ойратский словарь поэтических выражений / факсимиле рукописи, транслитерация, введение, перевод с ойратского, словарь с комментариями, приложения Н. С. Яхонтовой. Институт восточных рукописей РАН. М.: Восточная литература, 2010. 615 с.

Омакаева, 1995 — *Омакаева Э. У.* Хальмг зурха. Лит. Бурхншажна мөргүлин ном Маань болн тэрн. Зэрлг. (Калмыцкая астрология. Календарь. Буддийский молитвенник. Заговоры. Предсказания). Элиста, 1995. 174 с.

Орлова, 2002 — *Орлова К В.* Описание монгольских рукописей и ксилографов, хранящихся в фондах Калмыкии // Бюллетень Общества востоковедов №5. М., 2002. 85 с.

Очиров, 2006 — *Очиров Н. О.* Живая старина: из литературного наследия: на калм. и русск. яз. / Н. О. Очиров ; сост., вступ. статья, коммент. Б. А. Бичеева. Элиста: Калмыцкое книжное издательство, 2006. 398 с.: фото; Перевод заглавия: Мөнк дееж.

Позднеев, 1880 — *Позднеев А. М.* Ургинские хутухты. Исторический очерк их прошлого и современного быта. СПб., 1880. 84 с.

Сазыкин, 1988 — *Сазыкин А. Г.* Рукописная книга в истории культуры монгольских народов. / Рукописная книга в культуре народов Востока (очерки). Книга вторая. М.: Главная редакция восточной литературы, 1988. С. 423 – 464.

Сазыкин, 1988 — *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения АН СССР. Т. 1. М.: Наука, 1988. 512 с.

Сазыкин, 1993 — *Сазыкин А. Г.* Пророчества Чингис-хана // *Mongolica II*. К 750-летию «Сокровенного сказания». М., 1993. С. 239–248.

Сазыкин, 1998 — *Сазыкин А. Г.* Поучение-наказ Далай-ламы людям, курящим табак. Письмо-наказ Джебцзун-дамбы // Буддизм России. № 29-30, весна-осень 1998, СПб., с. 25-27.

Сазыкин, 2001 — *Сазыкин А. Г.* Далай-лама предупреждает...// *Altaica V*. 2001, с. 150-159.

Сазыкин, 2001 — *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения РАН. Т. 2. М.: Наука, 2001. 415 с.

Сазыкин, 2003 — *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения РАН. Т. 3. М.: Восточная литература, 2003. 280 с.

Самбуудорж, 1997 — *Самбуудорж О.* Хэл зохиолын хүрээлэнгийн тод үсгийн номын бүртгэл (Сан тахилгын судар). Улаанбаатар: Ном хэвлэлийн компани, 1997. 107 с.

Смирнов, 2003 — *Смирнов П.* Послание святого, славного Джебцуна Дамбы ламы // Лунный свет. Калмыцкие историко-литературные памятники. Пер. с калм. / Сост., ред., вступ. ст., предисл., коммент. А. В. Бадмаева. Элиста: Калмыцкое книжное издательство, 2003. С. 382–388.

Т. С. Тягинован, 2011 — Т. С. Тягинован амн урн үгин көрцгэс («Фольклорные материалы из репертуара Т.С. Тягиновой». Сост., прил. к.ф.н. Горяевой Б.Б. Элиста: КИГИ РАН, 2011. 208 с.

Успенский, 2011 — *Успенский В. Л.* Тибетский буддизм в Пекине. СПб: Студия НП-Принт, 2011. 368 с.

Чуматов, 1983 — *Чуматов В. О.* Старописьменные памятники КНИИИФЭ // Монголоведные исследования. Элиста: КНИИИФЭ, 1983. С. 116-131.

Эрнжэнэ Константин, 1979 — *Эрнжэнэ Константин.* Ылан хадл. Роман. Элст: Хальмг дегтр хархач, 1979. 277 с.

Яхонтова, 2014 — *Яхонтова Н. С.* Ойратские рукописи и ксилографы в собрании Института восточных рукописей РАН // Мир ясного письма. Сборник статей. Элиста: КИГИ РАН, 2014. С. 5-27.

Яхонтова, 1996 — *Яхонтова Н. С.* Ойратский литературный язык XVII века. М.: Восточная литература, 1996. 152 с.

Do. Qaldan, 2013 — *Do. Qaldan.* Suryal silüg kiged sang takil. Todu üseg-ün erten-ü durasyal biçig-ün songyuburi / Singjiyang-un arad-un keblel-ün yerüngkei qoriy-a, 2013. 262 q.

Gerelmaa, 2005 — *Gerelmaa G.* Brief Catalogue of Oirat Manuscripts kept by Institute of Language and Literature. Vol. III. Ulaanbaatar: Соёмбо принтинг, 2005. 270 p.

Uspensky, 1999 — *Uspensky V. L.* Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Compiled by V. L. Uspensky. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA). (University of Tokyo Press Production Centre), 1999. 529 p.



ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

**«Boqdo Jibazan Damaba blama gegeni
zarligiyin altan bičiq orošiba»**

**«Золотое письмо-послание
Богдо Джебзун Дамба-ламы»**

[1a] Boqdo jibazan Damba blaman gegeni zareligen altan bičiq orošiba*

Om̄ sain amuylang bolutuɣai: :: :: [1b] ölzö xutuq orošixu bolutuɣai. om̄ s̄in amuylang bolutuɣai Süke büdēn oron-ecē buuɣi iregesen āruun biyan činar oluq=sun olon törül uzuluqsun arubun oroni Boqdo jiba=zēn Damba blaman gegeni zaraligen bičiq kuleɣi sonasuqtun ereteni-yēn törül-ecē iniqšidü döčün yesen törül uzu=luba bi: [2a] ese ayaluzuɣi mürügüqsün āmitun oloni tula eregeɣi ireba timin tula tedēn-düü mörügümü yekē baya āmitun sonasuqtun tan uun-ecē xōnē nirebani uzulbasu eregel uga Oqtoroyon Altun Dusul nerete buruxa bolxu bolamu törüqsüni xōnē ukükü unun xuruqsuni xōnē taruxu unēn xuruqsuni xōnē baraqduxu unēn xaramin körünggü yikedeqsün-yēr buyani körünggü xadaxu unēn bolamu: xanilēn jireɣaɣi suqsar buyun-yēn alduqsun ɣulinči [2b] kumüni ese ese uzuba tai kusulutuni yeketoqson-yēr šanšabad xada ang zabasar mete ebederekü bolamu: kusulten xuburuq-luɣa ese uçiruqsun-yēr eldeb zulin tamadu unuxu bolamu: ērātā tamaigei ēse sonasuba ta ulü medekin ereke-bar yabuqsar bilegen ildü muxanam ta: ulum uga daldu unuqsuni xōne ɣon=duɣi yun tus bolamu: arubun oroni Boqdo jibazēn Damaba blama gēgēni altun bičiqgei kulaɣi sonasuqtun kēn bičiji abasu sāin bö: xān xaruči yeke baya [3a] āmitun gegeleqči Boqdo jibazen Damban gegeni zare=ligige caq cōb boloqsuni tula xamuq āmitundu taruxaba uuni bö darun mini šebaner buuqde xarungyugē geguluqči gegēn zuulin xamuq āmitun xaɣacul uga subasu sāxain jiruɣal aqsuɣi xamuq āmitun gente uga bolon ɣaqcar aliyan-bēn bariɣi odoxudu yuundu muxa bilai öndür ulai-ece unabasu bosuxani berekē ulum uga daldu unuqsuni xone ɣundoɣi yun tus: xalun toɣadu xuruqsani araba mete yambar čilen [3b] xalun sērün aɣu toɣadu kuruɣi sāixan jiruɣalinggige xamaɣa uuzumu: nasuni kemze kuruɣi ireken uradu xamuq āmitun gente uukuku yundu muxai bile xānilun jiruɣaɣi suqsar toloɣa-bēn ebedübasu blamai ɣurubun eredenin ači-bar kemen(kümün) edeged xaruni xone marutuɣi orokēd xobon šebēn kelegeɣi yoboxu tāi baramas tāi mini: enelken yobuqči ereleqtü yuu kelem tai mini: xarumulaɣi ulu xangxu xomai setekelti sonasuɣi ulü xaraxu mungxuq snati (sanatu) ed tabar-yer šunuxarun deleded [4a]

* Рукопись на ойратском языке, 9 лл., размеры 8,5×20 см., текст написан на тетрадных листах в клетку. Рукопись из коллекции Улюмджи Очирова. Хранится в библиотеке Центрального калмыцкого хурула «Золотая обитель Будды Шакьямуни».

uukuku biye-bēn ulü snaɣi (sanaɣi) arban namin tamadu unuxu beye-bēn ulü medeqči xoroxai mete körüku baramas tai mini: nom-yēr suruɣabasu čikedān dule: en[1]deb-yēr kelebasü ulü medeke sana tani bütükü: nidān āniɣi untuxu biye-ben medeɣi jiruɣaxu kuumuni kememü tai mini: eredenitü kumoni geteɣi ired abuɣi odoxu ereleqtü yuu kelem tai mini: eredenitü kumüni biyege olobasu turugun xaɣacuɣi odoxu yuundu muxai bile xamuq āmituni tusin töladü bodol ulān izür dērē ɣaruɣi zuruɣan [4b] zuul xamuq āmituni zobolang=gigei uzuba bi: cayan sara šinen dolan solngya tataɣi mingyan nidete Xumgšim bodo sado-bar ene yeretemeɣin zobolong uzuba bi: timin tulai bi bāyitulun uga ɣiɣi am böi aldu uga geɣi böi ɣundu bayan geɣi böi omoroxu tengger-ecē xur uga geɣi böi xara: delekēdü öbüsün uga geɣi böi xara: šajini xuvaraqtu am böi ɣara xaru uga em böi zali xoron bolxu: yeretemeɣin dörübün daladu baraqdaqsun xara biyatun buruxuni zārelegigei ese [5a] sonasuba tai blama baqš=tani ese suruɣuba: ɣurubun eredenin zāralegegei ese sonasuba tai erelegin elči ireqsün xōne yuu kelem tai mini gente abaɣi odad asuɣabasu yuu kelem tai mini: maruɣaš nöktār kemeqsar nom buyun ulu uludunam tai mini: kučitai erelegin eleči ireqsün xone yuu keleku bile tai mini: šajini xuvaraqtön (toyin) bolubasu xuduluda xuram keme=basu manimin duu orokümüɣi-bin dundur čangɣai bin boɣad xuduldan xurum kemebasu kuun taruxan yoboxu bolad nom šajini ulu sanan buruxan nom [5b] ulu šutuɣi šajini dundu xuduxun yoboxu yuun bile tai mini: ɣurubun eredenin zarelegigei sonasuqtun buugede buruxani nom medekuu bugüde xareni xara kuumüni yobudul-yēr yobād šajin nom kemebasu aɣiq sēɣiq uga yoboxu tani yuun biletai tai mini: ekener kuüküd tani bolubasu xoyor tāši derēn xangkinur getele eledeb tömür zuuged eledeb šir xobucus zügad kuzu toloɣa-bēn eledeb altun toroyan-yēr čimēd xoyor xačiran aručin širadad buduxa tani yuun bile tā mini: xoroto [6a] tancangyuuge yuundu butenam tai mini sayi erelegin eleči ireqsün xone yuun tus boloxu bile adel daxabasu xabar uruɣuqson nabači cēcēq(ceceq) kēdu sāixan nalzuxu bolubui cō namarin nege söni kirü unabasu keseq zurun xosun bolxu biš yuu eceke eke axai duu keduu olon kuurlun suxu bolobui cō-yēr uukükuu caqtu ɣaqcar biš yuu: ed mal adusun ger teregütün kēdu xārelun xaduɣalbasu uuküküi caqtu abači odoxu negen cō yumun uga bišiyuu xareni uzeqdan ucuuken negei xuvaraqt bāibasü xareni [6b] tēre tus boloxu bö: tuuni meden bögutüle šajini xuvaraqt ireküdü urudu-ēcē uqtuɣi ulu ɣaruxu: bosoɣi ulu ökü: šajini ɣurubun eredeni ɣiɣi zalibarebasu

ayulatu tamu-ecē tataxu uunun uuduši uga γurubun eredenigei kicē eme kōl-yēn tataji ulu ökū: čanaqsun iden-ecē xarmalaji buuru zōb xaruxu noxai-bēn zodoxu āil āmiq suγad xob šib kelelecuku blama xuvurugigē uudundu suluyaxu xareni buruu nomotu xar kited irabasu oron deren-bēn suluyaji tākixu [7a] tuni yuun bile: ayultai arubun namin tamadu unuxu biye-bēn ulu medeqči uqtu=xar uga eme bö buyu ene bičigegei blamai noyod uzad turugun taruxan ger geretü salyan bičiji taki geretü xonin jiletu kuun bāibasuu tuun-du zulugebasu tere čidaxu bö: uuni noxai šobun görüsün maldu zuligen taruxa yēr mini šabaner inu ene bičigige ögülügen ezendü taruxa ilangyaya namurin dundu saran arubun tabun-ecē iniqš kičiq öbüčün olon kitun xalun tanixu ulu tainixu ebečün olon bö: [7b] xalun gedes kökü γar kōl xabuduxu ebečün adusun maldu ukül zobolong oloni tula ene temedeqtü bičiq taruxaba yēr mini šabaner šar xar olon bugüde eb eyeben kiceqtün tangyaraq snamaran (sanvar-yēn) bö ebed xar āreke bö uu xarangyu söni bö yobu šaltan yambar-ecē boloxu mayad uga tula ereken buyun 3 āmiq Yum sar bar umuši dundu buyun Altan genel Bya Dongba sar bar umuši adoq buyun ma ni meqzeme sar bar tum tume umuši dalalaya ab sang bö tasla udušin caqtu [8a] yeke baya xuvaraq töin zerege zerege-bar Cayan Darakē širaneng olon umuši yer šar xar mini šabaner bugu=dar namai geji sanabasu mini megezeme kicē idum bäreji umuši dörübün zuqtü ki moro kisekei ene mini temedeqtü bičigigē cecen kümün uzūbasu narani genel-luyai adel nomči kumun uzubasu zulan genel-luyai adel uxatu kumun uzubasu buruxani biye olo=qson-luyai adel muu sanatai kümün uzubasu adusun mal-luyai adel mungxuq kumun uzubasu xarangyu [8b] söni-luyai adel time negei kumon šajini sakuusun medekü bö: ene mini temedeqtü bičigege uzud abaxu takexu snasoxu (sonosoxu) uzulükü teregutün buqde aburaqči 3 eredeni ayu kuučite 3 eredeni ayu kuučitu nomin sakusun keged xamuq āmituni abaruqči yekē nigulüsüqči mingyan nidete Xumašim bodo sado Boqdo jibazen Damba blama gegeni niguluskin γoxo-bar tatan tatan söroxu xamuq āmituni tusin tula gegu=leqči jibazen Damaba blama gegeni bičigigei taruxa buuqde āmituni tusin tula [9a] Boqdo jibazen Damba blama gegeni altun zareligin bičiq tögüsüba: zuruyan zuul xamuq āmitan daxa törükün irel bolotuγai: tögüs jiruγalung burudükü bolotuγai: om a hum: [9b] buyani suzeq töqsüqsün Očirain Ulumji bičiba mingyan yisün zun daln yisütüqči jilin fevrali sarin namindu bičiba: xonin jilin klu saran 11-dü bičiba:

ПЕРЕВОД

«Золотое письмо-послание
Богдо Джебзун Дамба-ламы»

[1а] Золотое письмо-послание Богдо Джебзун Дамба-ламы [1б] Да будет благоденствие! [2а] Да будет счастье и благодать! Да будет благоденствие! Внимательно слушайте письмо-наказ обретшего святость владыки десяти стран *Джебзун Дамба-ламы*, имевшего много перерождений, спустившегося [на землю] из *обители Сукхавати*. Начиная с самого первого перерождения, я обрел 49 перерождений. [2б] Я вернулся ради неумолимо молящихся живых существ. Поэтому я молюсь им. Слушайте, большие и малые живые существа! Если после этого уйду в *нирвану*, то стану [я] навсегда буддой по имени *Огторгун Алтан Дусал*. Все, что рождается, исчезает, – это правда, все, что накопилось, иссякает, – это правда, когда увеличивается жадность, уменьшается добродетель, – это правда. Разве вы не видели нищего, который лишился своих добродетелей из-за того, что пребывал в праздности? Из-за того, что [ваши] желания увеличиваются, *нравственность* разрушается, подобно тому, как расщелина [разрушает] скалу. [Вы], имеющие [много] желаний из-за того, что не встретились с *хувараком*, попадете в различные виды адов. Разве вы не слышали про опасный ад? Находясь во власти неведения, вы затупляете меч мудрости. После того как упадешь в океан без брода, нет смысла сетовать. Внимательно слушай «Золотое послание» [владыки] десяти стран *Джебзун Дамба-ламы*! Кто [его] запишет, [тому] будет хорошо. Ханы, простолюдины, большие и малые [3б] живые существа, распространили всем живым существам поучение просветителя *Богдо Джебзун Дамба-ламы*, поскольку наступили трудные времена. Ученики мои, не прячьте это послание. Если все виды живых существ будут неотрывно следовать светильнику, освещающему тьму [невежества], то испытают счастье. Вдруг все живые существа исчезнут, и пойдете вы одни с раскрытыми ладонями? Когда упадешь с высокой горы, то подняться сложно. Какой смысл сетовать после того, как упадешь в океан без брода? Подобно зернам ячменя, жаренным в горячем котле, [4а], достигнув прохлады широкого котла, ощутите блаженство? Как прискорбно, когда вдруг умирают люди, не прожив отпущенного им срока [жизни]? Из-за того что пребываете в веселье, когда заболит голова, исцелившись силою великих *Трех драгоценностей*, потом забываете и сплетничаете.

Бедняжки мои, страдаете вы. Бедные мои, с ненасытной душой и халатностью, не слышащие и не видящие, *невежественные*. Стремящиеся к стяжательству [4б]. [Вы], подобные насекомым, бедняжки мои, не думаете о том, что тело смертно, что можно попасть в *восемнадцать адов*! Когда вас учат, [вы] глухи, когда вам говорят разное – не понимаете, ваше сознание закрыто, когда вас учат. Вы пребываете в блаженстве, закрыв глаза во сне! Как прискорбно, когда, обретя драгоценное человеческое тело, быстро расстаетесь с ним. Ради блага всех поднялся я на вершину *горы Потала* и увидел страдания всех *шести видов живых существ* [5а]. Седьмого числа месяца *Цаган сар* возшла радуга, и я в облике *тысячеокого Хоншим-бодхисаттвы* увидел страдания этого мира. Таким образом, не переживайте, что меня нет. Не гордитесь тем, что вы богаты. Не бранитесь, если с неба не идет дождь. Не бранитесь, если в мире нет травы. Не ругайтесь с *хувараками*. Не принимайте лекарства, которые не имеют пользы — обернутся ядом. Не слышали ли вы наказ чернотелого будды, который исчез в *четыре океана сансары* [5б]? Разве не учили вас *ламы-наставники*? Разве вы не слышали поучения *Трех драгоценностей*? Что вы скажете после того, как придет посланник *Эрлика*? Что вы будете говорить, когда вас неожиданно заберут и спросят? Вы, откладывая на завтра-послезавтра, не совершаете добрых деяний! Что вы скажете после того, как придет посланник могучего *Эрлика*? Что же вы, *хувараки*, предавшись торговле и пиршеству, забыли пение «*мани?*» Накинув *оркимджи* на себя, не думаете об Учении, не верите в Учение [Будды] [6а], разводите смуту в религии? Слушайте поучение *Трех Драгоценностей*! Вы все, знающие Учение Будды, ведете себя, как миряне. Что касается религии, то вы не проявляете к ней уважения. Куда вы смотрите, когда ваши жены и дочери надевают на свои бока различные металлические украшения, украшают шею и голову золотом и шелками, румянят щеки? Почему пребываете в ядовитом [6б] сладострастии? Какая будет польза после того, как придет посланник *Эрлика*? Разве не бывает такое, когда лепестки цветка, выросшего весной, хоть и красиво колыхнутся, но однажды осенней ночью опадут, когда выпадет иней. Хоть и во множестве окружают вас родители, братья и сестры, когда наступает время

смерти, одинокими остаются, не так ли? Имущество, скот, дом и прочее, сколько бы с любовью не сохраняли, когда наступит время смерти, с собой ничего из этого не унесешь, не так ли? Но будет польза, даже если останется один *хуварак*. Зная это, вы не выйдете на встречу *хувараку*. Не встанете, [когда *хуварак* войдет в ваш дом]. Если молиться *Трем драгоценностям*, то можно спастись от страшного ада. Усердствуйте в почитании непоколебимых *Трех драгоценностей*. Женщина не сможет родить; будет жалеть дать другим сваренную пищу; браниться направо и налево; будет бить собаку; находясь в гостях у соседей, будет сплетничать; лам и *хуварак*ов посадит у двери. А иноверца *кара-китайца* посадит на кровать и воздаст ему почести. [7а] Не знающие, что низвергнутся в страшные восемнадцать адов, встречайте это письмо, которое будет подобно лекарству. *Ламы и нойоны*, увидев это послание, быстро распространяйте его, переписав в каждом доме. Если в вашем доме есть человек, который родился в год Овцы, то наденьте на него [послание], и он будет всемогущим. Ученики мои, чем распространять это [послание] среди собак, птиц, диких зверей и скота, распространите среди *милостынедателей*. Особенно, начиная с пятнадцатого числа среднего осеннего месяца, будут распространяться эпидемии, лихорадка, много известных и неизвестных болезней. [7б] Это особое послание распространили из-за того, что [появилось] много болезней желудка, опухолей рук и ног, падежа животных. О, мои ученики, *желтые* и *черные*, стремитесь жить в мире и согласии. Не нарушайте обеты, не пейте спиртное, не ходите темной ночью. Из-за того, что всякое может случиться. Большой добродетелью будет ежемесячное [чтение] трех разделов *«Юма»*; средней добродетелью будет ежемесячное [чтение] *«Алтан герел»*, *«Джадамбы»*; малой добродетелью будет ежемесячное [чтение] *«мани»*, *«Мигцзем»*, их нужно читать десятки тысяч раз ежемесячно; призывай *даллага*, непрерывно совершай воскурение! Большие и малые *хуварак*и, *тойны*, в вечернее время [8а] поочередно много раз читайте *«Цаган Дара экэ»*, *«Ширнин»*. О, мои *желтые* и *черные* ученики, если вспомните меня, то усердствуйте в [чтении] *«мани»*, *«Мигцзем»*, читай *идамов* (т.е. тексты почитания божеств-покровителей), в четырех сторонах

света водрузи *ки-морин*. Если мое особое послание увидит мудрый человек, то он станет подобным солнечному свету; если увидит грамотный человек, то будет подобен свету лампы; если увидит человек с дурными помыслами, то будет [он] подобен темной ночи. Такого человека узнает *защитник Учения*. Тех, кто увидит это мое особое послание, будут почитать и слушать, покажут [другим] и т.д., спасут [букв. вытянут] крюком сострадания спасительные *Три драгоценности*, *великие Три драгоценности*, *великие защитники Учения* и Спаситель всех живых существ, великий сострадательный тысячеокий *Хоншим-бодхисаттва* и *Богдо Джебзун Дамба-лама*. Ради пользы всех живых существ распространяй послание *Богдо Джебзун Дамба-ламы* [8б]. «Золотое послание» *Богдо Джебзун Дамба-ламы* закончилось. Пусть [это] будет благопожеланием для перерождения всех живых существ! Пусть будет блаженство! Ом а хум!

Написал преисполненный веры Улюмджи Очиров. Восьмое февраля 1979 года. 11 число месяца дракона года Овцы.

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ
НА СОВРЕМЕННЫЙ КАЛМЫЦКИЙ ЯЗЫК
«Богд Живзн Дамба лам гегэнэ зэрлгин алтн бичг оршв»

[1a] Ом сэн амһулц болтха! [1б] Гер бүгд менд суух! Өлзэ-хутг оршх болтха! [2a] Өлзэ-хутг оршх болтха! Ом сэн амһулц болтха!

Сүквадин орнас бууж ирсн, эрүн бийин чинр олсн, оln төрл үзүлсн, арвн орна Богд Живзн Дамба лам гегэнэ зэрлгин бичг күлэж соңстн!

Эртнин төрлэс нааран дөчн йисн төрл үзүлүв. [2б] Эс алзлж мөргсн оln эмтнэ төлэ эргж ирүв. Тиимин төлэ теднд мөргмү!

Ик-баһ эмтн, соңстн! Үүнэс хөөн нирван үзүлхлэ, эрглго Оһтрһун Алтн Дусал нертэ бурхн болнав! Төрснэ хөөн тарх — үнн, хурасна хөөн баргдх — үнн, хармин көрң икдсэр, буйна көрң хатх — үнн. Ханьлн жирһж суусар буян алдсн һуульһнч күүг эс үзвт? Күслтн икдсэр, шагшавдтн хадын аң завср мет эвдрх. Күслтн хувргла эс учрсар, элдв зүүл тамд унхт. Эрүтэ тамиг эс соңсвт? Эс медхин эркэр йовсар билгин үлдэн муканат. Олм уга далад унсна хөөн, һундж юн тус болх. Арвн орна Богд Живзн Дамба лам гегэнэ «алтн бичг» күлэж соңстн! Кен бичж авхла, сэн болх. Хан, харчуд, ик, баһ [3a] эмтн гегэлгдж Богд Живзн Дамба гегэнэ зэрлгиг цаг цөв болсна төлэ хамг эмтнд тархв. Үүг дарлго, мини шевнр, бүгд харһуг гегэлгч гегэн зүүлин хамг эмтн хаһцл уга суухла, сээхн жирһл агсж, хамг эмтн гент уга болн һанцар альхан бэрж одхд юунд мууха билэ? Өндр уулас унхла, босхнь берк, олм уга далад унсна хөөн, һундж юн тусв. Халун тамд хуурсн арва мет, ямр жилин [3б] халун, серүн аһу тоһнд* күрч сээхн жирһлңгиг хама үзх? Насна кемжэн күрч ирхин урд, хамг эмтн гент үкх юунд мууха билэ. Ханьлн жирһж суусар толһаһан өвдхлэ, Дала һурвн Эрднин ачар күмн эдгэд, хэрнь хөөн мартж оркад, хов-шив келлцж йовх та, бармстн** мини! Энлһн йовж, эрлзгтэ ю та мини! Хармнж эс ханх, хоома седклтэ соңсж эс харх муңхг саната эд таврар шунхрн делдэд [4a] үкх бийән эс санж арвн нээмн тамд унх бийән эс медгч хорха мет, көөрк бармстн мини! Ном сурхла, чикндән дүлэ, элдвэр келхлэ, эс медх санантн бүтү. Нүдән аньж унтх бийән медж жирһх күн гидгтн мини! Эрдньтэ күүнэ бий олхла, түргн хаһцж одх юунд мууха билэ? Хамг эмтнэ тусин төлэ Бодала уулын үзүр деер һарч зурһан [4б] зүүл хамг эмтнэ зовлңгиг үзүв. Цаһан сарин шинин доланд солң татж миңһн нүдтэ Хоңшм

* Тоһн — хээсн.

** Бармстн — көөркс.

бодьсадвар эн йиртмжин зовлц үзүв. Тиимин төлө би бээтл уга гиж бичэ хүнд, байн гиж бичэ омрх. Теңгрэс хур уга гиж бичэ хара. Делкэд өвсн уга гиж бичэ хара. Шажна хувргт ам бичэ һар. Хэрү уга эм бичэ зал — хорн болх. Йиртмжин дөрвн далад баргдсн хар бийтэ бурхна зэрлгиг эс [5а] соңсвт? Лам-багштн эс сурһву? Нурвн Эрднин зэрлгиг эс соңсвт? Эрлгин элч ирсн хөөн ю келнэт? Генткн авч одад сурхла, ю келнэт? Маңһдур, нөкэдүр гисэр ном буйн эс үүлддг тадн мини! Күчтэ эрлгин элч ирсн хөөн ю келх билэт, та мини? Шажна хувргтн болхла, хулд-хүрм гидгэс маанин ду, оркмжан дундур бийэн бооһад, хулд-хүрм гидгэс күн тарх йовх болад, ном-шажиг эс сандг, бурхн-номиг [5б] эс шүтж, шажна дунд хутхн йовх юн билэ, та мини? Нурвн эрднин зэрлгиг соңстн! Бүгд бурхна ном медх бүгд хэрнэ. Хар күмнэ йовдлар йовад, шажн-ном гидгэс ажг-сежг уга йовх тана юн билэт, та мини! Экнр-күүкдтн болхла хойр таша деерэн хэңкнүр гитл элдв төмр зүүһэд, элдв шир хувцс зүүһэд, күзү-толһаһан элдв алтн торһар чимэд, хойр хачран ширдэд будхтн юн билэ, та мини? Хорта [6а] тачанһуг юунд бүтнэт? Эрлгин элч ирсн хөөн юун тус болх билэ? Эдл даххла, хавр урһсн навч цецг кедү сээхн нээхлзх болв чигн, намрин нег сө кирү унхла, кесг зуур хоосн болх бишию? Эцк-эк, ах-дү кедү оln күрэлн суух болв чигн, үкх цагт һанцар бишию? Эд, мал-адусн, гер-тергүтн кедү хээрлн хадһлвчн, үкх цагт авч одх негн чигн юмн уга бишию? Харань үзгдн үчүкн нег хуврг бээвчн, хэрнь [6б] тер тус болх. Түүг медн бээтл, шажна хуврг ирхд урдас угтж эс һарх. Босж эс өгх. Шажна Нурвн Эрднь гиж зальврхла, аюлта тамас татх, унн одшго Нурвн эрдниг кецэ! Эм көлэн татж эс өгх, чансн идэнэс хармнж буру-зөв харах, нохаһан зодх, ээл-ээмг сууһад, хов-шив келлцх, лам-хувргиг үүднд суулһх. Хэрнь, буру номта хар китдиг орн деерэн суулһж тэксдг [7а] тана юн билэ? Аюлта арвн нээмн тамд унх бийэн медгч угтхар, уга эм болну эн бичгиг лам, нойд үзэд түргн тархатн! Гер-герг салһн бичж, тана герт хөн жилтэ күн бээхлэ, түүнд зүүлһхлэ, тер чадх. Үүг ноха, шовун, гөрөсн, малд зүүж тархахар, мини шевнр эн бичгиг өглһнэ эзнд тарха. Нег үлү, намрин дунд сарин арвн тавнас авн кижг өвчн, оln киитн, халун, таньх, эс таньх өвчн оln болх. [7б] Халун гесн, көк һар-көл, хавдх өвчн, адусн-малд үкл-зовлц оln төлө эн темдгтэ бичг тархав. Йир мини шевнр, шар, хар, оln бүгд эв-эйэн кецэтн!

Таңһрг-санвран бичэ эвдтн, хар эрк бичэ уутн, харңһу сөөһөр бичэ йовтн — шалтан ямаран болхнь маһд уга. Тер төлө эркн буйн Нурвн ээмг «Юм» сар болһн умштн, дунд буйн «Алтн герл», «Жадамба» сар болһн умштн, адг буйн «Маань-мегзм» сар болһн түм-түм умштн, далһ автн, саң бичэ таслтн! Асхн [8а] ик, баһ хуврг, тойн зерг-зергэр «Цаһан Дэрк», «Ширниң» оln умштн. Йир шар-хар мини шевнр, бүгдэр намаг гиж санхла, «Маань-мегзм» кицэтн, идэм бэрж умштн, дөрвн үзгт ки-мөр киисктн. Эн мини темдгтэ бичгиг цецн күмн үзхлэ, нарна герллэ эдл, номч күмн үзхлэ, зулын герллэ эдл, му саната күмн үзхлэ, харңһу [8б] сөөлэ эдл [болх]. Тиим нег күмн шажна сэкүсн медх. Эн мини темдгтэ бичгиг үзэд авх, тэхх, соңсх, үзүлх тергүтн бүгд авргч Нурвн Эрднь, аһү күчтэ Нурвн Эрднь, аһү күчтэ номин сэкүсн болн хамг эмтнэ авргч ик нигүлсгч миңһн нүдтэ Хоңшм бодьсад, Богд Живзн Дамба лам гегэн нигүлсхин* хоһар татн-татн сойрхтн! Хамг эмтнэ тусин төлө гетлггч Богд Живзн Дамба лам гегэнэ бичгиг бүгд эмтнэ төлө тархатн. [9а] Богд Живзн Дамба лам гегэнэ «Алтн зэрлгин бичг» төгсв! Зурһан зүүл хамг эмтн дахн төрхин йөрэл болтха! Төгс жирһлц бүрдх болтха! Ом а хум. Буйна сүзг төгссн Очрин Үлмж бичв. Миңһн йисн зун далн йисдгч жилин февраль сарин нээмнд бичв. Хөн жилин лу сарин 11 бичв.

* Нигүлсх — аврх

[1a] Boqdo rjibzun Damba xutuqtuyin gegēni zarliqgiyin biçiq orşibai:*

[1b] Ölzö xutuq orşi: Om sayin amuyuuulang boltu=yai: Sükā bodiyin oron-ēce buuji ireqsen ariun beyēn činer o=loqsan olon töröl u=züülüşen: arban oro=ni boqdo rjibzun Damba blamayin gegēni zarliqgiyin biçigi külēji sonostan: erteni-yēn töröl-ēce inaşşide döçin yesün töröl üzүүлbebi: ese ayalzaǰi mürgüq=sen amitan oloni tula ergeǰi irbē tīmiyin tula tedendü mürgümüi: kemēn öüni tula yeke baǰa amitan sonosoqton ta:[2a] öün-ēce xoyino nirvān üzүүлbebi ergel ügei Oq=toryoyin Altan Dusul nertü burxan bolxu bolmoi: töröq=söni xoyino ükükü ünen: xuruqsuni xoyino tarxu ünen: xurāqsuni xoi=no baraqdaxu ünen: xar=miyin kürönggü yekedeqsen-yēr buyuni kürönggü xatuxu ünen bolmui: xanilan jir=yajǰi souqsār buyun-yēn al=daxu ünen bolmoi: buyun-yēn aldaqsan ǰoulinçi kümüni ese üzübüü: küsülteni yekedüqsēr şaşşabad xadayin ang zabsar metü ebder=kü bolmui: küselten xuvaraq-luyā ese uçıraqsan-yēr eldeb züüliyin tamadu unu=xu bolmui: ertü tamayigi [2b] ese sonosoqson büü ta: ülü medeküyin erke-bēr yabuqsār biligiyn ülü=dēgi muxānam ta: ulum ügei dalādu unuqsan xoyino ǰomduǰi yuun tus bolmui: arban oroni Boqdo Rjibzun Damba blamai=in gegēni altan biçigi külē=ǰi sonos ken biçiji abu=bāsu sayin bui: xan xarca yeke baǰa amitan getelgeqçi Boqdo Rjibzun Damba blamayin gegēni zarliqgi caq cöb boluqsani tula xamuq ami=tandu tarxabai: öüni bü dara: mini şebener bügüdē xaranguugi gegüüleqçi gegēn zula xamuq amitan xayacal ügei soubāsu [3a] sayixan jiryal aqsan=ǰi xamuq amitan genete ügei bolun ǰaqcār alixa-bēn bariǰi oxdudu youdai mouxai belei: öndür uula-ēce unubāsu bosxoni berke: olom ügei dalai-du unuqsani xoyino ǰomdoǰi youn tus ǰarxu=ni berke: xaloun toǰai-du xuuraqsan xoyino arbai metü yambarçilin xaloun: seriün aǰu toǰai-du kürçi sayixan jiryalanggi xamoǰai üzümüi: nasuni kemzē kürçi ireküyin urdu xamuq amitan genete ükü=kü youdni mouxai belei: xanilin jiryajǰi souqsār toloyoi-bēn ebetedesü [3b] blama ǰurban erdeniyin açi-bēr gemēn edegēd xarin xoyino martuǰi orkōd xobinin şibinin keleleçji yabuxu ta barmas ta mini: enelgen yabuqçi erleqtü you kelnem ta mini: xaramlaǰi ülü xang=xu xōmoi sedkiltani sonos=ǰi ülü xangxu mungxaq sanān tani: amitan ed tabar-yēr şonoxārin daldalād ükükü beye

* Рукопись на ойратском языке, 12 лл., размеры 21,5x8,5 см., 19-20 стк., бумага серая, черные чернила, перо. Научный архив КалмНЦ РАН, ф. 8, оп. 1, ед.хр. 5 (Сальмин, 1966). (см. Орлова 2002: 31)

ülü sanuǰi arban nayiman tamadu unu=xu beye-bēn ülü medeq=çi xorxai metü körkü barmas ta mini: nom-yēr sur=ǰubāsu çikintani de(ü)lei: eldeb-yēr kelbecü ülü medekü sanāntani bütükü: nidēn aniǰi untaxu beye-bēn [4a] medeǰi jiryaxu kümün kemēmüi tan mini: geteǰi irēd abçi od=xu erleqtü you kelnem ta mini: erdenitü kümüni beyeyi olbacu türgen xaya=can odxu youdai mouxai belei: xamuq amitani tusayin tula-da(-du) Podla oulan üzüür dēre ǰarçi zurǰān züyil amitani zobolonggi üzübēbi: Caǰān sarayin şenēn dolōni solongǰo tataǰi mingyan nidetü Xomşim bodhi sadō-bēr ene yertünçiyin zobolong-gi üzübēbi: teyimiyin tula bi bātula ügei geǰi ama bü alda ügei geǰi bü ǰumda: bayan geǰi bü omorxu: tenggeri-ēce [4b] xura ügei geǰi bü xara: delkēdü öbösün ügei geǰi bü xara: şajini xuvaraqtu ama bü alda: xariu ügei em bü zala: xor bolxu: yertünçiyin dörbün dalādu bariqdaqsan xārin beye tani burxani zarliqgi ese sonosobuu ta: blama baqşi tani ese surǰubuu ǰurban erde=niyin zarliqgi ese so=nosobuu ta: erleqgiyin elçi ireqsen xoyino you kelnem ta mini: gene=te abçi odād asaqbā=su you kelnem ta mini: mangǰārşi nöküdür kemēq=sēr nom buya ülü üyile=denem ta mini: küçitü erleqgiyin elçi ireqsen xoyino [5a] you kelküü belei ta mini: şajini xuvaraq tōn (toyin) bolbāsu xudaldān ai=maqtu orkimǰi-bēn dun=duur cangyan-bēn boǰād xudaldān xurim kemēbesü güün taran yabuxu bolōd nom şajini ülü sanan burxani nom ülü şütüq=çi şajini younda xudxan belei tan mini: ǰurban erdeniyin zarliqgi sono=soqson bügüde burxani nomi medekü bügüde xarini xara kümüni yabudal-yēr yobōd şajini nom kemēbesü aǰi seǰiq ügei yabuxu tani youn belei ta mini: ekener küüked tani bolbāsu xoyor taşē dēre xangkir çingkir [5b] getüle eldeb tömör zöü=gēd eldeb şiri xobos cokād küzüü toloyoi-bēn eldeb altan torǰon-yēr çimēd xoyor xaçirān arçin şirdēd bodoxu tani youn belei ta mini: xortu tacanguugi youn=da bütēnem ta mini: sāki erleqgiyin elçi ireqsen xoyino youn tus bolxu belei: töüni adlidxabā=su xabur urǰuqsan nab=çi ceceq kedöü sayixan nayil=zaxu bolbacu namuriyin nige söni kiriü unubāsu keseq zoura xōsun bolxu bişüü: ecege eke axa döü kedöü olon kürēlün souxu bol=bacu yerü ükükü caqtu ǰaqcār bişüü: ed mal [6a] adousun ger tergēgi kedöü-bēr xarilan xadyalbacu yerü ükükü caqtu abçi oxdü nigeçü yomun ügei bişüü: xarin üzüqden ücüken nige xuvaraq bolbasu xarini tere tus bolxu bui: töüni meden böğötöle şajini xuva=raq ireküyidü urdu-ēce uqtuǰi ülü ǰarxu bos=çi ülü ökü: şajini ǰur=ban erdeniyigi geǰi

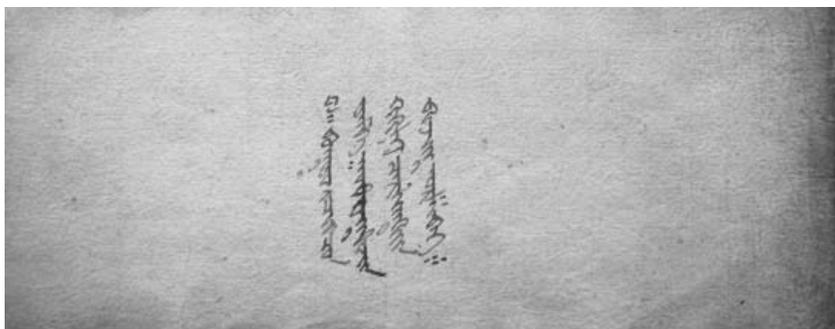
zalibar=bāsu ayuultai tama-ēce tata=xu ünən: üüdeşi ügei ɣurban erdenīgi kicē: emēn köl-yēn ülü tataxu: činaqsan idēn-ēce xaram=lajı buruu zōb xarxu noxoi-bēn zodxu: ayıl ai=maq souyād xob šib mou kelelcekü blama xovaraqgi [6b] öüdüdü soulyaxu xarani buruu nomtu xara kitad irbesü oron dēre-bēn soulyan takixu tani youn belei: ayoultai arban nayiman tamadu unuxu beye- bēn ülü medekü uqtu=xāri ügei ayimi bei buyu: ene bičigi blama noyod üzēd türgen tarxā: ger gertü salyan bičiji taki gertü xonin jiltü kümün bābāsu tüündü züülgebesü tere čidxu bui: öüni no=xoi šoboun görösün malda züülgen tarxān: yerü mini šebener inu ene bičigi ögülgēn ezendü taraxa: ilangyuya namuriyin dunda sarayin arban tabun-ēce inaqši kişiq ebečin bolon [7a] kiten xaloun taniqda=xu ülü taniqdaxu ebe=čin olon bui: xaloun ebečin gedese kökü ɣar kül xabadaxu ebečin: adousun malda ükül zobo=long oloni tula ene tem=deqtü bičigi tarxabai: yerü şara xara mini šebener ulān bögü=dü eb eyi-bēn kiceqten tangyaraq sanavarān bü eb=de xara arki bü uu: xarangyuu söni bü yabu şiltān yambar-ēce bolxu mayad ügēn tula: erken buyun ɣurban ayimaq yom sara büri unğşi: dunda buyun altan genel brkyed sdongpa sara büri unğşi: adaq buyun ma ņi meqzeme [7b] sara büri tüme tüme unğşi dalalya ab sang bü tasala: üdeşin caqtu yeke baɣa xuvaraq tōn (toyin) zerge zergebēr Cayan Darē eke şireneng olo unğşi: yerü şara xara mini šebener olon bögüdüer namayigi geji sanabāsu ma ņi meqzeme kicē: idem barji unğ=şi: dörbün üzüqtü kei mori kiyiski: ene mini temdeqtü bičigi cecen kümün üzubesü narni ge=rel-luyā adli: nomči kümün üzubesü zulan genel-luyā adli: muu sanātu kümün üzubesü adusun mal-luyā adli: mungxaq kümün [8a] sonosbasu xarangyui söni-luyā adli: tīmi nige kümügi şajini sakuu=sun medeküi bui: mani tem=deqtü bičigi üzēd abxu takixu sonosxu süzüqlekü terigüüten bögüdegi aburuqçı ɣurban erdeni aɣu küçitü ɣur=ban erdeni aɣu küçitü nomiyin sakuusād kigēd xamuq amitani aburuq=çi yeke nigüülesüqçi mingyan nidetü Xomşim Bodhi sadv Boqdo Rjibzun Damba blamayin gegēni nigüü=lesküyin ɣoxo-bēr tatan tatan soyirxo: xamuq ami=tani tusayin tula getelgeq=çi Rjibzun Damba blamayin [8b] gegēni altan zarliqgiyin ene bičigi tarxā: bögüde amitani tusayin tula Boqdo Rjibzun Damba blamayin gegēni altan zarliq=giyin bičigi tügebēsü zuryan züyil xamuq amitan daxan törö=küyin iröl boltuyai: tögüs jiryalang bürdü=kü boltuyai: : :: Xomşim bodhi sadv Mila xoyor zarliq bolorun: burxani ünən zarliq Yang taran-tu bütüşi kemēkü ɣazar

genete klu dongyodād nige čilou unuyād Ka xang lova yang garang kemēkü ɣazar tenggeri-ēce irö buubai: [9a] tere ɣazariyin noyon albatu erken cuq süzüq=tē bolōd ene zarliqgi bögüdüer ulustu tarxabai: erken bögüde ulus cuq süzüqtē bolji Xomşim bodhi sadv beye-bēr ü=züqdüji kümüni nomdu orulbai: iyimiyin tula küji zula şatāji om ma ņi ali čidxu činē-bēr unğşıqtan: Mila burxan Bütüşiyin yambar ulustu zarliqgi salyaşi kele: caqlaşi ügei buyan bolxu bui: örkü kümüni todxor arilji ayimiqgi abur=mui: ene zarliqgi Maçitu kemēkü noyon nige ese itegeqsen-yēr bögüde xaloun ebečin-yēr ükübe ene körkü kümün amitani xobi [9b] tasarbai: ene jil kümüni arban xobi-ēce nayiman yesen xobi inu ükükü kübüün inu ece=ge eke-bēn ese kündüleq=sen: šebener inu baqşi blama-bēn ese kündüleq=sen amituyigi doromji=laqsan-yēr buyun inu ücüüken yaduu-bēn basaqsan xonin üker amitani ami olo tasalaqsan ödügē mou caq kür=çi irebē Mila burxan ma ņi-gi tonilyoxoyin tula mova sabadu taruu-bēr irji amitani süzüq tö=röküyin tula nom buyān ite=geqçidü xamuq mou irö youni tula töündü xaldu=mui: nom burxani ese itegeqsen kümün noxoi [10a] ɣaxayin medekü ɣazar bābacu tara tarxu kümün ügei ger bābacu suuxu kümün ügei: zuni dunda saradu xortu moyoi del=kē düürkü doqşin kültü nöküçiji dousxu: ken kümün nom ma ņi buyān ki=cē: xamuq ayuul-ēce getelmüi: nige-bēr dayin bol=xu: xoyor-bēr amitani uxān törökü: ɣurban-bēr usun xaluun ayuul bolxu: dörbü-bēr ere eme ülü ayalzaxu: tabu-bēr moyoi xorloxu: zuryan-bēr mese-dü ükükü: dolō-bēr kümü=ni yasun delkē düürkü: nayimi-bēr ödür söni kiter-kü: yesü-bēr debel bābacu ümüskü ügei: [10b] arbā-bēr noyon kümün tustu kereqgi-yin kümügi orkişi sanān moutoi doro izourtai kümügi tālaxu törö ülü toq=toxu: yertünçidü tümen kümün-ēce nayiman yesen mingyan inu ükükü dēre-ēce ebeçini ezen teng=geri irji mou sanātui=gi xorāji abamui: tem=sed ene xatuşi nige lang cen mönggündü kümün tabun şinji budā abumui: arban xobi kilincetü kümün-ēce nayiman yesen xobi inu ükükü: nige-bēr usun ɣalab bolxu: xoyor-bēr ɣaliyin ayuul bolxu: ɣurban-bēr tiyireng bolxu dörbü-bēr xaloun ebečin: [11a] bolxu: tabu-bēr ayongyuu bolxu: zurya-bēr kiten xura orxu: dolō-bēr xortu moyoi xorloxu: nayimi-bēr genete ükükü: yesün-bēr mesedü ükükü: arba-bēr salkin ɣalab bolxu: cayān mörin-ēce ulān xul=ɣun kürtüle temsen ülü ɣarmui mingyan tümen kümün xarangyadxu ene mou caq-ēce önggürbē=sü ükür jil nige cen mönggündü nige soulyā budā abxu: mönggün zēs elbeq bolji nige kümün

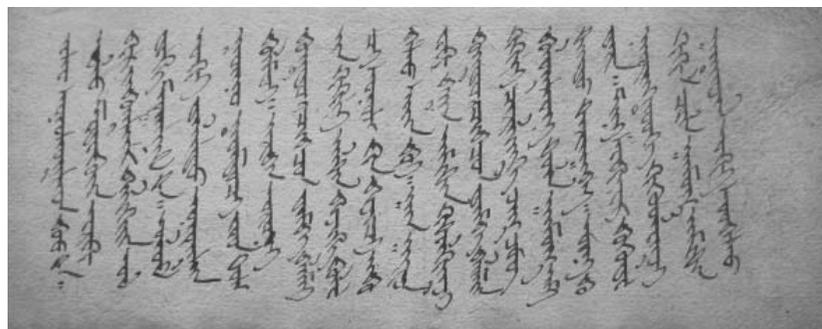
arban kümündü zarla: arban kümün zoun kümündü zarla: zoun kumün mingyan kümündü zarla: [11b] ene bičigi zarlaqsan kümün ayoul-ece getel=müi: sanaqsan üyiles bütü=kü boltuƣai: ölzö xutuq oršixu bui: gla glo tüq dörbün kele-bēr salƣaƣi irēd delkē dēre tarxabai: dayiči tenggeridü duudxul geƣi kelē: temsed abuqsan üge zakā ese itegeq=sen kümün nayiman yesen sara kümü=ni yasu düürkü: söni dunda čidker irƣi öüde abči duudxu bui: töün-dü bü ƣara: bičiq bariƣi küƣi zula šatāƣi duudxul keƣi kele kümün ayuul-ēce getelmüi: dayiči kel=bē dörbü salƣaƣi beye inu mende yabumui: türgen bičiji [12a] zarla: arba salƣabā=su ger bügüde mende suumui: Dayiči Šigemüni ese itegen aƣoubā=su movi Manƣi-luƣā adli bolmui: xamuq mou irö usudxu boltuƣai: ölzö xutuq=giyin coq badaran Zambu=tib yertünči nasun // xutuq toqtoxu boltu=ƣai: : : : om ma ni pad me hum::

ФАКСИМИЛЕ

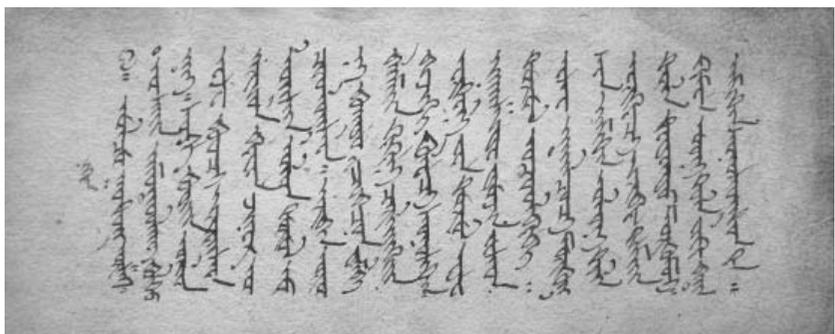
1a.



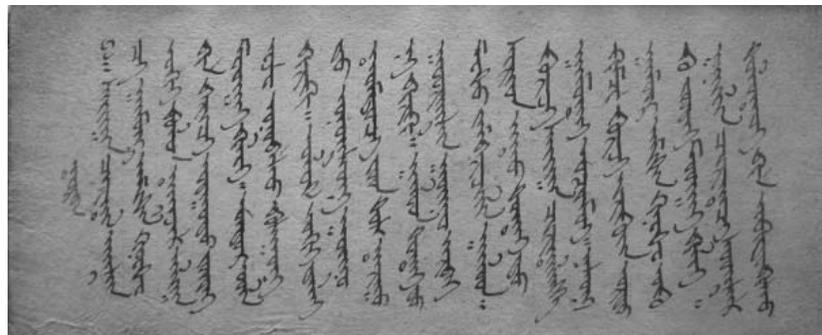
26.



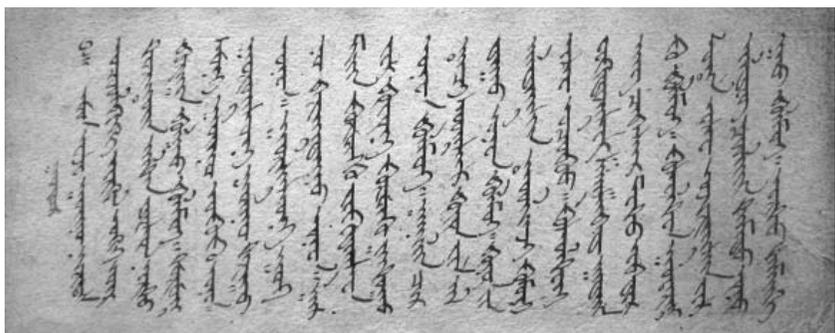
16.



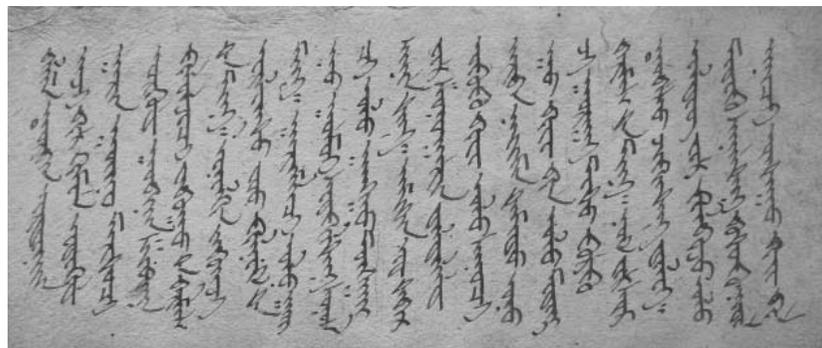
3a.



2a.



36.



4a.

56.

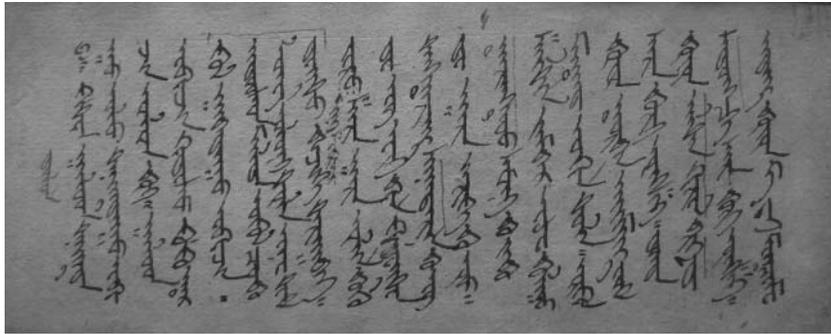
46.

6a.

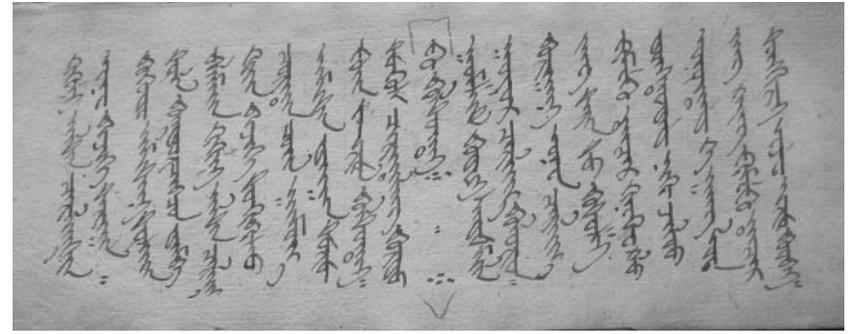
5a.

66.

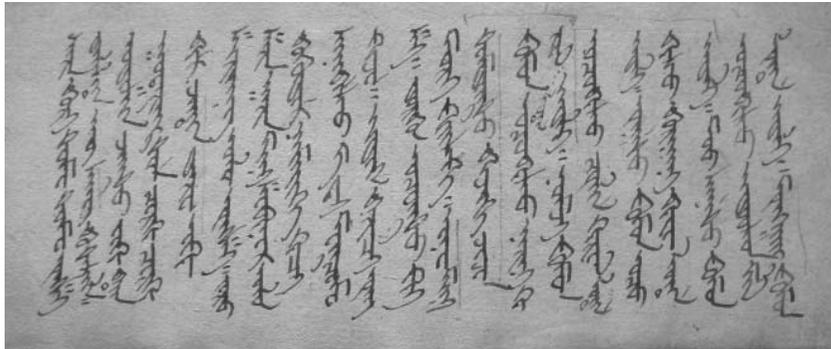
7a.



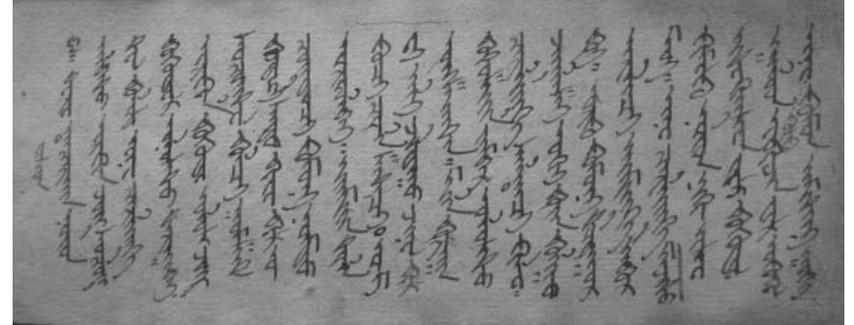
86.



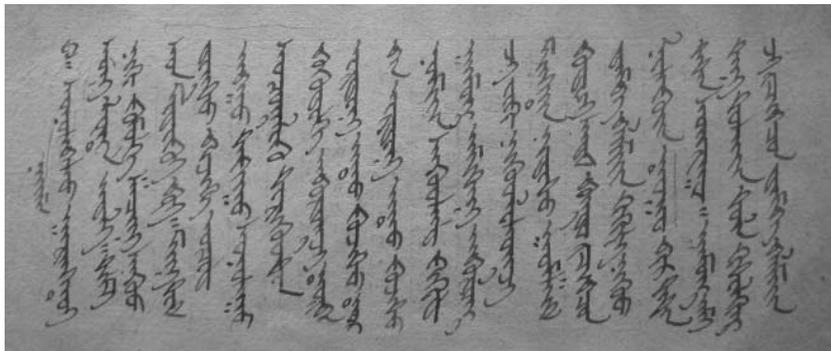
76.



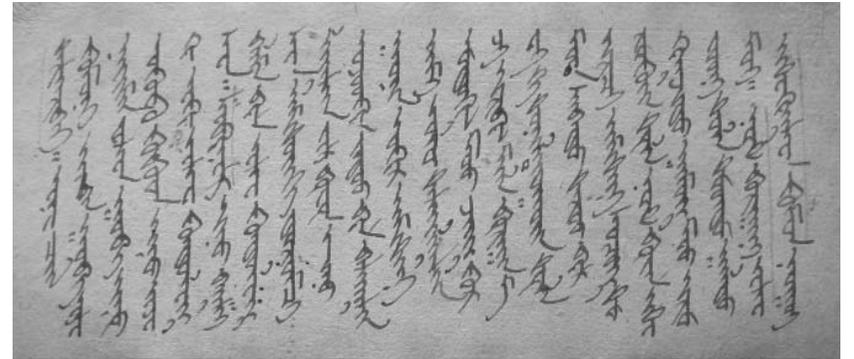
9a.



8a.



96.



10a.

Handwritten Chinese text in cursive script, likely a calligraphic work or a page from a manuscript.

116.

Handwritten Chinese text in cursive script, likely a calligraphic work or a page from a manuscript.

106.

Handwritten Chinese text in cursive script, likely a calligraphic work or a page from a manuscript.

12a.

Handwritten Chinese text in cursive script, likely a calligraphic work or a page from a manuscript.

11a.

Handwritten Chinese text in cursive script, likely a calligraphic work or a page from a manuscript.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

«Boqdo Jibzundambayin tabuduyār gegēni zarliq orošiboi»

«Наказ Пятого Богдо Джебзун Дамба-гегена»

[1a] Boqdo Jibzundambayin tabuduyār gegēni zarliq orošiboi*

[1b] Boqdo Jibzundambayin tabu=duyār gegēni zarliq orošiboi :: Om sayin amuyuuulang boltuyai: Sokevadiyin oron-ēce buuji ireqsen aruun činartu olon töröl abuqsan bilei: arban oroni ezeleqsen Boqdo Jibzundamba gegēni zarliq kündulji sonosuq=tun: urida töröl abuqsan-ēce inaqši döčün yesun töröl üzүүлүqsen bui: nadan mörgüqsen-ēce mörgüq=sen ügei oloni tula erge=ji irbei nadan mörgüye kemēkü yeke bağa amitan sonosuqtun: nadan mörgüd suuxui-gi Sükevadiyin oron-[2a] du töröküni mayad bui: ene zambutibiyin ɣasalang-tu kümün amitani zobolong yeküdeqseni tula: bi Podala oulayin oroi-du ɣarči xarbāsu mini altan xomaxui-du ilkin bayinai: Boqdo jibzundam=bayin gegēn mini zarliqgi mini šabinār olon amitan-du ese tarxābuu: tarxābācu: ese sonosbuutan sonosbācu ese biširebiten mini zarliqgi bišireqsen amitan dēdü Šambulayin oron-du töröküni mayad bui: mini zarliq ese bišireqsen amitan ɣurban xarangyui oron-du töröküni mayad bui: ende-[2b] ēce nirvān-du odoqsan xoyino Oqtorɣuyin Caɣān Dusul nertü burxan boloyu: töröqsön xoyino üküküni ünen xurāqsan xoyino tarxunü ünen xurāqsan xoyino baraq=daxonü ünen xaram yekedeq=sen-yēr öqligüyin kürönggü baraqdaxu boluuji: xanilan jiryal keji suuqsār buyani barxu boluuji: burxani ese takiqsan-yēr ɣourači kümüni ese üzübuuta: küsüliyin xurcal yekedeqsen-yēr šaq=šābadiyin kürönggü ebderkü boluuji: eruutu tamayigi ese üzebuuta: ülü mede=küyin erke-bēr yabuqsār biliqtani erdemiyini bü [3a] mayadaluqtun ulum ügei dalai-du unuqsan xoyino ɣumadal tusa ügei bui: xān xarcas yeke bağa amitan Gegēn Boqdoyin zarliq üzen biši=ren bičün abči takibāsu maši sayin bui:: getulgeqči Boqdo jibzundambayin gegēni zarliq caq cöbön boluqsani tula olon amitan-du tarxābai: dariu olon šabinar xurdun tarxāqtun: bürküq ödöriyigi gegüüleqči gegēn zula xamuq amitan xayacal ügei sanabāsu sayin bolomui: üked ɣaqcār odxu caqtu ali yuman ügei bui: öndör uula-ēce unabāsu ɣarxu berke [3b] üligürlebēsü xaluun toɣōdu xuuraqsan tarān keseqčilen xayarxu metu xaršildaqsan ebečün-yēr ebdekü caqtu ɣurban erdeniyin ači-bēr ebe=čün gem-yēn edegeqsen xoyino xob šib kelelceji yabu=qči tani you bui: eriliqtu

* Рукопись на ойратском языке, 7 лл., размеры 22x9 см., бумага плотная, серая, черные чернила. Рукопись из частной коллекции Джавын Досана (г. Текес, СУАР КНР).

you kelmuuta barmas: yertün=cüyin jiryal-du youndu daşuurm ta barmas: nomlön suryabāsu čiketeni dülei eldebči=len kelbēsü sanantani bütüü: nidü-bēn anişi untuxu tani jiryal kemēküi: genedkeji irēd abaxu erliqtu yuu kelmui ta xarmnaşi ülü duu aqči mungxaq sedkil-yēr ilete şungxayirin arban nayiman [4a] tamu-du unaxu-bēn ülü sanaxu barmas: bi Podala ou=layin oroi-du yarči xarbāsu zuryān züyil xamuq amitani zobolong-gi Cayān sarayin şinēn-dü: solongyo tatabai mingyan nidutu Xongşim bodhi sadv yertünčiyin zobolonggi üze=bēsü teyimi: bui bayitalān aman bü alda: ügei geji bü yumadan: bayan geji bü omoq=lo: tenggeri xura ese orbo geji bü xarā: delkei-dü öbösün ülü yarba geji bü xarā: şajini xuvaraqtu ama bü yar: öqligü ügei em bü zala xoron bolxu yertün=čiyin dörbön dalai-du bariq=daqsan xayirin beye tani [4b] burxani zarliq ese sonos=buuta: baqşi blaman tani ese suryabuuta manayār ükükü-bēn ülü gemşin nom buya ülü kemüü ta orkimji-bēn dun=dayur-bēn büsülen güyin yaruun xudal xourmaqtu şunaxayirin abučı xuvarayud tani yuun bui: nomdu ülü şamdaqçı xuvaraq mini şajini mini yākin xadyalmuu ta: burxani zarliqgi sonosöd nomiyin üge medekü bayitalān xara kümüni yoson-du orji dursu ügei yabudal-yēr yabuqçı tani yuun bui: taşān dēre-bēn xangkir čingkir geji şur xoba subad oyuu nomin altan mönggün toryon [5a] mangnaq-yēr beye-bēn čimeji xortu tacāngyoi sedkil öü=skeqçı tani yuun bui: sāki erligiyin elči ireküi-du yuun tusa bolomui: xabur ur=yoqsan nabči ceceq erbel=zeji bayibācu namuriyin nige söni üzebēsu xōson bişiü: ečige eke axa düü kedui-bēr bayibācu üküküyin caqtu yaqcār bişiü ed mal altan mönggün terigüüteni zürken metu xada=yalbācu üküküyin caqtu yaq=cār bişiü yuun tusa bolomui: xuvaraq mini tusa bolxani mayād bui: töüni medekü bögö=tölö şajini xuvaraqgiyin ire=[5b] küyin caqtu uqtuşi ülü yar=xu bosji ülü ökü: dotoro-bēn yuma xayirilan xaramnan xob şib kelelceji ečige eke ilangyui elegendkü uundēn suulyaxu bögötölö nom ügei xara kitadi irebēsü tolşoi dēre-bēn takixu ükükü-bēn ülü sanaxu xayirin amin bui: ayā körkü barmas blama noyon ba xarcas arād ene bičigi xurdun tarxā: ger gertü abči bičiji taki: nige gertü xonin jil-tu kümün zuubēsü töüni bügüdeyigi čidaxu bui: şoboun ba görö=sön ba noxoi maldu tarxābai: kelekei mungxaq amitan namai [6a] geji sanabāsu ene zarliqgi mini kicēqtun: namuriyin dunda sarayin arban tabun-ēce inaqşi kişiq ebečin tanixu ülü tanixu kündü ebečin aduu=sun maldu ükül olon

bolxu timiyin tula eb eye-bēn kiceqtun: tangyaraq sanavār-yēn bü tasul: tamki bü tatā xara arki bü uu: keruuliyin şiltān bolxu töün-ēce mayād bui: erkem bayan (buyan) yurban Yöm: dunda bayan (buyan) Nayiman mingyan şülük=tu adaq bayan (buyan) māni meqzeme Coqtu Zandan tüme ungşi dalalşya ab sang bü tasul olon xuvaraq udeşiyin caqtu Cayān Şükürtu Darā [6b] eke biliq barmid namai geji sanabāsu māni meqzeme idim bari dörbön züqtü ki mori kiyiske: nomči kümün sono=sobāsu narani genel adali: uxātai kümün sonosbāsu zulayin genel adali: mungxaq kümün sonosbāsu xarangyui söni adali muu sanātu kümün sonosbāsu aduusun mal-du adali tiyimi kümütani şajini sakuusun medutugei: tügēn ilgeqsen-yēr yurban er=deni aburxu boltuyai:: timiyin tula temdeq bičiq tarxābai: burxani şajin delgerekü boltuyai:: tabuduyār Boqdo Jibzundambayin [7a] gegēni zarliq caq cöböün boluqsani tula olon amitan-du tarxābai: ene zarliqgi tarxābāsu dēdu Şambaliyin oron-du daxuulamui: ene zarliqgi ese bişirbāsu yurban xarangyui oron-du töröküni mayad bui: : :: Sarva mam gha lam ::

ПЕРЕВОД

«Наказ Пятого Богдо Джебзун Дамба-гегена»

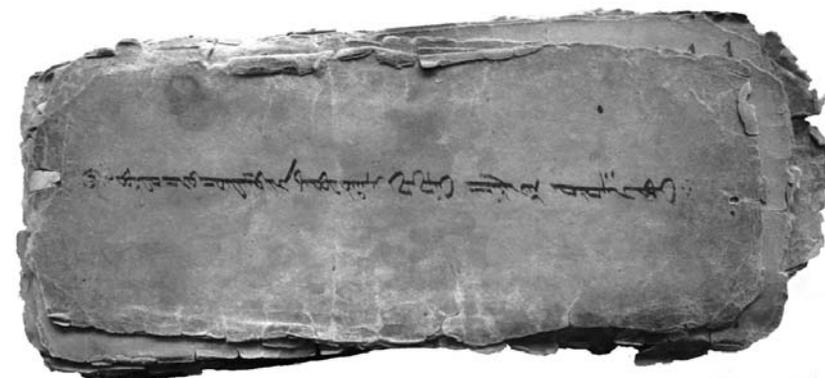
[1а] Наказ Пятого Богдо Джебзун Дамба-гегена. [1б] Наказ Пятого *Богдо Джебзун Дамба-гегена*. Да будет благоденствие! С почтением слушайте наказ *Джебзун Дамба-гегена* — владыки десяти стран, спустившегося из рая *Сукхавати* и обретшего много святых рождений. С самого первого перерождения обрел сорок девять перерождений. Я вернулся из-за того, что не поклоняющихся мне гораздо больше тех, кто поклоняется. Большие и малые живые существа, которые пришли поклониться мне, слушайте! Поклонившись мне, непременно переродитесь в раю *Сукхавати* [2а]. Из-за того что увеличились страдания несчастных людей *Замбутиба*, я взошел на вершину горы *Потала* и увидел, что мой золотой сосуд прохудился. *Богдо Джебзун Дамба-геген* [изрек]: мои ученики не распространили всем живым существам мой наказ. Хотя и распространяли, но не услышали, если услышали, то не поверили. Живые существа, поверившие в мой наказ, обязательно переродятся в высшей *Шамбале*. Люди, не поверившие в мой наказ, обязательно переродятся в трех темных мирах. [2б] После того как отправлюсь в *нирвану*, стану буддой по имени *Огторгуйн Цаган Дусал*. Правда, что после рождения наступит смерть. Правда, что то, что накопишь, [когда-нибудь] закончится. По мере того как увеличивается жадность, как бы не иссяк запас даяний. Если жить в веселье, то как бы не исчерпать добродетель. Разве вы не видели нищего, который не почитал Будду? С увеличением сладострастия как бы не иссяк запас *нравственности*. Раньше вы не видели мучительные ады? Из-за [вашего] незнания не сомневайтесь в достоинствах мудрецов. [3а] Бесполезно горевать после того, как упадете в океан без брода. Ханы и простолюдины, большие и малые живые существа, будет очень хорошо, если увидите, проникнетесь и переписете наказ *Богдо-гегена*. В это трудное время как можно быстрее распространяйте наказ освободителя *Богдо Джебзун Дамба-гегена* среди всех живых существ. Если все люди неотрывно будут думать, что это лампада, освещающая пасмурный день, то будет хорошо. Во время смерти, когда остаешься один, ничего не нужно. Если упасть с высокой горы, то подняться будет нелегко. [3б] Например, подобно тому, как зерна, брошенные в горячий котел, лопаются на части, [вы] после исцеления от вредоносных

болезней с помощью *Трех драгоценностей* распространяете сплетни. Бедняжки, что вы скажете *Эрлику*? Бедняжки, почему вы пристрастились к мирскому блаженству? Если вам проповедовать Учение [Будды], то уши ваши глухи, если вам по-разному говорить, то ум ваш закрыт. Вы считаете счастьем спать, смежив веки. Что вы скажете внезапно пришедшему *эрлику*? Бедняжки, погрязнув в жадности, вы не думаете о том, что попадете в *восемнадцать адов* [4а]. Когда я взошел на вершину горы *Потала*, то увидел страдания шести видов живых существ. В первый день *Цаган Сара* появилась радуга. Вот такие страдания материального мира увидел тысячеокий *Хоншим-бодхисаттва*. Пока я есть, не открывай рта, не огорчайся, если [чего-то] нет, не кичись богатством. Не бранись, если с неба не пошел дождь. Не бранись, если в мире не выросла трава. Не перечь служителям веры. Без подаяния не принимай лекарства, будет ядом. [4б] Бедные ваши тела, плененные *четырьмя океанами сансары*, не слышали вы изречения Будды? Лама-наставник вас не учил? Что вы за *хувараки*, не думающие о завтрашней смерти, не совершающие добродетельные дела, накиннув для вида *оркимджи*, бежите, усердствуя во лжи? *Хувараки* мои, не усердствующие в учении, каким образом вы будете хранить мое Учение? Почему вы, слушая изречения Будды и зная Учение, живете по законам мирян и совершаете неблагоприятные поступки? Почему вы возвращаете в себе вредную страсть, украшая себя шелками, вешая себе на бока звенящие кораллы, янтарь, жемчуга, лазурит, бирюзу, золото и серебро [5а]? Что вас спасет, когда придет тот посланник *Эрлика*? Цветок, лепестки которого колыхались весной, осенней ночью оголится. Сколько бы ни было родителей, братьев и сестер, в момент смерти остаетесь одни. Хоть и храните, как зеницу ока, свое имущество, золото, серебро и прочее, в момент смерти остаетесь один на один с собой. Какая от этого польза? Когда приходят *хувараки*, [5б] вы их не встречаете и не встаете. Жадничаєте, сплетничаєте, сажаете у двери своих любимых родителей, но когда приходят иноверные черные китайцы, вы оказываете им почести, посадив [их] себе на голову. Не думающие о смерти, бедняжки мои. Ой, жалкие бедняжки, *ламы*, *нойоны* и простолюдины, быстрее распространяйте это послание. Возьмите

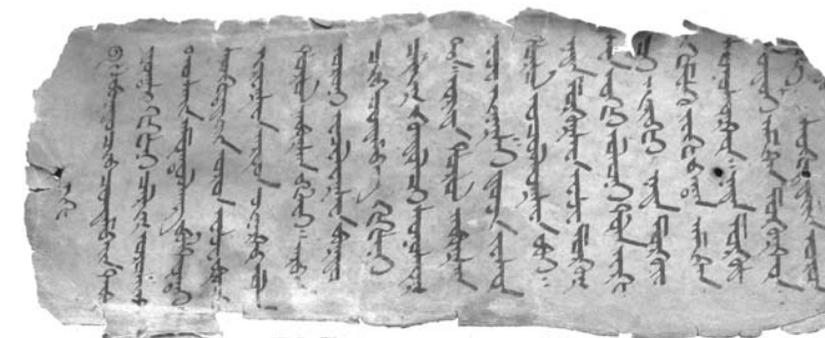
в каждый дом, переписывайте и почитайте это [письмо]. Если в доме человек, рожденный в год Овцы, будет носить это послание как амулет, то он станет всемогущим. Распространители среди птиц, диких зверей, собак и скота. Косноязычные и невежественные люди, [6а] если хотите почитать меня, то вникните в мой наказ. Начиная с пятнадцатого числа среднего осеннего месяца, будет много известных и неизвестных тяжелых недугов и эпидемий. Будет большой падеж скота. В связи с этим проявляйте спокойствие, не нарушайте *обеты*, не курите табак, не пейте водку. Возможно, это будет причиной распрей. Большая *добродетель* — [чтение] трех разделов «*Юма*», средняя добродетель — [чтение] «*Восьмитысячной Праджня-парамиты*», малая добродетель — [чтение] десять тысяч раз «*мани*», «*Мигцзем*», «*Цогту Зандан*», совершай обряд «*далалга*», [не] прерывай совершение «воскурений». Многие хувараки, в вечернее время читайте «*Цаган Шукурту*», «*Дара-экэ*», [6б] «*Билиг-бармид*». Когда подумаете обо мне, то проявляйте старание в [чтении] «*Мани*» и «*Мигцзем*», «*идамов*» (т.е. тексты почитания божеств-покровителей), в четырех сторонах света развешайте флажки «*ки-морин*». Если услышит [наказ] ученый человек, то будет подобен солнечному свету; если услышит умный человек, то будет подобен свету лампы; если услышит глупый человек, то будет подобен темной ночи; если услышит человек с плохими помыслами, то будет подобен животному. Такого человека пусть знает *защитник Учения*. Когда распространят [наказ], то пусть спасут *Три драгоценности*. Распространили такое особое послание. Пусть распространится Учение Будды! Наказ Пятого *Богдо Джебзун Дамба-гегена* [7а] распространили среди живых существ из-за того, что наступили трудные времена. Если распространите этот наказ, то поведу вас за собой в высшую страну *Шамбалу*. Если не поверите в этот наказ, то непременно переродитесь в трех темных мирах. Сарва мангалам.

ФАКСИМИЛЕ

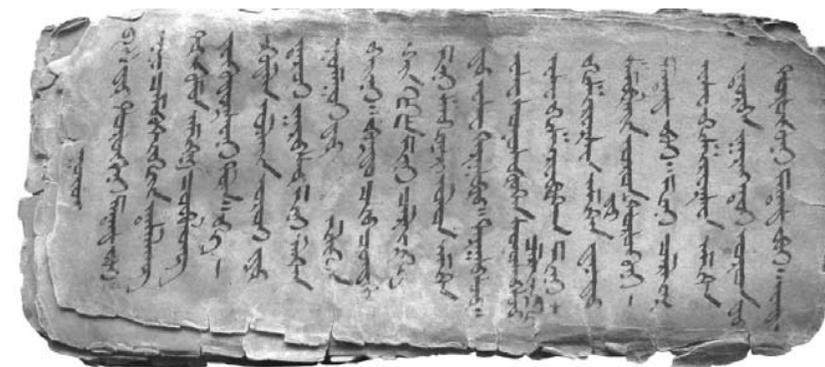
1a.



1b.



2a.



26.

4a.

3a.

4b.

3b.

5a.

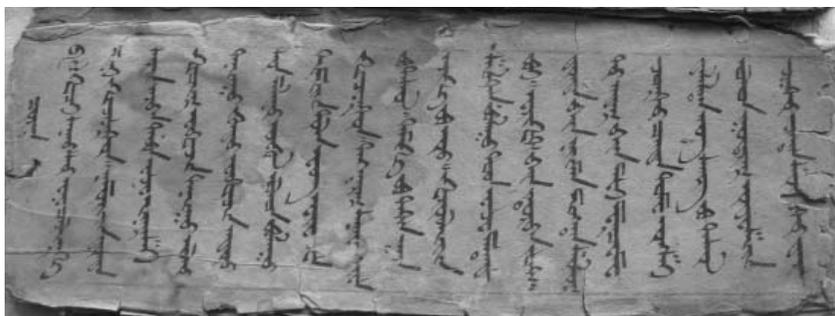
56.



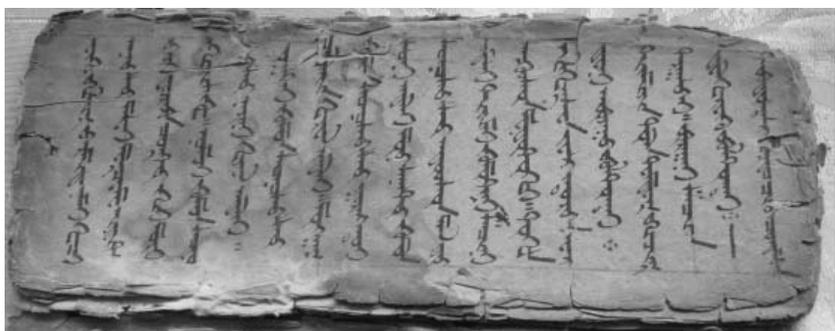
7 a.



6a.



66.



ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

«Boqdu Jibezzen Damabe blamin gegeni zaraliqgen
bičiq oršabai»

«Письмо-наказ Богдо Джебзун Дамба-ламы»

[1a] Boqdu Jibezzen Damabe blamin gegeni zaraliqgen bičiq oršabai*
[1b] ölze xutuq oršoĵi: om̄ sain amyulng boltuĵai: Süükü vodeyin oron-
ēce buuĵi ireqsen airuun biyān činar oloqson: olon töröl üüzüleqsin
arbun oroni Boqdu Jibezzen Damba blamayin gegeni zaraliqgin bičiqgigi
küülēĵi sonosoqtan: erteni-yēn töröl-ēce enēqše-dü döčin yisin töröl
üüzüleba: isü aĵulaĵi mörgüqsen ayimten oloni tulan ergeĵi ireba: timin
tulan teden-dü mörgümü kemēn üuni tulan yike baĵa ayimateyin
sonosoqton tā: üun-ēce xoyine nirevan üuzulbasu ergil uĵi Oĵotoryun
Altan Dusul nereta burxan bolaxa bolma: töröqseni xoyine üükükü
üunen: xuruqsani xöyine tarxu üunen: xurāqsani xöyine baraqdxu
üunen: xaramin körönggüü yikedeqsēr buyuni körönggüü xatxa üünen
bolama: xanilan ĵirĵaĵi suuqsār buyun-yēn aldaxu üunen bolama:
buyun-yēn aldaqsan ĵulingči [2a] küümüni ise üüzebüü: küsültani
yikedeqsēr šaqšabud xadin ang zabasar mete ebederekü bolamai:
küsuluten xuvuruq-luĵa isü učiruqsun-yer eldeb züülin tam-du unuxa
bolamai: ertü tamigi isü sonosoba tā: üülüü medekin ereke-bar yobuqsār
beleqgin ildigi muxanam ta ulum uga dalēdu unuqsun xöyine ĵumaduĵi
yuun tus bolamai: arbun oroni Boqdu ĵibazen Damba blamin gegeni
altan zariliqgin bičiqgigi küülēĵi sonos: ken bičĵi abāsu sain bö: xān
xarcas yike baĵa ayimatan getelgeqči Boqdu Jibazen Damba blamin
gegeni zarliqgigi caq cōb boloqsoni tula xamuq aimaten-du tarxāba:
üüni bö darā mini šebaner buüĵüde xarangĵu gegeleqči gegen zul:
xamuq aimaten xaĵacal uga suubasu saixan ĵirĵal aqsajĵi xamuq ayimaten
genatü uga bolon ĵaqcār alixa-bēn bairajĵi odxu yuude muxa bile: [2b]
önder uulai-ēce unubasu bosoxani bereküü ulum uki dalēdu unuqsun
xoyine ĵumduĵi yun tus ĵarxani bereküü: xalun tuĵan-du xuuruqsun
araba metü yambar čilin xalun: serüün aĵugin toĵan-du küürči saixan
ĵirĵalanggige xamaĵa üüzümüü: nasani kemĵe küüreči irekin urdu
xamuq ayimatan gentü üüküküü yuude muxai bile: xanilan ĵirĵaĵi
suuqsār tolaĵai-bān öbüdebasu blaman ĵurbun erdenin ači-ber gemēn

* Рукопись на ойратском языке, 8 лл., бумага плотная серая, черная тушь. Рукопись из частной коллекции Н. К. Утиевой (п. Шин-Мер Кетченеровского района Республики Калмыкия). Данный список рукописи описан Д. Н. Музраевой. См. в кн.: Буддийские письменные источники на тибетском и ойратском языках в коллекциях Калмыкии. [Текст] / Д.Н. Музраева. – Элиста: ЗАОр «НПП «Джангар», 2012. – С. 134.

edegeyad xireni xoyine martaĵi orkād xobanin ſibenin keleleĉi yobaxu ta barmas ta mini: enelgin yoboqĉi erleqtü yuu kelenam ta mini: xarmnaĵi üulu xanaxu xomai setekil tani songsaĵi üulu xanaxa mungxaq sanan tani ayimatan ed tabar-yer ſonoxoran daladaldad üükükü biyebēn üulu sanaĵi arbun nayimin tamadu unuxu biye-bān üulu medeqĉi xorāxa metü körkōü [3a] barmas ta mini: nom yir suryabasu ĉiken tani düülē eldeb-yer kelecacu sanān tani büütü: nidēn aniĵi ungtaxu biyeben medeĵi ĵiryaxu kümün kemēmüü ta mini: geteĵi ired abaĉi odaxu ereleqtü yuu kelenam ta mini: erdeniti küümüni biyege ülübacu tüürgüün xayacan odaxu yude muxai bile: xamuq āmtani tusin tula bodalin ulin üüzür dere ğarĉi zuryan züulin ayimatani zobolonggi üüzübabi: cağan sarin ſinen dolani solongğu tataĵi mingğan nidete Xumaſim bodh sadv-bar ene yirtemĉin zobolonggige üüzüba: tüüni tula bö bayitil uqa ğiĵi amai bi aldu: uqa ğiĵi bi ğumadu: bayon ğiĵi bi omorxu: tengger-ēce xur uqa ğiĵi bi xara: delkēdü öbösün uqa ğiĵi bi xara ſaĵini xuvaraqtu amai bi ğara: xariu uqa em bi zali xoron bolxu: yirtemĉin dörbün dalayidu [3b] bayiraqdaqsın xaĳren biyetni: buruxuni zarliqğiq isü sonosobata: ereleqğin elĉi ireqsen xöyine yuu kelenam tā mini: genatü abĉi odad aſyabası yuu kelenam ta mini: mangyaraſu nökedüür kemeqſer nom buya uulu uulōdinam ta mini: kuuĉitai ereleqğin elĉi ireqsen xöyine yuu keleküü bileti: ſaĵani xovoroq tōyin bolabası xuduladan mayimedtü orkomĵi-bēn dunadur cangğan boyad xuduldun xuurōm kemebası ğüün taran yobaxu bolād nom ſaĵiği üulu sanan burxun nom üulu ſüuteqĉi ſaĵini yun-du xudaxan bileti mini: ğurbun erdenin zarliqğiqi songsoqson büügüdü burxuni nom medeküü büügödü xayireni xara küümüni yabudulār yobād ſaĵin nom kemēbası aĵiq seĵiq uqa yobaxu tani yuun bile ta mini: ekener küukud tani bolabası xoyor taſā dēren xaingker ĉingker [4a] gitel eldeb tömör züüged eldeb ſara xobos cokād küüzüü tolayai-bēn eldeb altan torğan-yer ĉimēd xoyor xaĉiran arĉin ſireded budxu tani yun bile ta mini: xorotai tacangğuqa yuun-du büütenam ta mini: sake ereleqğin elĉi ireqsen xöyine yun tus bolxu bile tüüni adilatxabası xabar urğaqson nabĉi ceceq kedüü sayixan nayixalzexu bolbo cu namarin nige söni kiru unubası keſeq zuuru xoson bolaxu biſeye: ecege eke axa düü kedüü olon küürēlen suuxu bolaba cu yir üükü caqtu ğaqĉār biſeye: ed mal ger terigige kedüü baxurulan xadğalba cu üuku caqtu abĉi odxu nigin cu yumun uqa biſeye: xayireni tere tus

bolaxu bö: tüüni meden büügüü töli ſaĵani xuvuruq irekütüdü urdu-ēce uqtuĵi üülü ğarxa bosojı üulu [4b] öküü: ſaĵini ğurbun eredeni ğiĵi zalibarbāsu ayultai tam-ēce tataxu ünün: uyideſ uga ğurbun erdenige kecē: eme köl-yēn üülüü tataxu canaqson idēn-ēce xarmnaĵi buuru zöb zöb xarxu: noxai-bēn zodxu ail ayımaq suuğād xob ſib muu keleleceke: blamin xuvuruqğiqi üuden-dü blama noyon üuzed tüürgüün tarxā: ger gertü salğan biĉiĵi tayiki: geretü xonin ĵiltai küümüni bö: üuni noxa ſobun göürēsin maldu züulagin tarxā: yir mini ſebner inü ene biĉiqğiqige öğülgen ezen-dü tarxā: ilengğayu namarin dundu sarain arbun tabun-ēce [5a] inēqſe kiĵiq öbüĉin olon bö: xalun öbüĉin gedesen kökō ğar köl xabadxu öbüĉin: adusun maldu üükül zobolong oloni tula ene temedeqtai biĉiq tarxāba: yir mini ſebener ſara xara olon büügüdü eb eyebēn keceqten: tangğariq sambar bö ebedü xara aireke bi (bü) u: xarongğu söni bi yobo ſiltān yambar-ēce bolxu mağad ugen tulan: erekin buyun ğurbun ayimeq nom sār büürüü unğſi: dundu buyun altan genel barĵd sdong pa sara büürüü tüümö-tüümö unğſi: dalalğa ab sang bi (bü) tasla udeſen caqtu yeke bağa xuvuruq tōyin zerge zergeber cağan dayire eke ſirening olo unğſi: yir ſara xara mini ſebener büügüder naimegi gize sanabası ma ni meqzemige kecē idem bayiren unğſi: dörbün üüzüqtü ki mörüü [5b] kiyiseke: ene mini temdeqtai biĉiqğiqige cecen kümün üuzebesü naroni genel-luğai aidel: nomĉi küümüni üüzö=besü zulin genel-luğai aidel: uxātai küümüni üüzöbesü buruxuni biye-luğai aidel: mou sanātai küümüni üüzübesü adusun mal-luğai aidel: mungxuq küümüni üüzübesü xarongğu söni-luğa aidel: timi nige küümüni ſaĵini saikuusen medeke bö: mini temdeqtai biĉiqğiqige üuzed abaxu taikexu sonosoxu süuzegelxu terğüuten büügüdigı aburuqĉi ğurbun erdeni ağu küüĉitai ğurbun erdeni ağu küüĉitai nomin saiküused kiged xamuq aimatani abaroqĉi yeke nigüuleſeqĉi mingğan nidetai Xumaſim bodi sado boq du (boqdo) Jibezın Damba blamin gegeni nigüüleskin ğoxu-ber tatan söuraxu xamuq ayimatani tusin tulan geteleqĉi Jibazen Damba blamin gegeni ene biĉiqğiqige tarxāi: büügödü ayimatani tusin tulan boqdu Damba blamin gegeni [6a] altan zarliqğiqin biĉiq tüugebesü zuryan züül daxan törekin yörel boltuğa: töğüs ĵiryalang büürdexa boltuğai: Xumaſim bodi sado Mila xoyoren zarliq boloran: burxuni ünün zarliq yang tayastı bütüſi kemēkü ğazar gentüü klu dongğādad nige colu unuğayad xang lovi yang kiyang kemēkü ğazar tengger-ēce

ireji buuba: tere yazareyin noyon albatu böküün cuq süuzeqtai bolād ene zareleqgigei büügöder ulustu tarxāba: erikin büügödü ulus cuq süüzöqtai bolaĵi Xumašim bodi sado biye-bar üüzöqdeĵi kuumüni nomdu oruuqba imin tula küüĵi zul šatāĵi om ma ni ali čidxu čine-ber ongšoqtan Mila buroxon bütüšen yambar ulustu zarliqqiq salĵaĵi kele caqlaš uqa buyun bolaxu bö: erikin kuumöni tod=xor ayirelĵi ayimiĵ abarmu: ene zarliqqiq Mačita kemēküü noyon igin isü itegeqsın-yer büügüde xalun [6b] öbüčün-yer üüküba: ene köröküü kuumün aimateyin xöbüü tasarba: ene ĵil kuumüni arbun xöbü-ēce nayimin yisen xöbüü üükökü: köbün inu ecege eke-bēn isü küundeleşen: šebener inu baqši blama-bān isü küundeleşen: ayimtiq doromĵilaqsun-yer buyun inu üucüküün: yadu-bān baisqson xonin üükür ayimateni ayime olo tasalaqson ödüge muu caq küürči ireba: Mila burxun manigi tonilyaxın tula: lovai sabadan tari-bar ireĵi ayimtanı süüzüq törüülaxın tula nom buya keceqedü xamuq muu yora yuni tula tüündü xalidmuu nom buruxoni isü itegeqsın kuumön noxa ĵaxa medeke: ĵazar bayibecü tarā tayırxu kuumün ugi: ger bayibecü suuxu kuumün uge: zuni dundu sara-du xorotai moĵa deleke düürküü: doqšin keletai nöqčĵi duusxu: kēn kuumün nom buya ma ni buyan kecē xamuq ayul-ece getelmüü: [7a] nigebar dayın bolaxu: xoyor-ber ayimateni uxān törküü: ĵorbu-bar usun ĵalın ayul bolaxu: dörbü-bar ere eme ülü alzlıxu: taba-bar moĵa xurolxu: zurĵa-bar mesedü üükü: dola-bar kuumüni yasun delke düürküü: nayime-bar ödür söni kiyiteraxu: yise-bar debel bayibacu ömsxu kuumün uge: arbebar noyon kuumüni tustu kereqgin kuumigi ürüküĵi sanan muutai düürü üüzüretai kuumigi tälxu: tör üulu toqtoxu: yırtēm=čidü tüümön kuumün-ēce nayimin yisin mingĵan inu üükü: dēre-ēce öbüčini ezen tengger ireĵi muu sanatayigi xurāĵi abamu: temsed inu xaturuĵi nige lang cen mönggin-dü kuumön tabun šınĵi buyidē abamu: arbun xöbö kilenčitai kuumün-ēce nayimin yisin xöbü inu üüküü: nigebar usun qalb bolxu: xoyor-bar ĵalın ayul: ĵurbebar tireng bolxu: dörbü-bar xalun öbüčün: tabebar ayangĵa bolxa: zurĵa-bar kiyiten xur orxa: [7b] dolābar moĵai xorolaxu: nayime-bar gentü üükü: yise-bar mesedü üükükü: arba-bar salikan qalab bolxu: caĵan mörön-ēce ulan xulaĵana küüreteli temsen üulu ĵaramu: mingĵan tüümün kuumün xarıxıxu: ene muu caq-ēce önggerebasu üükür ĵil nige cēn mönggin-dü nige suulaĵa buyidē abaxu: mönggüün zes elebaq bolĵi:

nige kuumün-dü arban kuumün zarlı: arban kuumün zun kuumün-dü tarxā: zun kuumün mingĵan kuumün-dü zaralı ene bičiqgige zarlaqson kuumün ayul-ēce getelamuu: sanaqson üulis büutexu boltuĵai: ölze xutuq oršxu bö: qala kluu tüq dörbün keler salĵaĵi ired deleke dere tarxāba: dayiči tengger-tü durutoxol keĵi kele temsed abaqson uge zake isü itegeqsın kuumün nayimin yisin sar kuumüni yasār düürüküü: söni dundu čidker ireĵi üüdü abači duudaxu tüündü bi (bü) ĵara bičiq bayireĵi küüĵi šatāĵi durtuxul keĵi kele: [8a] kuumün ayuul-ēce getelemüü: dayiči keleba dörbü salĵabasu biye inu: mende yobumu: arbu salĵabasu ger büügüdü mende yobumu: tüüregın bičĵi zaralı: Dayiči Šigemini isü itegin ĵubasu mani Manči-luĵa ayidel: bolamu: xamuq muu irü osoldaxu boltuĵai: ölze xutuqgin cuq badaran zamba tib-tü nasun xutuq toqtaxu boltuĵai: om ma ni pad me him: Baya dörbüd nutuĵai Baqšin šebener anggin Söbüng blamin ike xuruli diqtü bayıdaq Ubušin Jalcab Arši geleng taka ĵilin 1 sarın 15-du 1921 goda.

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ
НА СОВРЕМЕННЫЙ КАЛМЫЦКИЙ ЯЗЫК
«Богд Живзн Дамба ламин гегэнэ зэрлгин бичг оршв»

[1a] Өлзэ хутг оршж, ом сэн амһулң болтха!

Сүквадин орнас бууж ирсн эрүн бийин чинр олсн, оln төрл үзүлсн арвн орна Богд Живзн Дамба ламин зэрлгин бичгиг күлэж соңстн! Эртнэ төрлэс нааран дөчн йисн төрл үзүлв би. Эс алзж мөргсн эмтн оlnа төлэ эргж ирв би. Тиимин төлэ тенд мөргмү гиж, үүнэ төлэ ик баһ эмтн соңстн та! Үүнэс хөөн нирван үзүлхлэ, эргл уга Оһтрһун Алтн Дусал нертэ бурхн болх болму! Төрснэ хөөн үкх үнн, хурсна хөөн тарх үнн, хурасна хөөн баргдх үнн. Хармин көрңгиг икдсэр буйна көрң хатх үнн болна. Ханьлн жирһж суусар буйан алдх үнн. Буйан алдсн һуульһнч [1б] күүг эс үзвт? Күслтн икдсэр шагшавд хадын аң завср мет эвдрх болх. Күслтн хувргла эс учрсар элдв зүүлин тамд унх. Эрт тамиг эс соңсвт? Эс медхин эркэр йовсар билгин үлдиг моканат. Улм уга далад унсн хөөн һундж юн тус болна? Арвн орна Богд Живзн Дамба ламин гегэнэ алтн зэрлгин бичгиг күлэж соңс! Кен бичж авхла, сэн болх. Хан-харчуд, ик-баһ эмтн гетлггч Богд Живзн Дамба ламин гегэнэ зэрлгиг цаг цөв болсна төлэ хамг эмтнд тархав. Үүг бичэ дар! Мини шевнр бүгд харңһу гегэлгч гегэн зул, хамг эмтн хаһцл уга суухла, сээхн жирһл бээсн бээж, хамг эмтн генткн уга болн һанцар альхан бэрж одх юунд мууха билэ? [2a] Өндр уулас унхла, босхнь берк, улм уга далад унсн хөөн ямбрчлн халун, серүн аһуһин хээснд күрч сээхн жирһлңгиг хама үзхв? Насна кемжэн күрч ирхин урд хамг эмтн генткн үкх юунд мууха билэ? Ханьлн жирһж суусар толһаһан өвдхлэ, лам һурвн эрднин ачар гемэн эдгәһэд, хэрнь, хөөнь мартж оркад, ховньн-шивньн келлцж йовхт, бармст мини! Энлһн йовгч эрлгт ю келнэт? Хармнж эс ханх хоома седклтн, эс ханх муңхг санантн, эмтн эд-таврар шунхрн, далдлад үкх бийән эс санж арвн нээмн тамд унх бийән эс медгч хорха мет, көөрк [2б] бармст, мини! Номар сурһхла, чикнтн дүлэ, элдвөр келхлэ, санантн бүтү. Нүдөн аньж унтх бийән медж жирһх күн гисн таанр мини! Гетж ирэд авч одх эрлгт ю келнэт, эрдньтэ күүнэ бийиг олвчн, түргн хаһцн одх, юунд мууха билэ? Хамг эмтнэ тусын төлэ Бодлң уулын үзүр деер һарч зурһан зүүлин эмтнэ зовлңгиг үзүв. Цаһан Сарин шинин доланд солң татж миңһн нүдтэ Хоңшм Бодьсадв эн йиртмжин зовлңгиг үзв. Түүнэ төлэ намаг бээтл уга гиж аман бичэ алдтн, уга гиж бичэ һундтн. Байн гиж бичэ омрхтн. Тенгрэс хур уга гиж бичэ

харатн, делкэд өвсн уга гиж бичэ харатн, шажна хувргт ам бичэ хартн, хэрү уга эм бичэ залтн — хорн болх.

Йиртмжин дөрвн далад [3а] бэргдсн хээрн бийтн, бурхна зэрлгиг эс соңсвт? Эрлгин элч ирсн хөөн ю келнэт? Генткн авч одад сурхла, ю келнэт? Манһдур-нөкэдүр гисэр ном буй эс үүлддг, таанр минь! Күчтэ эрлгин элч ирсн хөөн ю келх билэт? Шажна хуврг, тойн болвас хулд-мээмэдт, оркмжан дундуһур чаңи бооһад худлдн-хуурм гихлэ, гүн тарн йовх болад ном-шажиг эс санн, бурхн ном эс шүтгч шажна юунд хутхн билэт, таанр минь? Һурвн Эрднин зэрлгиг соңссн бүгд бурхна ном медх бүгд хэрнь хар күүнэ йовдлар йовад, шажн-ном гихлэ, ажг-сежг уга йовхтн юн билэ, таанр минь? Экрн-күүкдтн болвас хойр таша деерэн хэнкр-жиңкр [3б] гитл, элдв төмр зүүһэд, элдв шар ховс цокад, күзү-толһаһан элдв алтн торһар чимэд, хойр хачран (халхан) арчн ширдэд будхтн юн билэ, таанр минь? Хорта тачаңһуг юунд бүтнэт, таанр мини? Саак Эрлгин элч ирсн хөөн юн тус болх билэ? Түүг эдлдхлэ, хаврт урһсн намч цецг кедү сээхн нээхлзх болвчн, намрин нег сөөһин кирү унхла, кесг зуур хоосн болх бишийү? Эцк-эк, ах-дү кедү олн күрэлн суух болвчн, йир үкх цагт авч одх негнчн юмн уга бишийү? Хэрнь, тер тус болх. Түүг медн бүгд төлэ шажна хуврг ирхд урдас угтж эс харх, босж эс [4а] өгх. Шажна Һурвн Эрднь гиж зальврхла, аюлта тамас татх үнн. Уйдшго Һурвн Эрдниг кецэ! Эм көлэн эс татх, чансн идэнэс хармнж, буру зөв харах, нохаһан зодх, ээл-ээмг сууһад, хов-шив, му келлцх. Лам-хувргиг үүднд, лам-нойн үзэд түргн тарха! Гер герт салһн бичж тэк. Герт хөн жилтэ күн бээхлэ, үүг ноха, шовун, гөрэсн, малд зүүлһн тарха. Йир мини шевнр, эн бичгиг өглһнэ эзнд тарха! Йилһуя намрин дунд сарин арвн тавнас [4б] нааран кижг өвчн олн болх. Халун өвчн, гесн көөх, хар-көл хавдх өвчн, адусн малд үкл зовлң олн төлэ эн темдгтэ бичг тархав. Йир мини шевнр, шар хар олн бүгд эв-эйән кецэтн! Таңһрг санвр бичэ эвд, хар эрк бичэ у, харңһу сөөһәр бичэ йов – шалтан альдас болх маһд уган төлэ. Эркн буйн – Һурвн ээмг ном сар бүр умш, дунд буйн – «Алтн герл», «Баржд Сдонпа» сар бүр түм-түм умш, даллһ ав, саң бичэ тасл, асхнд ик баһ хуврг, тойн зерг-зергәр Цаһан Дәр эк, Ширниң олн умш. Йир шар-хар мини шевнр, бүгдәр намаг гиж санхла, маань-мигзмиг кецэтн, идэм бэрн умштн, дөрвн үзгт

ки мөр [5а] киисктн. Эн мини темдгтэ бичгиг цецн күн үзхлэ, нарна герллэ эдл, номч күн үзхлэ, зулын герллэ эдл, ухата күн үзхлэ, бурхна бийлэ эдл, му саната күн үзхлэ, адусн-малла эдл. Муңхг күн үзхлэ, харңһу сөөлэ эдл. Тиим нег күүг шажна сэкүсн медх. Мини темдгтэ бичгиг үзэд авх, тэкх, соңсх, сүзглх тергүтн бүгдиг авргч Һурвн Эрднь аһу күчтэ Һурвн Эрднь, аһу күчтэ номин сэкүсд болн хамг эмтиг авргч Ик нигүлсгч Миңһн Нүдтэ Хоңшм бодьсад, Богд Живзн Дамба ламин гегәнэ нигүлсхин һохар татн сойрх! Хамг эмтнэ тусын төлэ Гетлггч Живзн Дамба ламин гегәнэ [5б] алтн зэрлгин бичгиг түгэхлэ, зурһан зүүл дахн төрхин йөрэл болтха! Төгс жирһлң бүрдх болтха! Хоңшм бодьсад Мила хойрин зэрлг болж, Бурхна үнн зэрлг Яң Таясти Бүтүши гидг һазрт генткн лу дондад, нег чолу уңһаһад, Хаң Лови Яң Кияң гидг һазрт теңгрэс ирж буув. Тер һазрин нойн алвт бүкн цуг сүзгтэ болад, эн зэрлгиг бүгдәр улст тархав. Эркн бүгд улс цуг сүзгтэ болж, Хоңшм бодьсад бийәр үзгдж, күүг номд орулв. Иимин төлэ күж-зул шатаж, «ом ма ни» аль чадхарн умштн. Мила бурхн Бүтүшин ямр улст зэрлгиг салһж кел, цаглшго буйн болх. Эркн күүнэ тодхр эрлж, эмиг аврх. Эн зэрлгиг Мачита гидг нойн эс итксәр бүгд халун [6а] өвчәр үкв. Эн көөрк күн. Эмтнэ хөв тасрв. Эн жил күүнэ арвн хүвэс нээмн-йисн хүв үкх. Көвүнь эцк-экән эс күндлсн, шевнрнь багш-ламан эс күндлсн, эмтиг дормжлсар буйнь үчүкн, ядуһан бассн, хөн үкр эмтнэ э мол таслсн, өдгэ му цаг күрч ирв. Мила бурхн маниг тоһлхин төлэ Ловай Савадан Тарихәр ирж, эмтнэ сүзг төрүлхин төлэ ном-буй кецгчд хамг му йор үүнэ төлэ түүнд хальдх ном-бурхиг эс итксн күүг ноха, һаха медх. Һазр бээвчн, тәрэ тәрх күн уга, гер бээвчн, суух күн уга. Зуни дунд сард хорта моһа делкэ дүүргх. Догшн келтэ нөггж дуусх. Кен күн ном-буй, маань буян кецэ, хамг аюлас гетлх. [6б] Негдвәр, дән болх; хойрдвар, эмтнэ ухан төөрх; һурвдвар, усн-һалын аюл болх; дөрвдвәр, эр-эм эс алзлх; тавдвар, моһа хорлх; зурһадвар, месд үкх; доладвар, күүнэ ясн делкэ дүүрх; нээмдвәр, өдр-сө киитрх; йисдвәр, девл бээвчн, өмсх күн уга; арвдвар, нойн күүнэ туст кергин күүг оркж, санан муута дүр үзүртэ күүг таалх. Төр эс тогтх, йиртмжд түмн күүнэс нээмн-йисн миңһнь үкх. Деерэс өвчнэ эзн-теңгр ирж му санатыг хураж авх. Темсднь хатурж, нег лаң цен мөңгнд күн тавн шинж буудя авх. Арвн хүв

килнцгэ күүнэс нээмн-йисн хувнь үкх. Негдвэр, усн халв болх; хойрдвар, халын аюл; хурвдвар, тиирн болх; дөрвдвэр, халун өвчн; тавдвар, айнд болх; зурхадвар, киитн хур орх; [7а] доладвар, моһа хорлх; нээмдвэр, генткн үкх; йисдвэр, месд үкх; арвдвар, салькн халв болх. Цаһан мөрнэс улан хулһн күртл темсн эс һарх, миңһн түмн күн харһнх. Эн му цагас өңгрхлэ, үкр жил нег цен мөңгнд нег суулһ буудя авх. Мөңгн зес элвг болж. Нег күн арвн күүнд зарл, арвн күн зун күүнд тарха. Зун күн миңһн күүнд зарл. Эн бичгиг зарлсн күн аюлас гетлх. Сансн үүлс бүтх болтха! Өлзэ-хутг оршх. Гала Клуу Түг дөрвн келэр салһж ирэд, делкэ деер тархав. Дээч теңгрт дуртхл ке. Темсд авсн уга, зака эс итксн күн нээмн-йисн сар күүнэ ясар дүүрх. Сөөни дунд чөткр ирж үүд авч дуудх. Түүнд бичэ һар, бичг бэрж, күж шатаж, дуртхл ке. [7б] Күн аюлас гетлх. Дээч келв: «Дөрв салһхла, бийнь менд йовх, арв салһхла, гер бүгд менд йовх». Түргн бичж зарл. Дээч Шигемүни эс иткн йовхла, мана Мачитлэ эдл болх. Хамг му йор ослдх болтха! Өлзэ хутг цуг бадрн, Замбтивт насн хутг тогтх болтха! Ом ма ни пад ме хум! Баһ Дөрвүд нутга Багшин Шевнр эңгин Сөөвң ламин Ик хурла дигт бээдг Увшин Жалцв Арш гелң така жилин 1 сарин 15 [бичв]. 1921 год.

ФАКСИМИЛЕ

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

**«Čingges xān boqdo gegēn Erdeni Sakya Banč'in boqdoyin
zarliq mongyol ulusiyigi medetuḡa geji tarxabā»**

**«Наказ Чингис-хана, Богдо-гегена и Эрдни Сакья
Панчен-богдо, распространенный среди монголов
для их понимания»**

[1a] Čingges xān boqdo gegēn erdeni Sakya Banč'in boqdoyin zarliq mongyol ulusiyigi medetuḡa geji tarxabā.: *

[1b] Burxani zarliq dēdū tenggeri-ēce buubā: orčilonggiyin xamuq mongyol kemēkū amitan-du uxaluulxu inu: utu xong=šourtai xara noxoi orčilong-du buuḡi irēd amitani sayin mougi ilḡuḡi xuranai: angxan-du nige nasutai kūbōūni gesūni xayalād šubturnai: xoyorduḡār xoyor nasutai kūbōūni gesūni šubturnai: ḡurban duḡār ḡurban [2a] nasutai kūbōūni gesūni šubturnai: dōrbōduḡār tenggeriyin dōrbōn zūq-ēce dōrbōn xorotu moyoi ḡarči ḡazād ulusiyigi xorolonai: öūni dotoro mani mongyol ulus ünen süzüq-yēr zalbiri: tabun duḡār oula ḡol onḡyocogiyin usun cusār ursunai: zurḡaduḡār urḡuxu zūq-ēce genteken nige buq bosči irēd ḡēr bayišing-gi ergeji [2b] bayicanai: öūniyigi dotodu mani mongyol ulus kürei geriyin öūden-dū sang küji talbiḡi zalbiri: ene buq bolbala süzüq ügei kümüni öūden-dū ireḡi duudunai: duudaḡsan caqtu xor buunai: angxan türüün zobo=long šinggeküi-ēce ḡal ḡarnai: 2- duḡar asaḡan kebtexsen kümün oron-dān üküji xononai: 3-duḡār ḡaruḡsan kümün or=otolon ükünei: 4-duḡār gertü [3a] suuḡsan kümün bostulān ükünei: 5-duḡār dayin-du ükünei: Čingges xān Boqdo gegēni zarliq mani mongyol ulusiyigi medetügei geji olon-du tarxabā: ünēn süzüq-bēr zalbiri: dolōn tenggeri-ner ireḡi bayicanai: mou labšiq mou ḡosou ümüs=ḡi ger gertü oroḡi bayicanai: ireḡsen kümüyigi sayixan kündüleḡi cai budai bariḡi üdüšijḡi ḡarḡaqtun gertü [3b] nom unḡšilḡi kē tabun Yöm Byadambuyin süldür takituḡai: ḡal takixu tenggeri terigüūten bui: tenggeri-dū caḡān ükür alḡi takituḡai: ügeyitei kümün bolbāsu caḡān xoi alḡi takituḡai: Yöm burxan Mayidari burxani zarliyigi mani mongyol ulus xudal geḡi keleḡi bayiqsan ügei tölöidü nayiman xorayigi küleyijḡi bayiqsan mün: yesü [4a] -duḡār buruu keleteni cai budai bitegei ide: xubcasuni ümüsüḡi bolxu ügei: ger bayibačiyigi souxu kümün ügei: xubcasun bayibačiyigi ümüskü kümün ügei: budān bai=bačiyigi idekü kümün ügei: kümün [zam] bayibačiyigi yabuxu kümün ügei: Čingges xān Boqdo gegēni zarliq mani mongyol ulus ünen süzüq-bēr zalbiri: arban [4b] saradu 2 zobolong ene 5 saradu 10 zobolong buulḡanai: Čingges xān Boqdo gegēni nige zoun 30 dōrbōn ḡildü teri=güūni öyidō

* Рукопись на ойратском языке, 10 лл., размеры 8,7×22 см., бумага тонкая китайская, чернила черные. Рукопись из частной коллекции Джууны (г. Монгол Курээ СУАР КНР).

bolnai: Čang Muuĵi kitēd dayiladād 30 ĵil bolba: Čang Muĵidu takān maxan öndügün-luĵā xoliĵi öġöd oroulĵi abai dēdü 33 tenggeri Čingges xān Boqdo gegēni buruĵiĵi buruu keküdü 33 tenggeri-nēr dērekei ulusiyigi [5a] yasanai: eĉige eke-bēn kündülkü ügei: axai-bēn döüni kündülkü ügei: axani döüdēn asarxu ügei: araki darsu uuĵi eĉige eke-bēn dabiraĵi sayin zaluu sayixan küüken 2 xalyudu zoqsoĵi tamki nasuba tatulcaĵi bolxu ügei: kerbēr tatulcabāsu sayin zalou erke biĵi ükünē: tere küüken xara čidkür mün buyu angxan-du oro dēre zalbiri: burxan-du zalbiri: 2-duĵār [5b] mangnai-du zalbiri: 3-duĵār xoldu zalbiri: 4-duĵār züre=ken-dü zalbiri: burxan-du souĵi bitegei mürgü ene arban zobo=long-ēce ȳarxuni kümün cu kümün mal cu mal bolnai: 2 sara-du zobolong getülĵi barĵi ȳarnai: idekü uuxu ügei geĵi bitegei zobo ümüskü [6a] ügei geĵi bitegei zobo naran ȳarxasu urida ümüsü bitegei ȳarȳu: ȳal-du usu bitegei kei usun-du ȳal bitegei kürgü: möčün ĵiliyin dörbön saran ſineyin dörbön-dü Boqdo xāni nere delkei dērekei amitan-du delgernei: tabun saradu yeke bayar bolnai: idekü ümüskü cuq elbeq bolnai: möčün ĵiliyin dolōn sarayin ſinen dörbön-ēce ekelĵi mani mongȳol büs ügei ĵirȳanai: ȳurban mingȳan [6b] mongȳolcoq tarayigi ȳurban kümün ideĵi barxu ügei: ȳurban ayiyu budayigi nige geriyin ulus ideĵi barxu ügei: tabun nutuq kümün nige eĉige eke-ēce ȳaruqsan-luĵā adali uruq bolnai: bayan ügeyitei teqĵi uruq eliken bitegei kereldütun önēsü xoyiĵi engkei amuȳuulang bolxu: ene zarligiyigi xudal geĵi bitegei damnatun: ödür söyini bolbočiyigi öüden dēre uqtuĵi sang talbi: satabāsu gemtei [7a] bolnai: kicēn seremĵiltun: ünēn sedkil sayin čing süzüq-yēr zalbiri olon-du tarxa: öünēsü xoyiĵi Markaba xāni caq metü engkei amuȳuulang bolnai: ene zarligiyigi süzüq-yēr uqtuĵi zalbiri: medekü kümün-dü ungĵiĵi olon-du tarxabāsu: tere kümün tabun xor kigēd arban zobolong-ēce tonilaĵi engkei amuȳuulang ĵirȳanai: meqzem yeke olon sang tasulul ügei talbiĵi [7b] sayitur zalbirtuȳai: : : om sarvā maṁ gha laṁ: om ma ni pād me huṁ: eke erdeni Sakyā Bančiyin Boqdo ulān mörin ĵiliyin caȳān saradu tarxaĵi ȳarȳaqsan: xorotu xotun xoyixu xasaq burudiyin nasuba ȳarȳād deqĵi xān Xurmustan kürtele kilingnēd ayangȳan sumu bolȳunai: kemēqsen buyu ene zarligi ese itegeĵi sonosxu ügei kümün-dü ayangȳa [8a] buulȳumui: odai xara zügiyin tuq bosōd caȳān zügiyin tuq xuyurĵi oqtorȳoyin doru bar čino xoyor xoĵolĵi nöqčēd mörin xoyin ĵiliyin dolōn nayiman sarayigi önggürtelē kiceĵi sayixan zalbiri: sang

küĵi talbiĵi zalbirtun: xān Xurmustun nasu [ēce] ſireq ebečün bolxuyin tölöyidü zobonayibi: dörbön züügi cerq dayini ayoul küdölkün tölöyidü [8b] zobonayibi: ſi-Na-Ni ȳazartu kited oros xoyor zemseq beledebei: töüni tölöyidü zobonayibi: dörbön sara tabun sara zurȳān saran arban tabun arban yesün xorin xoyor: xorin dolōn ſinēn dolōn ene ödür-tü usu abxu ügei tabun züyil tarayigi kicenggüülĵi xorai: om dara düd dara dūrü sv hā: om ma ni pād me huṁ kemēn dabtan xoyin ĵiliyin [9a] nayiman sara kürtele kültei dayitai bolnai: caȳān sarayin xorin dörbön-dü tarxabā: Sakyā Bančün Jibzung Damban gegēn-dü tuſayad xamuq amitani bayicalȳaqsan buyu ene zarligi-gi nige gertü orolxonai: nige geriyin barčid ariulnai: zoun gertü orolxonai: zoun geriyin barčid arilnai: süzügiyigi sayin bariĵi: caȳān maxalai ĵiran ĵiliyin xalȳa-du yabuxu [9b] arban nigen-dü namančilaĵi kiyiske: önggüröqsön ĵiliyin xaburiyin xoyor sara ſinēn-dü bar ildü oroĵi ireqsen buyu xotu südünggi caȳān namsal bilei yesün sara arban sara ene zabsar ekelen tübſirbā: ȳorob günĵing tübing dorĵi čang ming men zebe dersen byanaran zeq irembü [10a] čembü ombo ĵimbi yang düüdüng maluu zončēd sambadaq qanĵing gebei zuqzun Zungkaba Luzung arabagavai ſalba ſulben deb: om sarva maṁ gha laṁ. om ma ni pad me huṁ: om ma ni pad me huṁ:

ПЕРЕВОД

[1a] «Наказ Чингис-хана, Богдо-гегена и Эрдни Сакья Панчен-богдо, распространенный среди монголов для их понимания»

[1b] Наказ Будды спустился с небес на землю, чтобы монголы всего мира задумались. Длинномордая черная собака, спустившись [с небес] на землю, выделяет все хорошие и плохие [деяния] людей. Во-первых, она насквозь прокалывает живот годовалого ребенка; во-вторых, прокалывает живот двухлетнего ребенка; в третьих, [2a] прокалывает живот трехлетнего ребенка; в четвертых, с четырех сторон неба выползают четыре ядовитые змеи и уничтожают другие народы. Поэтому, наш монгольский народ, с истинной верой молись! В-пятых, вода с гор потечет кровью. В-шестых, вдруг со стороны восхода солнца появится черт и осмотрит [2b] жилища людей. Наш монгольский народ, у дверей [своих] жилищ совершив воскурение, молись! Этот черт подходит к дверям домов неверующих людей и зовет [их]. В то время, когда он зовет, происходят плохие события. Первое страдание — со стороны заката солнца спустится огонь; во-вторых, вечером уснувший человек к утру умрет; в-третьих, вышедший [из дома] человек умрет, не вернувшись назад; в-четвертых, человек, [3a] находящийся в жилище, умрет, не успев встать; в-пятых, [человек] погибнет на войне. Наказ *Чингис-хана* и *Богдо-гегена* распространили среди монголов для того, чтобы все уразумели. Молитесь с истинной верой! Явятся семь небожителей и будут проверять [людей]. Наденут плохой *лавишик*, обуются в плохие сапоги, небожители будут заходить в каждый дом и проверять. Вошедших хорошо встретив, напоив чаем и поднеся угощение, проводите [в путь]. [3b] В доме попросите прочитать [священные] книги, пусть почитают «*Таван Юм*», «*Джадамбу*». Пусть совершат жертвоприношение огню, небу и пр. Небу принесите в жертву белую корову. Если человек беден, то пусть принесет в жертву белую овцу. Поскольку наказ *божества Юм* и *Будды Майтреи* наш монгольский народ посчитал ложным, то ожидайте пришествия восьми вредоносных сил. В-девятых, [4a] не пейте чая и не употребляйте пищи *иноверцев*. Не носите их одежду. Хоть и будут дома, но не будет людей, которые в них будут жить. Хоть и будет одежда, но некому будет ее надеть. Хоть и будет еда, но некому будет ее есть. Хоть и будет дорога, идти по ней будет некому. Наш монгольский народ, истинно веруйте в наказ *Чингис-хана* и *Богдо-гегена*! В эти десять [4b] месяцев будут ниспосланы два страдания, а в эти

пять месяцев — десять страданий. Через сто тридцать четыре года возвысятся *Чингис-хан* и *Богдо-геген*. Тридцать пять лет прошло с тех пор, как воевал китаец Ян Муджи. Ян Муджи отравили, смешав куриное мясо с яйцом и дав ему [съесть]. Верховные тридцать три небожителя, Чингис-хан и Богдо-Геген осудили неверное и стали помогать исправиться людям нижнего мира. [5a] [Люди] отца и мать не почитают, младший не почитает старшего, старший не будет заботиться о младшем. Выпив водки и вина, будут нападать на отца и мать. Прекрасные парень и красивая девушка, нельзя стоять у двери и курить табак и употреблять *насвай*. Если будут курить, то прекрасный парень непременно умрет. Та девушка есть злая чертовка. Молись [Будде] сначала, [касаясь сомкнутыми ладонями] макушки, потом молись лбом [касаясь сомкнутыми ладонями лба] [5b], в-третьих, молись, [касаясь сомкнутыми ладонями области сердца]. Не поклоняйся Будде в сидячем положении. Когда от этих десяти страданий избавятся [букв. *выйдут*], люди останутся людьми и скот останется скотом. За два месяца избавятся от страданий. Когда наступит десятый месяц, то монголы воспрянут [букв. головы поднимут]. Избавятся от всех страданий. Не переживайте от того, что нет питья и еды. [6a] Не выноси золы, не лей воду в огонь, не подноси огонь к воде. Не переживай от того, что нет одежды. До восхода солнца не выноси золы. Четвертого числа четвертого месяца года Обезьяны среди людей этого мира распространится имя *Богдо-хана*. В пятом месяце будет большой праздник. Начиная с четвертого числа седьмого месяца года Обезьяны станут счастливыми наши монгольские женщины. Три человека не смогут доесть три тысячи [6b] зернышек, одна семья не сможет съесть три чаши еды. Люди пяти кочевий станут родственниками, словно рождены от одних родителей. Не бранитесь, богатые и бедные, равные кровным родственникам. От этого будет благоденствие. Этот наказ не подвергай сомнению, не полагай ложным. Хоть днем, хоть ночью не шуми возле двери! Иначе будет преследовать черт. Когда будешь уходить, то у двери совершай воскурение и с верой молись. Иначе появится легочная болезнь (чахотка) [7a]. Будьте бдительны! С чистыми помыслами и искренней верой молись, распространяй [этот наказ] всюду, после этого наступит блаженство, как во время правления *Маркаба-хана*. С верой встречай этот наказ

и молись! Если будешь читать человеку и многим распространять [этот наказ], то тот человек, избавившись от *пяти ядов* и десяти страданий, заживет счастливо и благополучно. Усердно молитесь, много раз [читая] «*Микцзем*», непрерывно совершайте множество воскурений! [7b] Сарва мангалам. Ом ма ни пад ме хум. Этот [наказ] распространил Великий Эрдени Сакья Панчен-богдо в месяц *Цаган сар*, в год Красной Лошади. Коварные *хотоны*, *хуйху*, казахи, киргизы придумали *насвай*, дым которого поднимается высоко к самому *Хормусте-хану*. Говорят, что [Хормуста-хан], рассердившись, насылает разряды молнии. Насылает гром на тех людей, которые не верят и не слушают этот наказ. [8a] Поднялось знамя черной стороны, сломалось знамя белой стороны, под небом тигр и волк объединились. До конца седьмого и восьмого месяцев годов Лошади и Овцы усердно молитесь, совершая воскурение и возжигая *кюджи*. Страдаю от того, что найдет мор *Хормуста-хан*. Страдаю от того, что от войск четырех сторон света будет исходить опасность [8b]. В местности *Ши Най Мин* китайцы и русские приготовили оружие. От этого страдаю. Нельзя брать воду пятнадцатого, девятнадцатого, двадцать второго, двадцать седьмого и седьмого числа четвертого, пятого, шестого месяцев. Усердно собирай урожай пяти видов. Повторяйте «*Ом дари дуддари дури сууха*», «Ом ма ни пад ме хум». До восьмого [9a] месяца года Овцы будут идти военные действия. Распространили [наказ] двадцать четвертого числа месяца *Цаган сар*. Сакья Панчен поручил Джебзун Дамба-гегену следить за живыми существами. Если занести этот наказ в один дом, то исчезнут препятствия одного дома. Если занести в сто домов, то исчезнут препятствия ста домов. Веруйте — Белый Махакала будет вам покровительствовать шестьдесят лет. [9b] Одиннадцатого числа третьего месяца повесь молитвенный флажок *дарцаг* справа и слева от порога [жилища]. [Наказ] снизошел в прошлом году, в год Тигра, во втором весеннем месяце. Был белый намсал хотонских мудрецов. Спокойствие началось одиннадцатого числа девятого месяца [10a]. Горов гүнзенг, Түвенг Дорджи Джанг Минг мин зе дерсин бья наран зег эрембү цембү омбо жимби ян дүдүң малу жамсад самбидаг ганджин кебе Лунзун Зунква Лузун Рагба шалбан сумбан дев. Сарва мангалам. Ом ма ни пад ме хум. Ом ма ни пад ме хум.

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ
НА СОВРЕМЕННЫЙ КАЛМЫЦКИЙ ЯЗЫК

«**Чингс хан, Богд Гегэн, Эрднь Сакья Банчн Богдын
зэрлг моңл улсыг медтхэ гиж тархав**»

[1a] Чингс хан Богд Гегэн Эрднь Сакья Банчн Богдын зэрлг моңл улсыг медтхэ гиж тархав. [2a] Бурхна зэрлг деед теңгрэс буув. Орчлңгин хамг моңл гих эмтнд ухалхнь.

Ут хоңшарта хар ноха орчлнд бууж ирэд, эмтнэ сэн мууг йиллж хурана. Аңхнд, нег наста көвүнэ гесинь хаһлад шувтрна. Хойрдуһар, хойр наста көвүнэ гесинь хаһлад шувтрна. Һурвдуһар, һурвн наста көвүнэ гесинь шувтрна. Дөрвдүһэр, теңгрин дөрвн үзгэс дөрвн хорта моһа һарч, һазад улсыг хорлна. Үүнэ дотр мана моңл улс үнн сүзгэр зальврж, тавдуһар, уул, һол, оңһц усн цусар урсна. Зурһадуһар, урһх үзгэс генткн нег буг босж ирэд, гер-бээшңгиг эргж [2б] бээцэнэ. Үүниг дотад мана моңл улс күрә-герин үүднд саң күж тэвж зальвр. Эн буг болхла, сүзг уга күмнэ үүднд ирж дуудна. Дуудсн цагт хор бууна. Аңхн түрүн зовлң шингх үзгэс һал һарна. Хойрдуһар, асхн кевтсн күмн өрүнд үкж хонна. Һурвдуһар, һарсн күн ортлан үкнэ. Дөрвдүһэр, герт [3a] суусн күмн бостлан үкнэ. Тавдуһар, дээнд үкнэ. Чингс хан, Богд Гегэнэ зэрлг мана моңл улсыг медтхэ гиж олд тархав. Үнн сүзгэр зальврж долан теңгрнр ирж бээцэнэ.

Му лавшг, му һос өмсж теңгрнр ирж бээцэнэ. Эн ирсн күмиг сээхн күндлж, цэ буда бэрж, үдшэж һарһтн. Герт [3б] ном умшулж ке, тавн юм, Бья Дамб сүүлдр тэктхэ. Һал тэкх, теңгр тергүтн бээнэ. Теңгр цаһан үкр алж тэктхэ, угатя күмн болхла, цаһан хө алж тэктхэ. Юм, Бурхн, Мээдр бурхна зэрлг мана моңл улс худл гиж бээсн төлэд нээмн хорыг күлэж бээг мөн. [4a] Йисдүһэр, буру келтнэ цэ буда бичкэ ид. Хувцнь өмсж болшго. Гер бээв чигн, суух күмн уга. Будан бээв чигн, идх күмн уга, зам бээв чигн, йовх күмн уга. Чингс хан, Богд гегэнэ зэрлг мана моңл улс үнн сүзгэр зальврж, арвн [4б] сард хойр зовлң, эн тавн сард арвн зовлң буулһна. Чингс хан, Богд гегэнэ нег һучн дөрвн жилд тергүнь (толһань) өөд болна. Жаң Мууж китд дээлдэд, һучн дөрвн жил болв. Жаң Муужд такан мах өндгнлэ хольж өгэд, хорлж авв. Деед һучн йисн теңгрнр дорк улсыг [5a] ясна. Эцк-экән күндлх уга. Ахан дүнь күндлх уга. Ахнь дүүһән асрх уга. Эрк-дарс ууж, эцк-экән дээврж. Сэн залу сээхн күүкн хохулһнд зогсж тэмк, насва татлцж болх уга. Кемр татлцхла, сэн залу эрк биш үкнэ. Тер күүкн хар чөткр мөн болна. Аңхнд ора деер зальвр, бурхнд зальвр, хойрдуһарн, [5б] маңнад зальвр. Һурвдуһар, хоолд зальвр. Дөрвдүһэр, зүркнд зальвр. Бурхнд сууж бичкэ мөрг.

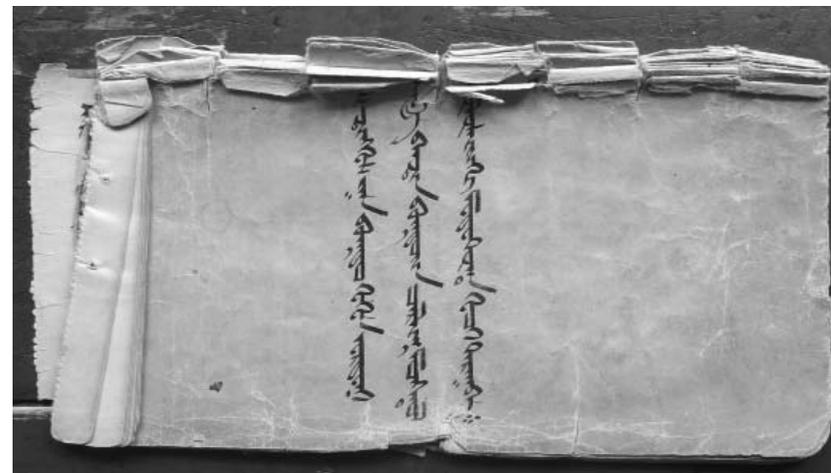
Эн арвн зовлңгас һархнь күмн чигн, күмн мал чигн болна. Хойр сард зовлңгас гетлнэ. Арвн сар урһхла, моңһлын толһа өндэнэ. Хамг зовлңгас гетлж барж һарна. Идх уух уга гиж бичкэ зов. [6а] Уга гиж бичкэ зов. Нарн һархас урд, үмс бичкэ һарһ, һалд ус бичкэ ке, уснд һал бичкэ күрг. Мөчн жилин дөрвн сарин шинн дөрвнд Богд хаана нерн делкэ деерк эмтнд делгрнэ. Тавн сард ик байр болна. Идх-өмсх цуг элвг болна. Мөчн жилин долан сарин шинин дөрвнэс эклж мана моңһл бишңк жирһнэ. Нурвн миңһн [6б] моһлцг тэрэг нурвн күн идж баршго, нурвн ааһ будаг нег герин улс идж барх уга. Тавн нутг күмн нег эцк-экэс һарснала эдл ург болна. Байн угатя тегш ург элкн бичкэ керлдтн! Үүнэс хөөт энк амһулң болх. Эн зэрлгиг худл гиж бичкэ дамнтн. Өдр сө болв чигн үүдн деер саң тэвж сүзглж мөрг. Өдр сө болв чигн үүдн деер ик ду бичкэ һар. Эн буг дахх. һархла, үүдн деер угтж саң тэв. Садв гемтэ [7а] болна. Кицэн сермжлтн, үнн седкл сэн чин сүзгэр зальврн олнд тархн үүнэс хөөн Маркаба-хаана цаг мет энк амһулң болна. Эн зэрлгиг сүзгэр угтж зальвр. Медх күмнд умшж олнд тархахла, тер күмн тавн хор болн арвн зовлңгас тоньлж, энк амһулң жирһнэ. «Мигзгмиг» ик олн [умш], саң тасрл уга тэвж, [7б] сээтр зальвртха. Сарва маңһалам. Ом ма ни пад ме хум. Ик Эрднь Сажа Банчн улан Мөрн жилин Цаһан сард тархаж һарһсн. Хорта хотн, хуйху, хасг, бурудын насва һарһад, деегшэн хан Хурмстн күргнэ. [Хан Хурмстн] килңнэд айңһин сум буулһж гисн бээнэ. Эн зэрлгиг эс иткж соңсх уга күмнд айңһан [8а] буулһна. Үүнд хар үзгин туг босад, цаһан үзгин туг хуһрж оһтһу дор бар чон хойр хошалж нөгцэд мөрн хөн жилин долан-нээмн сариг өңгртл кицэж сээхн зальврж саң күж тальвж зальвртн. Хан Хурмстнас ширг өвчн болхин төлэд зовнав. Дөрвн үзгин церг дээнэ аюл көдлхин төлэд [8б] зовнав. Ши На Ни гидг һазрт китд орс хойр земсг белдв. Түүнэ төлэд зовнав. Дөрвн сар, тавн сар, зурһан сарин арвн тавн, арвн йисн, хөрн хойр, хөрн долан шинин долан эн өдрт ус авшго. Тавн зүүл тэрэг кецэңгүлж хура. Ом дэре дүдд даре дүри-дүри сууха. Ом ма ни пад мех ум гиж давт. Хөн жилин [9а] нээмн сар күртл көлтэ-дээтэ болна. Цаһан сарин хөрн дөрвнд тархав. Сажа Банчн, Живзң Дамба Гегэнд тушаһад хамг эмтиг бээцүлсн болна. Эн зэрлгиг нег герт орулхла, нег герин барчд эрлнэ, зун герт орулхла, зун герин барчд эрлнэ. Сүзг сэн бэрж, цаһан махла жирн жилин хаалһд йовх.

[9б] Шар дарцг герин барун зун хойр эркнд нурвн сарин арвн негнд намчлж кииск. Өңгрсн жил хаврин хойр сарин шинн бар жилд орж ирсн болна. Хотн сүдңгин цаһан намсл билэ. Йисн сарин арвн нег [10а] завср эклн түвшрв. Нөрв гүнзң, Түвң Дорж Жаң Миң мин зе дерсин бья наран зег эрембү цембү омбо жимби яң дүдүң малу жамсад самбидаг ганжин кебе Луңзун Зуңква Лузун Рагба шалбан сумбан дев. Сарва маңһалам!

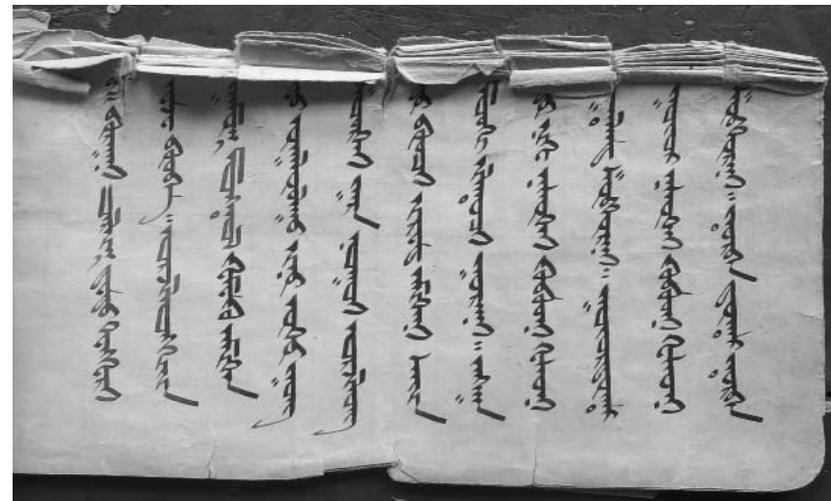
Ом ма ни пад ме хум. Э ма хом ом ма пани пани сууха.

ФАКСИМИЛЕ

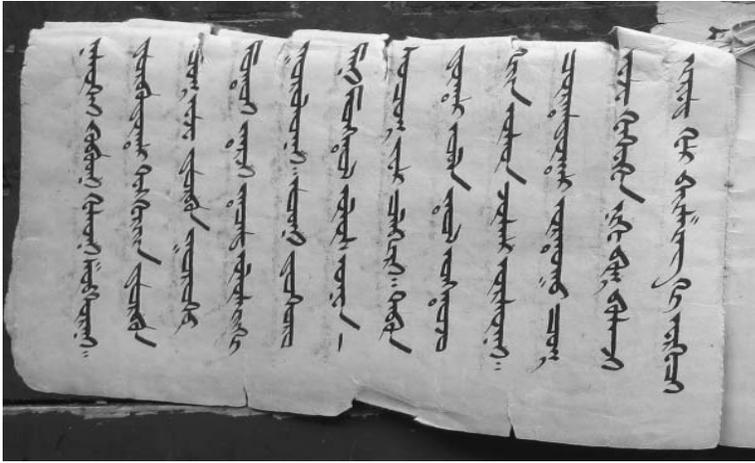
1a.



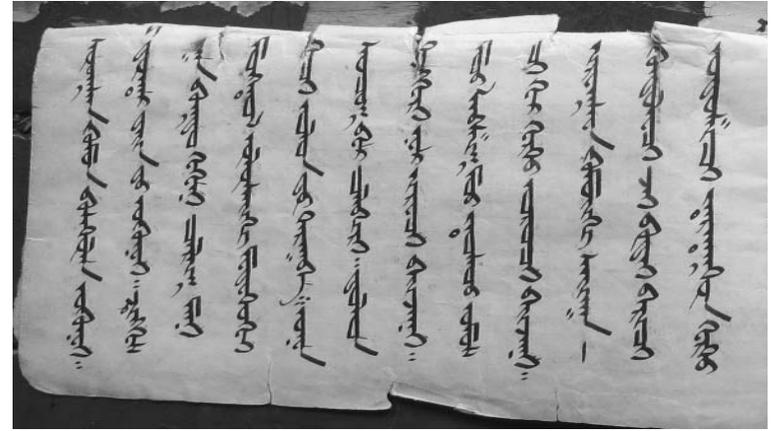
16.



2a.



3a.



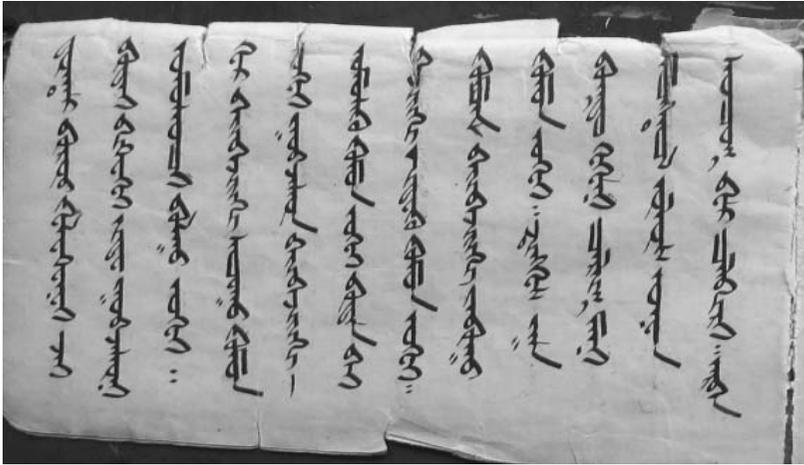
26.



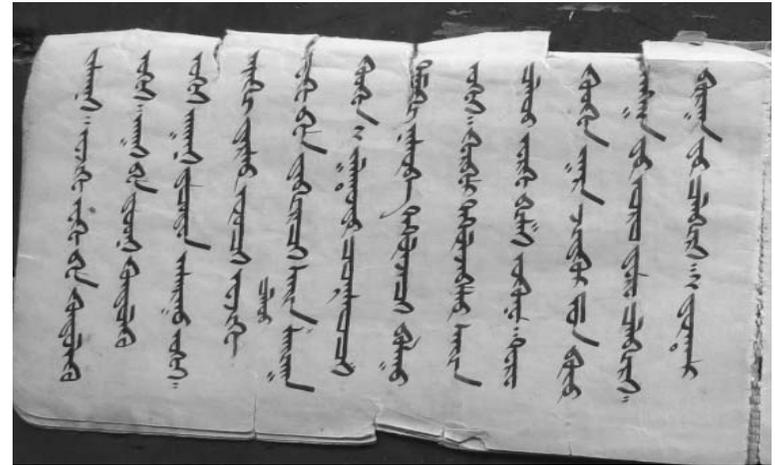
36.



4a.



5a.



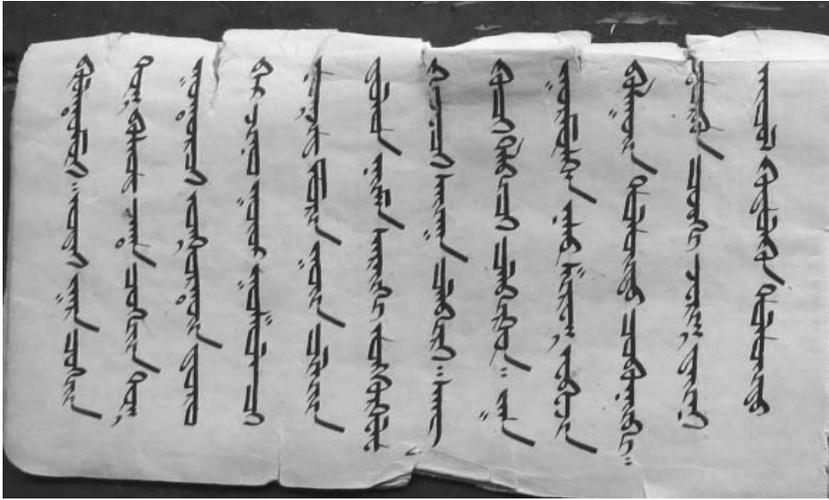
46.



56.



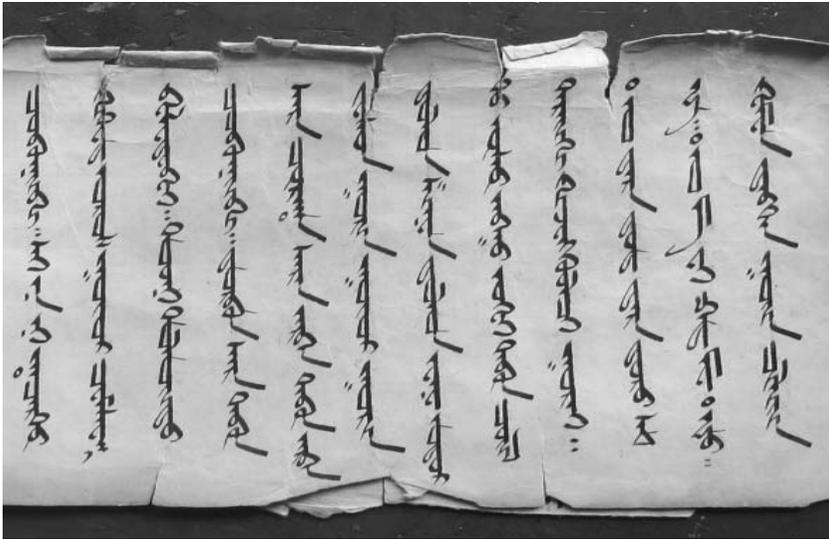
8a.



9a.



86.



96.



10a.



ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ
«Хамуги айладуқчийин зарлиқ»
«Наказ Всеведующего»

[1a] Xamugi ayiladuqçıyın zarlıq*

[1b] Xutuqtu Mañzu şiriyin zarlıq: Oi tayisanggiyin Däre ekeyin altan sümedü däre-ēce biçiq buuba: xān ba xaruca xamuq-yēr sayi=tur sonosoqtun: šoroi xonin jiliyin übüliyin dundan sariyin arban ħurbanu däre-ēce Xumšim bodisadv-yin zarlıq buuba: mön ene xonin jiliyin übüliyin ekin sarayın arban šine kürtüle sayın töün-ēce xoyino muu yiro irekü bui: ħurban jildü ħazar xataxu: ebeçin taxul yeke bolxu: zud turxun bolxu: xudul xuluħai yekedkü: xobadaq šibadaq bolxu: ideħi uħi xangxu: [2a] idēn bui böħösü ideqçi kümün ügei bolxu: xubacād bui böħösü ümüsüçi ezēn ügei bolxu tiyimiyyin tula töüni darxu araya inu xān ba xaruca bayan ügei ba xamuq-yēr nom buyandu bišireħi nom üyilēd: blama baqšidu ünen-yēr šüte=ħi: burxan nomdu takil örgö: Caħān Šükürtü Biliq barimid: Däre eke ungši: Xumšim bodisadv-du zalbari: zuryān üzügi kicēn ungši: sang ödör büri talbiħi ungši: bacaq bari: blama idamdu šü=ten zalbari: ger büri daracaq kiyiske: ene metü kicēn üyi=ledbēsü xamuq muu yiroyigi [2b] daruxu: ħurban jil bolöd inu: sayın caq ireküyidü sād ügei bui: ene biçigi dörbön züqtü tarxā: ese tarxābāsu cusun ebeçin-yēr büljħi ükümüi sonosöd bišireħi ese abubā=su sür ebeçin-yēr ükükü: abu=bāsu ger gertüni sakuusun bol=xu: abuuqçi kümün inu amitani ami kicēn: ügei ħuyilinçidu öqligü öq: bayan ügei xamuq-yēr nom buyan üyilēd: amin nasun urtu bolxu: ami=tani ebeçin taxuldu tusan bol=xu ünen bui: om mañi pād me hum: Däre-ēce buuqsan bi caq töħösbei:: om sayın amuħuu=lang boltuħai: om mavi pād me hum hri: [3a] rgyu byazanggiyin gegēndü Dalai blama zuryān zuyil xamuq ami=tani asarxuyin tulda ayıldan zarlıq bolboi: šoroi xonin jildü zöün talki ulustu zud turxun bolxu: Tenggeri Erliq xān xoyor zöblöldöħi zam=bu tibatu ħalb odö oyiro bolun: ödör sönidu xamuq amitani xaran yabudal yekedkü: töüħēr šaltälħi aburaqçi tenggeri çi boron buyu oroul: ħazartu öböšön buyu urħuul: kümün-dü taxul ħamšiq yekēdkü: maldu šireq bolxu: taka noxoi xoyor jiliyin xōrondu xorxoi ebeçini ayuul yeke bolxu: budāni üre ħazartu bü kebtuul: kebtuulbāsu tarāni šimes buurxu [3b] ħazariyin zemis mung ügei urħubāsu ideqçi kümün ügei: töüni

ideqçi kümün bü boltuħai: om mavi pād me hum: uulayın doqšin arātu taldu buuħi yabuxu zam bui böħösü yabuqçi kümün bi bolxu boltuħai: om mavi pād me hum: ger bui böħösü suqçi kümün ügei suq=çi kümün bi bolxu boltuħai: om mavi pād me hum: çino moyoi gertü oroxu: ülü oroxu boltuħai: om mavi pād me hum: kümündü ebeçin ülü irekü boltuħai: om mavi pād me hum: xamuq amitandu mang=ħušiyyin yiro orošin ideħi ülü xangxu: xangxu boltuħai:: [4a] om mavi pād me hum: idēn mal xor xomso bolxu: ħazar xomso ügei boltuħai: om mavi pād me hum: blama baqšiyigi kündüle ese kündülbēsü šaran ebeçin-yēr üküyü: a na üzügi taniqçi kümün ese zāħi öqbösü beye-ēce ħal ħaraħi üküyu kicē=ħi ese surbāsu üküyü: öüni ese biširebēsü sür ebeçin-yēr üküyu: biçħi abubāsu sakuusun bolxu: om mavi pād me hum: dörbön züqtü tarxā öq: ese öqbösü gem inu yeke bui: ene cöb caq-tu bayan kümün bayandān bü ayılan öq: baraqdoxuni [4b] ötör bui: ügei bi geħi bi ħumudan: om mavi pād me hum: yerü bayan kümün bü bayarxa: om mavi pād me hum: kicēn öqligü barimid öq: burxandu örgö: ügei ħuyilinçiyigi asara maviyigi bum ungši: kicēn darcaq kiyiske: teyikulē amitani ħai zobolong ħarixu: amin nasun urtu bolxu: om mavi pād me hum: zur=ħān üzügi kicēn xurduna tarxābāsu amin nasun urtu bolxu: engke ħirħaxu boltu=ħai: ene metü üyilēdbēsü tarān temesün ħarxu: ħurban jildu sayın caq bolxu: xoyor jiliyin xōrondu däre tenggeri [5a] sakixu bui: blama erdeniyin biçiq töħösbei:: ene biçigi blama baqši-bēr biçiülħi ab: zuryān züyil xamuq amitani ħai zobolong arilxu boltuħai: ħani mungxaq aldarxu boltuħai: ölzöi xutuq orošixu boltu=ħai: om mañi pād me hum šri: om sayın amuħuulang boltuħai::

* Рукопись на ойратском языке, 5 лл., размеры 9,5×20 см., 18 стк., бумага тонкая серая, черные чернила. Рукопись из коллекции хурула п. Улан-Хол, Лаганского района, Республики Калмыкия. (Ранее рукопись принадлежала гелюнгу Цагану Атхаеву).

ПЕРЕВОД
«Наказ Всеведующего»

[16] Наказ Святого *Манджушири*. На горе *Утайшань* с золотого храма Гары спустилось послание. Ханы и простолюдины, все хорошо слушайте! Тринадцатого числа среднего зимнего месяца года Земли-Овцы сверху спустился наказ *Хоншим-бодхисаттвы*. В этот год Овцы до десятого числа первого зимнего месяца [все будет] хорошо. После этого явятся плохие предзнаменования. В течение трех лет земля будет сохнуть. Будет много болезней. Будет бескормица. Увеличатся обман и воровство. Алчность появится. Хоть и будет вдоволь еды и питья [2а], но не будет людей, которые могут это потребить. Хоть и будет одежда, но не будет хозяина, который ее наденет. Для того чтобы избежать все это, необходимо, чтобы ханы и простолюдины, богатые и бедные — все вы, уверовав в Учение [Будды] и добродетель, практиковали Учение. Истинно веруя Ламе-наставнику, возносите подношения Будде и Учению. Читайте «*Цаган Шюкюртю*», «*Праджня-Парамиту*», «*Дара-экэ*». Молись *Хоншим-бодхисаттве*, усердно читайте «*шесть слогов*», каждый день совершайте воскурение, держите пост, с верой молитесь ламе-*идаму*, в каждом жилище вывешивайте *дарцаг*. Если будете с усердием следовать таким образом, то уйдут все плохие предзнаменования [2б]. Через три года не будет препятствий для наступления хорошего времени. Распространите это послание в четырех сторонах [света]. Если не распространить, то тот, кто не распространит, может умереть от кровавой рвоты. Кто не внимлет [этому посланию], тот умрет от паралича. Если возьмут [послание], то оно будет хранителем в доме. Человек, взявший [послание], старайся сохранять жизнь живым существам, одаривай подаянием бедных и нищих. Богатые и бедные, все вместе проявляйте усердие в постижении Учения [Будды]. Жизнь будет долгой. То, что [послание] поможет при болезнях живых существ, — [это] правда. Ом ма ни пад ме хум. Сверху спущенное послание закончилось. Да будет благополучие. Ом ма ни пад ме хум шри. [3а] Покровительствуя шести видам живых существ, Далай-лама изрек свое пророчество *Джебзун-гегену**: в год Земли-Овцы в восточных странах будет бескормица. *Тенгри* и *Эрлик-хан* стали советоваться. К *Замбутибу* приближается катастрофа, и днем и ночью будут увеличиваться черные деяния живых существ. По этой причине спасительный *Тенгри*, ты ниспошли дождь и взрасти траву на земле. Среди людей увеличатся бедствия и болезни. Будет мор у

* Имеется в виду Джебзун Дамба-хутухта

скота. Между годами Курицы и Собаки будет эпидемия сифилиса. Не сажай семена пшеницы. Если посадишь, то снизится урожай. [3б] Когда вырастет большое количество (букв. нескончаемых) плодов, то не будет человека, который их будет есть. Пусть не будет человека, который будет их есть. *Ом ма ни пад ме хум!* Пусть не будет человека на тропе, по которой горные хищные звери спускаются в степь. *Ом ма ни пад ме хум!* Хотя и есть жилище, но нет человека, который в нем живет. Пусть не будет человека, который там живет! *Ом ма ни пад ме хум!* В жилище проникнут волки и змеи. Пусть они не проникнут! *Ом ма ни пад ме хум!* Пусть не придут к людям болезни! *Ом ма ни пад ме хум!* Ко всем живым существам придет *мангас* и не насытится ими. Пусть насытятся! [4а] *Ом ма ни пад ме хум!* Пища и скот уменьшатся. Пусть земля не будет скудной! *Ом ма ни пад ме хум!* Почитай ламу-наставника. Если не будешь почитать, то умрешь от желтухи. Если человек, знающий буквы «А-на», не объяснит [послание], то из [его] тела выйдет огонь, и [он] умрет. Если [человек] не будет проявлять усердие в обучении, то [он] умрет. Если кто не поверит в это [послание], то умрет от паралича. Если человек переписет это [послание], то [оно] будет [его] хранителем. *Ом ма ни пад ме хум!* Распространи на четыре стороны света! Если не распространишь, то будет много болезней. В это трудное время, богатый человек, не кичись своим богатством, иначе оно быстро иссякнет [4б]. Не обижай бедного! *Ом ма ни пад ме хум!* Очень богатый, не радуйся. *Ом ма ни пад ме хум!* С усердием исполняй *парамиту даяния*. Возноси [подношение] Будде. Заботься о бедных и нищих. Сто тысяч раз читай «*мани*». С усердием развешивай *дарцаг*. Тогда прекратятся страдания людей. Жизнь будет долгой. *Ом ма ни пад ме хум!* Если с усердием читать «*шесть слогов*» и быстро распространять [послание], то [ваша] жизнь будет длинной. Пусть все пребывают в счастье! Если действовать таким образом, взойдут посеы и овощи. В течение трех лет будет хорошее время. Между двумя годами сверху *Тенгри* будет оберегать. [5а] Завершилось послание драгоценного ламы. Попроси переписать это послание ламу-наставника. Пусть исчезнут страдания и несчастья всех шести видов живых существ! Пусть пребудет счастье и благодать! Пусть исчезнут глупость и невежество! *Ом ма ни пад ме хум шри*. Да будет благополучие!

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ
НА СОВРЕМЕННЫЙ КАЛМЫЦКИЙ ЯЗЫК

«Хамгиг Ээлдгчин зэрлг»

[1a] Хамгиг аэлдгчин зэрлг [1б] Хутгт Манзушрин зэрлг.
Утээшнгийн Дэр-экин Алтн сүмд деерэс бичг буув. Хан болн харчуд хамгар сээтр сонстн! Шора хөн жилин үвлин дунд сарин арвн нурвнд деерэс Хоңшм бодьсадвин зэрлг буув. Мөн эн хөн жилин үвлин экн сарин арвн шин күртл сэн, түүнэс хөөн му йор ирх. Нурвн жилд һазр хатх; өвчн-тахул ик болх; зуд-турхн болх; худл-хулха икдх; ховдг-шивдг болх; идж-ууж ханх; [2a] идэн бээв чигн идгч күмн уга болх; хувцн бээв чигн өмсгч эзн уга болх. Тиимин төлэ түүг дарх арһнь хан болн харчуд, байн уга болн хамгар ном буйнд бишрж ном үүлд. Лам багшд үннэр шүтж, бурхн-номд тэкл өрг! Цаһан Шүкрт, Билг-бэрмд, Дэр-эк умш; Хоңшм бодьсадвд зальвр! Зурһан үзгиг кицэн умш! Сар, өдр, бүр тэвж умш. Мацг бэр, лам-идэмд шүтн зальвр! Гер бүр дарцг кииск! Эн мет кицэн үүлдхлэ, хамг му йориг [2б] дарх. Нурвн жил болад, сэн цаг ирхд саад уга болх.

Эн бичгиг дөрвн үзгт тарха. Эс тархахла, цусн өвчэр бөөлжж үкх. Соңсад бишрж эс авхла, сүр өвчэр үкх. Авхла, гер-герт сэкүсн болх. Авгч күмн эмтнэ эм кицэн, угатя-һуульһнчд өглһ өг. Байн угатя уга, хамгар ном буйн үүлдтн! Эмн-наһн ут болх. Эмтнэ өвчн-тахулд тус болх үнн. Ом ма ни пад ме хум! Деерэс буусн бичг төгсв. Ом сэн амһулц болтха! Ом ма ни пад ме хум шри.

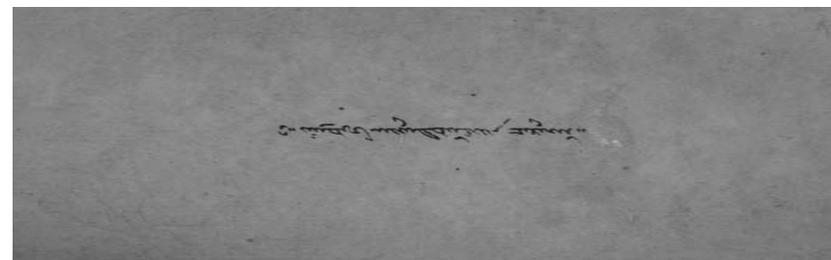
[3a] Живзнгийн гегэнд Дала лам зурһан зүүл хамг эмтиг асрхин төлэд аэлдн зэрлг болв: — шора хөн жилд зүн талк улст зуд-турхн болх. Теңгр Эрлг хан хойр зөвллдж, замбтивд һалв ода өөр болв. өдр-сө уга хамг эмтнэ хар йовдл икдх. Түүгэр шалталж авргч теңгр бора чигн орул, һазрт өвсн чигн урһул, күмнд тахул-һамшг икдх. Малд ширг болх. Така ноха хойр жилин хоорнд хорха өвчнэ аюл ик болх. Будана үр һазрт бичэ кевтүл. Кевтүлхлэ, тэрэнэ шим буурх, [3б] һазрин земс муң уга урһхла, идгч күмн уга, түүг идгч күмн бичэ болтха! Ом ма ни пад ме хум. Уулын догшн арат талд бууж йовх замд бээтл йовгч күмн бичэ болх болтха! Ом ма ни пад ме хум. Гер бээв чигн, суугч күмн уга, суугч күмн бичэ болх болтха! Ом ма ни пад ме хум. Чон, моһа герт орх. Эс орх болтха! Ом ма ни пад ме хум. Күмнд өвчн эс ирх болтха! Ом ма ни пад ме хум. Хамг эмтнд маңһсин йор оршн идж эс ханх. Ханх болтха!

[4a] Ом ма ни пад ме хум. Идэн, мал, хор-хомс болх. Һазр хомс уга болтха! Ом ма ни пад ме хум. Лам багшиг күндл. Эс күндлхлэ, шар

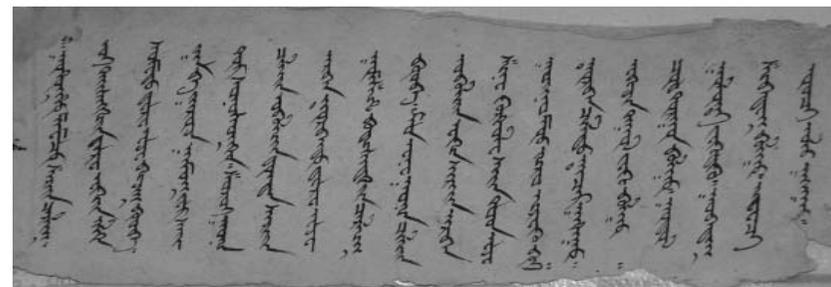
өвчэр үкх. «А-на» үзг таньгч күмн эс зааж өгхлэ, бийэс һал һарч үкх. Кицэж эс сурхла, үкх. Үүг эс бишрхлэ, сүр өвчэр үкх. Бичж авхла, сэкүсн болх. Ом ма ни пад ме хум. Дөрвн үзгт тархаж өг. Эс өгхлэ, гемнь ик болх. Эн цөв цагт байн күмн байндан бичэ аэлн өг. Баргдхнь [4б] өтр болх. Угаг бичэ гиж бичэ һунд! Ом ма ни пад ме хум. Йир байн күмн бичэ байрх. Ом ма ни пад ме хум. Кицэн өглһ бэрмд өг; бурхнд өрг; угатя-һуульһнчиг аср; маань бум умш. Кицэн дарцг кииск. Тиигхлэ, эмтнэ һэ-зөвлц хэрх. Эмн наһн ут болх. Ом ма ни пад ме хум. Зурһан үзгиг кицэн хурдн тархахла, эмн наһн ут болх. Эңк жирһх болтха! Эн мет үүлдхлэ, тэрэн-темсн һарх. Нурвн жилд сэн цаг болх. Хойр жилин хоорнд деер теңгр [5a] сэкх. Лам эрднин бичг төгсв. Эн бичгиг лам багшар бичүлж ав. Һань-муңхг алдрх болтха! Өлзэ-хутг оршх болтха! Ом ма ни пад ме хум. Ом сэн амһулц болтха!

ФАКСИМИЛЕ

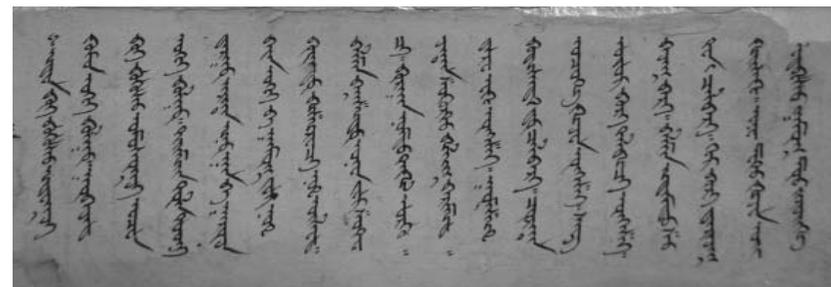
1a.



1б.



2a.



ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

«Boqdo Dalai blamayin zarliq bičiq»
«Письмо-наказ Богдо Далай-ламы»

[1b] Boqdo Dalai blamayin zarliq bi=čiq:**

Pudala oulayin üzür dēre zuryān züyil xamuq amitani tula: nigüülesküi-bēr ayiladbāsu: amita=ni zobolong yeke bolji ülü tanixu nayan nigen ebečün boluqsan-du toqdo=mi gegedēn ayilad=či kümün amitani zobolong bolji [2a] tüyidker töün-ēce cusun ebe=čin yekedkü čicare=küi Ʒalzuurxu iyimi yeke zobo=long bolji: cōb cagiyin amitani kišiq buuraqsan-yēr taxul Ʒamšiq olon bolo=qsan-ni tula: tusdu gürüm inu zodpa zuun ta mani bum šajin-du: örüq=sün-luƷā nigedči öqligüyin ezed [2b] daxan bayasun biširen ungšiułbāsu amin nasun buyan kišiq cōq (coq) zali delgerēd: xamuq mou irö ebečün taxul öbö=rön amurlixu bui: sejiq=lebēsu tusa ugei: Ramla xutuqtu Kükü nouriyyin tēde-ēce Ördusayin zuryān zasaqtu öqči ilgebei: mani čixula öq=ligüyin ezed kicēn sü=zülün zuryān züyil xamuq amitani tula: burxan bolxu iröli irömüi: Bodala oulada kürbēsü yeke nigüülesüqči Āra-Palo arban xoyor kele medeqči mergen bodhi sadv-du [3a] zarliq bolon: xamuq amitani tula xān xaruca delgeröülbēsü inu ötöl=küi ebedküi üküküi törö=küi olon samou yekeyin tula zarliq bolboi: ebe=dbēsü öqligüi ülü öküi caq: nomi xudal xurdan ungšixu caq: üne ülü keleküi caq: üküqsen amitan ülü to=nilxu caq: bi bayitalān ama aldaxu caq: ere bayitalān eme medekü caq irebe toyin xuvaraq araki tamki bü uu: tang=Ʒariq-yēn kicen saki: ene surƷāli ken kümün [3b] baribāsu mingƷan nidun-yēr üzümüi bi: zaryuyigi ünēn zōb-yēr šöü: nom buyani ken üyiledüqči bügösü söüder metü daxan xobi: xob üge bü kele: mou irötu üge bü kele: bi bayitala ama bü alda: ügei geji bü Ʒumada: burxani čiloun metü bü sana: nom ungšixuyigi duun metu bü sana: emi öböšön metü sana: nomi öq=ligüi ügei bü ab: toyin xuvaragi bü xarā: bü xučilo: tenggeriyigi xura ese orobo geji bü xara aldas onƷodi bü taki: [4a] mou irötu dou bü duulun: mou beleq bü kele: bü keröl-du keröül-ēce gem yeke bolxu: Ʒurban zoun jiran xorotu ebe=čini blama baqši-nar ülü tanixu: töünü tula zaƷa=sun gürösön olo bü ala: öri tölösön yeke bui: ene surƷāli šütegē bari: yerü ungšixu nom inu nayiman ayımaq gün xurāngƷui arban zuƷiyin xurangƷui arılyaqči beye kelen sed=keliyyin külisuni alduulu=qči sudur

* Рукопись на ойратском языке, 4 лл., размеры 9×19,5 см., бумага серая, плотная, чернила черные. Рукопись из коллекции хурула п. Улан-Хол, Лаганского района, Республики Калмыкия. (Ранее рукопись принадлежала гелюнду Цагану Атхаеву).

nayiman gegēn kitadiyin todxor xariuluqči sudur: ede=ni [4b] čidaxu
činebēr ung=šiul ene bičigi ken kümün ene yosōr yobuulbā=su: ene
xoyitu xoyor-tu sakiyā: ene zarliq bičigi bü daru: dam dam tarxā: gēr
gertēn bičiři abči taki: bügü=dedu delgeröülbēsü maši sayin: caq: cayān
buyan ireküü: : ::
om mani pād me hum: om mañi pād me hum:

ПЕРЕВОД

«Письмо-наказ Богдо Далай-ламы»

[1б] Наказ-послание Богдо Далай-ламы. Когда [Богдо Далай-лама взошел] на вершину горы *Потала*, [он] ради шести видов живых существ милосердно произнес: страдания живых существ увеличились, появилась восемьдесят одна неизвестная болезнь. Так он проповедовал в шатре для медитации: [2а] от этого увеличатся болезни крови и распространятся. Страдания человечества увеличатся, люди будут трястись от [болезни] и впадать в бешенство. В трудное время люди лишились счастья, стало много болезней и бедствий, обрядом (*гюрюм*) [для устранения вышперечисленного] будет стократное чтение «*Джодвы*», стотысячекратное чтение «*мани*». Если *милостынедатели*, [2б] сорадуясь, с верой будут заказывать молебен, то жизнь станет долгой, счастье и жизненная энергия увеличатся. Все плохие предзнаменования и болезни сами успокоятся. Если проявлять мнительность, то не будет пользы. *Рамула-хутухта* из *Куку-нора* послал [это послание] шести *ордосским засакам*. Даю благословение, чтобы *милостынедатели*, осознающие важность «*мани*», ради шести видов живых существ, благодаря усердию, обрели состояние будды. Достигнув горы *Потала*, великий милосердный *Арьябала* произнес мудрым бодхисаттвам, [3а] знающим двенадцать языков. «Я изрек этот наказ из-за того, что увеличилось количество старений, разрушений, смертей, рождений, смут». Ханы и простолюдины, распространяйте это [послание] ради всех живых существ. Когда заболеешь, то тебе не дадут подаяние. Пришло время, когда священные писания будут читать быстро и неправильно. Пришло время, когда не будут говорить правду. Пока я есть, не произноси ни слова. Пришло время, когда умершие не освободятся [от перерождений]. Пришло время, когда, хоть и будет мужчина, но женщина будет решать*. *Тойны* и *хувараки*, не употребляйте вино и табак, усердно храните *обеты*. Того, кто будет придерживаться этого наказа, [3б] буду видеть тысячей глаз. Совершайте суд справедливо. За тем, кто практикует Учение [Будды], буду следовать, словно тень. Не произносите сплетни, не произносите слова дурных пророчеств. Пока я есть, не пророни ни слова. Не печалься, если чего-то нет. Не думай, что Будда подобен камню, не думай, что чтение священных книг

* Те. женщина будет главенствовать над мужчиной.

подобно пению песен. Священные книги не бери без даяния. Не брани *тойнов* и *хувараков*, не произноси едких слов, не бранись на небо, когда нет дождя, не приноси жертвы ошибочным *онгонам*. [4а] Не пой плохих песен. Не произноси плохих примет. Не ругайся – от ссор будет много болезней. Ламы-наставники не будут знать триста шестьдесят вредных болезней. Поэтому не лишай жизни рыб и диких зверей, иначе будет много растрат и долгов. Верь в это поучение. Весьма важными для чтения будут священные книги «*Найман аймаг гун хурангу*», «*Арван узэгийн хурангу*», сутра «*Найман геген*», которая избавляет от пут тела, речи и ума, «*Сутра, устраняющая препятствия, чинимые китайцами*». Проси читать их в зависимости от возможностей. [4б] Кто будет истинно следовать этому посланию, того буду охранять в настоящем и в будущем. Этот наказ-послание не скрывайте. Распространяйте поочередно. Перепишите для каждого дома и выражайте [посланию] почитание. Если распространить среди всех, то [наступит] очень хорошее время, явится «белая добродетель». Ом ма ни пад ме хум! Ом ма ни пад ме хум!

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ
НА СОВРЕМЕННЫЙ КАЛМЫЦКИЙ ЯЗЫК

«Богд Дала ламин зэрлг бичг»

[16] Богд Дала ламин зэрлг бичг.

Бодала уулын үзүр деер зурхан зүүл эмтнэ төлө нигүлсхэр ээлдхлэ, эмтнэ зовлң ик болж. Эс таньх найн негн өвчн болснд тогдм гегэдэн ээлдж күмн-эмтнэ зовлң болж, [2a] түүдкр, түүнэс цусн өвчн икдх, цацрх, халзурх иим ик зовлң болж!

Цөв цагин эмтнэ кишг буурсар тахул-хамшг оln болсна төлө тусд гүрмнь Жодв зун дэжж, маань бум дэжж шажнд өргснлэ негдж өглһин эзд [2б] дахн байсн бишрн умшулхлэ, эмн-насн, буйн-кишг, цог-заль делгрэд, хамг йор, өвчн-тахул эврэн амрлх. Сежлхлэ, тус уга. Рамла хутгт Көк нуурин теедэс өрдсин зурхан засгт өгч илгэв.

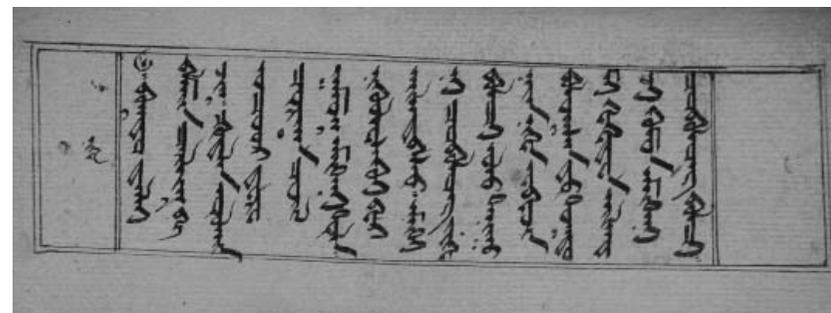
Маань чухл өглһин эзд кицэн сүзгн зурхан зүүл хамг эмтнэ төлө бурхн болх йөрөл йөрэмү. Бодала уулд күрхлэ, ик нигүлсгч Арьябал арвн хойр кел медгч мергн бодьсадд [3a] зэрлг болн хамг эмтнэ төлө хан-харчуд делгрүлхлэнь өтлх, өвдх, үкх, төрх оln саму икхин төлө зэрлг болв. Өвдхлэ, өглһ эс өгх цаг. Номиг худл хурдн умшх цаг. Үн эс келх цаг. Үксн эмтн эс тоньлх цаг. Би бээтлэн ам алдх цаг. Эр бээтлэн эм медх цаг ирв. Тойн-хуврг эрк-тэмк бичэ у, таңһрган кицэн сэк!

Эн сурһалиг кен күмн [3б] бэрхлэ, миңһн нүдэр үзнэв. Зарһиг үнн зөвэр шү. Ном буйг кен үүлдгч болһниг сүүдр мет дахнав. Хов үг бичэ кел, му йорта үг бичэ кел. Би бээтл ам бичэ алд. Уга гиж бичэ һунд. Бурхиг чолун мет бичэ сан, ном умшхиг дун мет бичэ сан, эмиг өвсн мет бичэ сан. Номиг өглһ угаһар бичэ ав. Тойн, хувргиг бичэ хара, бичэ хучл, теңгриг хур эс орв гиж бичэ хара, алдс онһдиг бичэ тэк, [4a] му йорта ду бичэ дуул. Му белг бичэ кел. Бичэ керлд – керүлэс гем ик болх. Һурвн зун жирн хорта өвчиг лам-багшнр эс таньх. Түүнэ төлө захсн, гөрэсн оln болн, өр-төлсн ик болх. Эн сурһалиг шүтж бэр. Йир умшх номнь «Нээмн ээмг гүн хураңһу», «Арвн үзгин хураңһу», эрлһгч бий, келн, седклин күлэсиг алдулгч судр «Нээмн гегэн», «Китдин тодхр хэрүлгч судр».

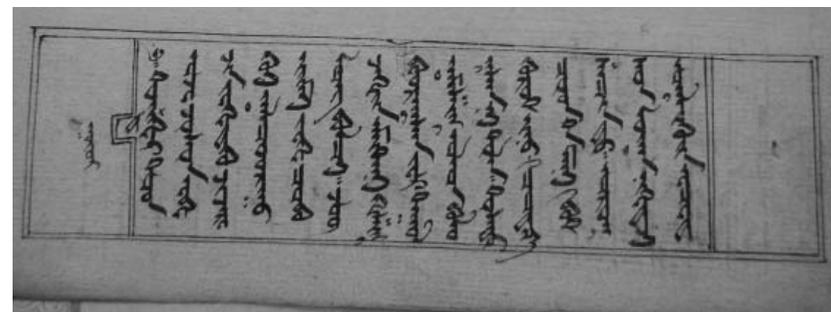
Эдниг [4б] чадх чинэр умшул. Эн бичгиг кен күмн йосар йовулхлэ, эн хөөт хойрт сэкья. Эн зэрлг бичгиг бичэ дар. Дам-дам тарха! Гер-гертэн бичж авч тэк! Бүгдт делгрүлхлэ маш сэн. Цаг. Цаһан буйн ирх. Ом ма ни пад ме хум. Ом ма ни пад ме хум.

ФАКСИМИЛЕ

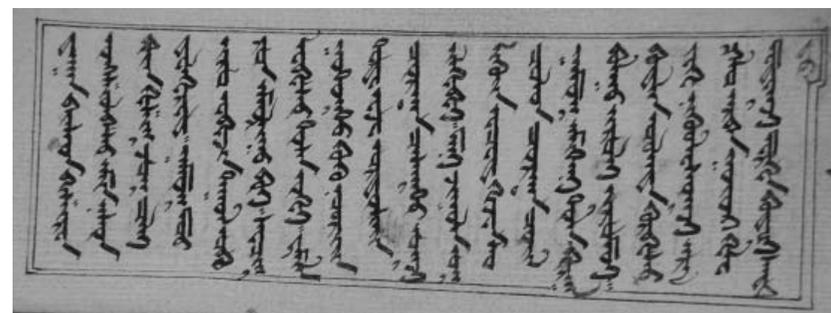
16.



2a.



26.



ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

«Xongšim bodhi sadv Mila xoyoriyin zarliq orošiboi»
«Наказы Хоншим-бодхисаттвы и Милы-бурхана»

[1a] Xongšim bodhi sadv Mila xoyoriyin zarliq orošiboi*

[1b] Xongšim bodhi sadv Mi=la burxan xoyor zarliq bolon burxani ünən zar=liqtu zng yng tin-tu Po=tu=ša kemēqči yazar genete klu dourisuq=san-du nige čiloun unad: xanng klu zng kemēqči yazaru tenggeri-ēce iro buyi=bā tere yazariyin noyon albatu zom süzüqtei bolōd ene zarliqgi olon bögüde ulustu tarxāba=yi sonosuqsan kümün kümün [2a] bögüde zom süzüq töröq=sen-dü Xongšim bodhi sadv beye-bēr üzeqdeji kümüni nom oroulbai iyimi=yin tula ene nomi nom loba=yi küji zula šitāji nomi ali čidaxu-bēr unğšibas Mila burxan Potuša zarliq bolun yambar ulus ene zar=liqgi salyaǰi zarliqgi sal=yaǰi zarlbāsu caqlaši ügei buyan bolxu kigēd ger xoto=lo kümüni todxor amrilaǰi amin ba axu-bēr abaramui e=ne zarliqgi Maǰi-tu kemēqči noyon kigēd ülü itegeqči bögü= [2b] dü xaloun ebečin-yēr nöqči=bö ene köriküi kümün amitani xobi doroyitoba ene jil-dü arban xobi kümün-ēce nayi=man yesün: xobi inu ükükü bui küböün ečige eke-bēn ülü kü [n]=doleqsen šabi baqši blama-bēn ülü kü[n]=dolöqsen amitan doromjilaq=san bayan kümün ügēyitei yadou-bēn basuqsan xoni ükür kigēd ami=tan-ni ami olonta tasulaqsani üyile ödögüi caqtu küreči irebe: Mila burxan maniyigi tonilyaxuyin tula: luvng ša bidani düri-bēr ireǰi ami=tani süzüq töröülküyin tula nomlobo: nom burxani itege=bēsü xamuq mou irotu ayoul töündü ülü xaldamui nom [3a] burxani ülü itegeqsan kümün noxoi yaxai jildü medeqdemüi yazar bayibāsu tarā tarixu: kü=mün ügei ger bayibāsu cü souxu kümün ügei zuni dunda saradu xortu moyo=i delekei düürkü: yeke kilin=ceten üküji dousuxu ken kü=mün buyan kebēsü xamuq ayoul ene-ēce getelemüi nigedügēr-tü dayin bolxu xoyordu-γār amita=ni uxān töröki: γurbadügēr u=sun xaloun bolxu: dörbödügēr-tü ere eme: xoyor ülü zol=γoxu tabadügēr kümüni mo=γoi xorloxu zuryadügēr me=sedü ükükü dolödügēr-tü kümüni yasun delekei dürükü: nayima=dügēr ödör söni ügei [3b] büdürkü: yese=dügēr-tü debel bayıba cü ümüsükü kümün ügei arbadügēr noyon kümün tustai kereqtei kümüni orkixu sedkil moutu mou izurtu kümün-ni daxulxu: töröyigi ülü toqtöxu yertüncüdü tümün kümün-ēce nayıman yesen mingyan inu: ükükü tenggeri-ēce ebečini

* Рукопись на ойратском языке, 5 лл., размеры 10×23 см., 14 стк. Рукопись из коллекции монастыря Раашгонзеглин (Увс аймак, Монголия). Копия рукописи взята с сайта [http://\(www.dlir.org/archive\)](http://(www.dlir.org/archive)).

ezen tenggeri ireji mou sedkil-tüyigi xu=rāji abamui: tara temeseni üne xatuyirji nige lang ca=γān mönggün-dü tabun šing bu-dān abamui: mingyan tümün kümün xaryalji ükükü ene mou ca=q-ēce önggürbösi üker jil=ldü nige: cen cayan mönggün-dü nige: cen cayan mönggün-dü nige šoudai budān abamui mönggün zōs elbeq sayin [4a] bolxu: öüni nige kümün-dü zarla ene zarliqgi o=londu zarlaqsan kümün ene ayoul-ēce getelemüi sanaqsan üyiles sanaqsar bü=tükü bolmui ölzöi xu=tuq oršixu bui öüni xan xatun geqçi dörbö salya=ji kümün delekei dekidü tarxābai tišai tenggeri-dü dayodxal keji tarā tümösün abāsu gebecü abaqsan ügei nom burxan yeke ülü itege=qsen kümüni yasun yesün nayi=man sardu delekei düürkü: [4b] söni dundān čidkür ireji abči duudaxu-du dou bü γar:: bacaq bariji zula šitāji zalbiral keqsen kümün xamuq ayoul-ēce getülemüi baqši teng=geri ögüülebei: dörbö salyaji zarlbāsu Šakyamüni-dü ülü itegeq=sen kümün öüni nuubasu Mañi-tu-luyā adali bolumui [5a] ölzöi xutuq orošixu boltuyai sarava mañ gha lam eke boluqsan amitan ödör söni ügei engke amu=γuyilang jirγaxu boltuyai

ПЕРЕВОД

«Наказы Хоншим-бодхисаттвы и Милы-бурхана»

[1а] Наказы *Хоншим-бодхисаттвы* и *Милы-бурхана*.

[1б] Наказы *Хоншим-бодхисаттвы* и *Милы-бурхана*, а также истинный наказ Будды. В местности *Зан Йинг Тинт Потуша* внезапно прогремел гром и упал камень с неба. В местности *Ханан Лузанг* с неба спустилось предзнаменование. *Нойон* и его подданные, будучи истинно верующими, распространили всем этот наказ. [2а] Всем людям, которые слушали [Учение], *Хоншим-бодхисаттва* сам явился и обратил людей в свое Учение. Поэтому он проповедовал свое Учение. Если читать священные книги, возжигая *кюджи* и лампаду, то вспоминается наказ *Мила-бурхана* в [местности] *Потуша*: если кто-то сделает копию этого наказа и распространит, то будет неизмеримая *добродетель*, препятствия всех людей уберу, жизнь людей спасу. Все, кто не поверил в этот наказ, например, *нойон Маджиту*, умерли от лихорадки [2б]. Этот бедняжка ухудшил судьбу людей. В этот год из десяти людей умрут восемь-девять. Ныне пришло время проявления плохой кармы, сыновья не почитали отца и мать, ученики не почитали ламу-наставника, унижали людей, богачи пренебрежительно относились к бедным, много раз лишали жизни овец, коров и других существ. *Мила-бурхан* проповедовал ради нашего избавления. Если верить в Учение, то не пристанут всевозможные несчастья [от страданий]. [3а] Тому, кто не верит в Будду и Учение, в годы Свиньи и Собаки придется плохо. Хоть и есть земля [пашня], но не будет людей, которые будут ее засеивать, хоть и будет дом, но не будет людей, которые будут там жить. В средний летний месяц ядовитые змеи наполнят землю. Все большие грешники погибнут. Если кто-нибудь будет совершать *добродетель*, то избавится от всех опасностей. Во-первых, будет война; во-вторых, народ будет сходить с ума, в-третьих, вода будет нетерпимо горячей; в-четвертых, мужчины и женщины не смогут быть вместе; в-пятых, змеи будут причинять вред [людям]; в-шестых, погибнут от холодного оружия; в-седьмых, земля покроется человеческими костями; в-восьмых, [люди] будут спотыкаться [3б] днем и ночью; в-девятых, хоть и будет одежда, но некому будет ее надеть; в-десятых, *нойон* избавится от людей полезных и нужных, а будет иметь дело с человеком с дурными помыслами и плохим происхождением. Не смогут установить

правление, в мире из десяти тысяч людей восемь-девять тысяч погибнут. С небес спустится *тенгри*, хозяин болезней, и соберет всех, у кого дурные помыслы. Цена урожая будет дорогой, и на один *лан* серебра можно будет купить пять *шингов* зерна. Тысячи, десятки тысяч людей умрут от голода. Если переживете это плохое время, то в год Коровы на один *цен* серебра можно будет купить один мешок зерна. Денег будет в обилии, будет [4а] хорошо. Об этом сообщи одному человеку. Тот, кто распространит этот [наказ], избавится от этой опасности. Все замыслы осуществляются согласно задуманному. Пребудут счастье и благодать. С этого [наказа] хан и ханша сделали четыре копии и распространили по всему свету. Молясь *Тиша-тенгрию*, хотели собрать урожай, но не собрали. В девятый-восьмой месяц земля покроется костями тех, кто не верил в Учение. [4б] Не откликайся, когда среди ночи придет черт и будет звать. Человек, который держит пост, зажигает лампаду и совершает молитву, избавится от всех опасностей. Учитель-*тенгри* сказал: если [кто-либо] сделает четыре копии [наказа] и распространит их, то будет здоров; если сделает десять копий, то вся семья [его] будет здоровой. Скорее распространите [этот наказ]. Если человек, который не верит в *Шакьямуни*, это [письмо] скроет, то будет подобен *Маджиту*. [5а] Пусть будет счастье и благодать! Сарва мангалам. Живые существа – матери, пусть пребывают всегда в счастье и в благополучии!

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ
НА СОВРЕМЕННЫЙ КАЛМЫЦКИЙ ЯЗЫК
«Хоңшм бодьсадв Мила хойрин зэрлг оршв»

[1a] Хоңшм бодьсадв Мила хойрин зэрлг оршв.

[1б] Хоңшм бодьсадв Мила бурхн хойр зэрлг болн Бурхна үнн зэрлгт Заң Йиң Тинт Потуша гидг назр генткн лу дуурьсснд нег чолун унад, Ханң Клузаң гидг назрт теңгрэс йор буув. Тер назрин нойн алвт зом сүзгтэ болад, эн зэрлгиг оln бүгд улст тархав. Соңсн күмн [2a] бүгд зом сүзг төрснд Хоңшм бодьсадв бийэр үзгдж, күмнэ ном орулв. Иимин төлэ эн номиг номлв. Күж, зул шатаж номиг аль чадхар умшхла, Мила бурхн Потушад зэрлг болв.

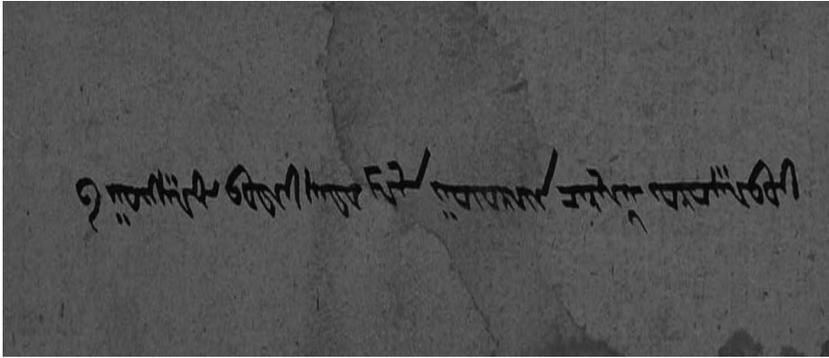
Ямр улс эн зэрлгиг салһж зарлхла, цаглшго буйн болх болн гер, хотл, күмнэ тодхр амрльж, эмн болн ахуһар аврх. Эн зэрлгиг Мажиту гидг нойн болн эс иткгч бүгдд [2б] халун өвчэр нөгчв. Эн көөркү күмн эмтнэ хув доратв. Эн жилд арвн хув күмнэс нээмн-йисн хув үкх. Көвүн эцк-экэн эс күндлсн, шев, багш, ламан эс күндлсн, эмтн дормжлсн байн күмн угатя, ядуһан бассн. Хөн, үкр болн эмтнэ эм оln дөкж таслсна үүл өдгэ цагт күрч ирв. Мила бурхн маниг тоньлһхин төлэ номлв.

Ном бурхиг иткхлэ, хамг му йорта аюл түүнд эс хальдх ном [3a] бурхиг эс итксн күмн ноха, һаха жилд медгдх. Назр бээв чигн тэрэ тэрх күмн уга, гер бээв чигн суух күмн уга, зуни дунд сард хорта моһа делкэ дүүргх. Ик килнцтн үкж дуусх, кен күмн буй кехлэ, хамг аюл энэс гетлх. Негдвэрт, дэн болх; хойрдварт, эмтнэ ухан төөрх; һурвдвар, усн халун болх; дөрвдвэрт, эр-эм хойр эс золһх; тавдварт, күмиг моһа хорлх; зурһадвар, месд үкх; доладвар, күмнэ ясн делкэ дүүрх; нээмдвар, өдр-сө уга [3б] бүдрх; йисдвар, девл бээв чигн, өмсх күмн уга; арвдвар, нойн күмн туста кергтэ күмиг оркх, седкл муута, му йозурта күмиг дахулх. Төриг эс тогтах, йиртмжд түмн күмнэс нээмн-йисн миңһнь үкх. Теңгрэс өвчнэ эзн теңгр ирж му седклтиг хураж авх. Тэрэ-темснэ үн хатурж, нег лаң цаһан мөңгнд тавн шиң будах авх. Миңһн, түмн күмн харһнж үкх. Эн му цагас өңгрхлэ, үкр жилд нег цен цаһан мөңгнд нег шууда будан авх. Мөңгн зоос элвг, сэн [4a] болх. Үүг нег күмнд зарл. Эн зэрлгиг оlnд зарлсн күмн эн аюлас гетлх. Сансн үүлс сансар бүтх болх. Өлзэ-хутг оршх. Үүг хан-хатн гигч дөрв салһж, күмн делкэд тархав. Тиша теңгрт дуудхл кеж, тэрэ-темсн авхла, гивч авсн уга. Ном-бурхн ик эс итксн күмнэ ясн йисн-нээмн сард делкэ дүүрх. [4б] Сө дундан чөткр ирж авч дуудхд бичэ һар. Мацг бэрж, зул шатаж,

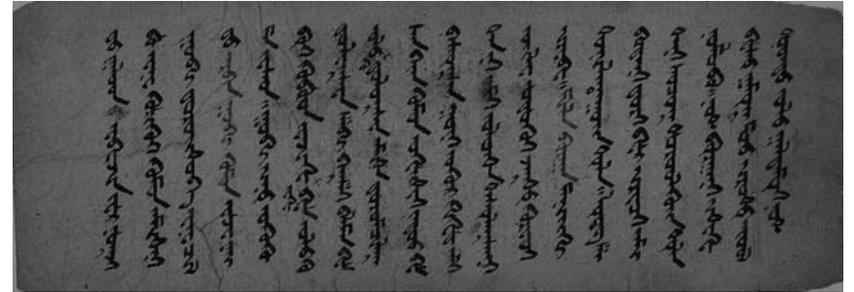
зальврл кесн күмн хамг аюлас гетлх. Багш теңгр өгүлв. Дөрв салһж зарлхла, Шажмунид эс иткен күмн үүг нуухла, Мажитула эдл болх. [5] Өлзэ-хутг оршх болтха! Сарва маңгалам. Эк болсн эмтн өдр-сө уга энк-амһулң жирһх болтха!

ФАКСИМИЛЕ

1a.



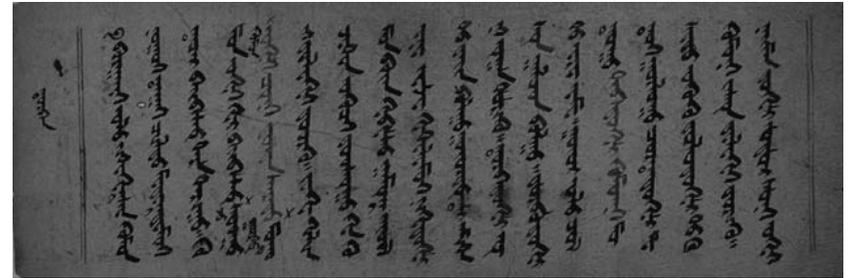
26.



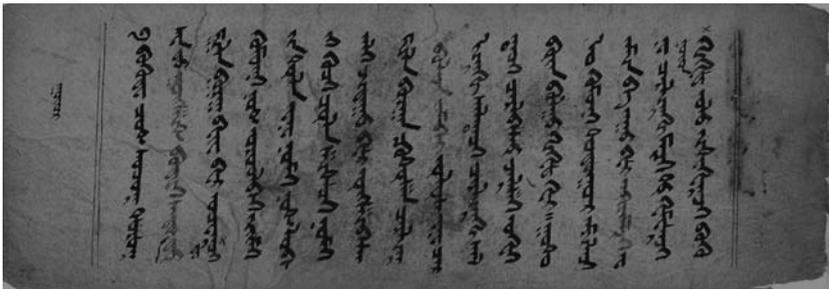
16.



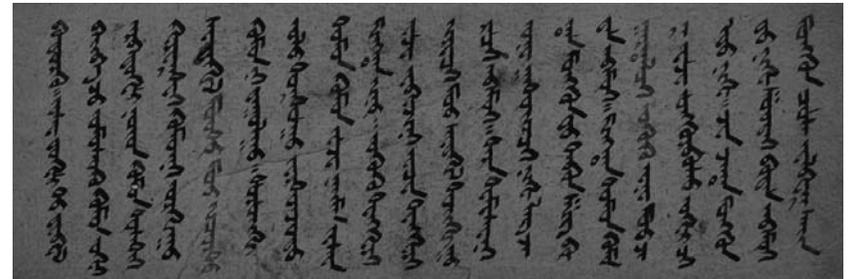
3a.



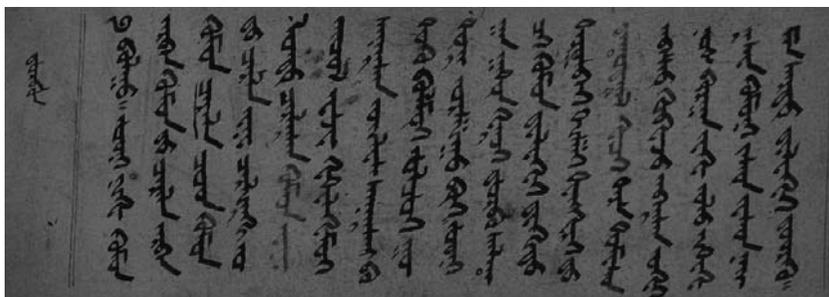
2a.



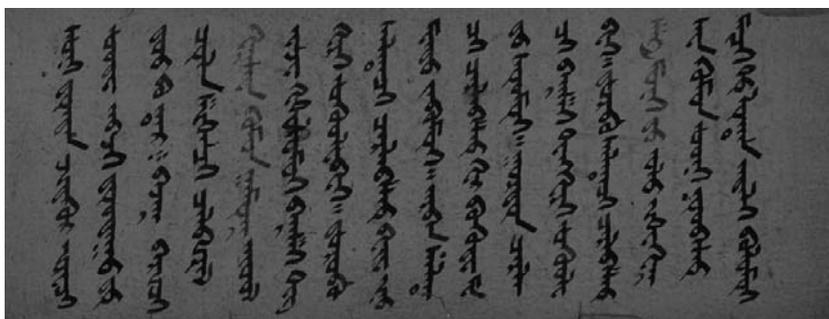
36.



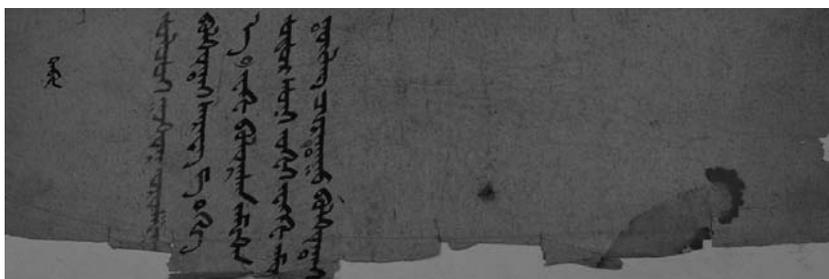
4a.



4б.



5a.



ГЛОССАРИЙ

Список сокращений

калм. – калмыцкий язык

ойр. – ойратский язык

санскр. – санскрит

сокр. – сокращенно

см. – смотри

тиб. – тибетский язык

«*Алтан герел*» («Сутра Золотого света») — одна из основополагающих сутр буддизма Махаяны. Написана в Индии на санскрите и была переведена на китайский, согдийский, хотанский, тангутский, уйгурский, тибетский, монгольский и ойратский языки. На ойратский язык сутру перевел Зая-пандита Намкай Джамцо (1599–1662).

Арьябала (Хоншим-бодхисаттва) — монголизированное имя бодхисаттвы Авалокитешвары.

«*Арван узэгийн хурангу*» (калм.) — название буддийского сочинения.

Бедняжки (ойр. *barmastan*) — так в «Наказе Джебцзун Дамбахутухты» именуется те, кому адресован наказ.

Билиг бармид (ойр. *biliq baramid*) — *см.* праджняпарамита.

Восемнадцать адов — в буддийской мифологии ад — самое неблагоприятное место перерождения живых существ. Буддийский ад состоит из 18 отделений (8 горячих, 8 холодных, промежуточный и соседствующий).

Время страданий (ойр. *cöb saq*) — время упадка буддийского учения и падения нравственности в обществе, время войн и катаклизмов.

Гюрюм (калм.) — молебен, проводимый для избавления от несчастий.

Дайчи-тенгри (калм.) — небесный покровитель воинов.

Далалга /даллага/ (ойр. *dalalga*) — обряд призывания счастья и благополучия.

«*Дара-экэ*» — текст восхваления 21 Таре. Полное ойратское название «*Xutuqtu Däre ekeyin xorin nigen maqtāl kemēkū orošiboi*». На ойратский сочинение перевел Зая-пандита Намкай Джамцо.

Дарцаг (калм.) — флажок с молитвенным текстом.

«*Джадамба*» — сутра «Восьмитысячная Праздняяпарамита».

Джебзун Дамба-хутухта (Джибцзун Дамба-лама, Богдо-гегян) — главы буддийской общины Монголии, которые носили титул «богдо-гэгэн».

«*Джодба*» (калм.) — краткое название одного из основополагающих сутр буддизма Махаяны «Ваджаччхедика праздняя-парамита сутры». Также известна как «Алмазная сутра». Сутра стала объектом почитания во многих странах распространения буддизма. На ойратский язык сутру перевел Зая-пандита Намкай Джамцо.

Добродетель (ойр. *buyan*) — благие деяния, религиозные заслуги.

Желтые и черные (ойр. *šara xara*) — здесь: обращение к монахам и мирянам.

Замбутиб (ойр. *zambutib*) — один из четырех континентов в буддийской космологии, который населяют люди.

Зан Йинг Тинт — название местности.

Засак — владетельный князь, правитель феодального удела.

Защитник Учения (ойр. *šajini sakiusun*) — в буддизме: грозно выглядящие существа, олицетворяющие способность ума устранять помехи на пути к достижению просветления. Защитники делятся на две категории: мирских (непросветленных) и немирских (просветленных) защитников Учения (Дхармы).

Идам (сокр. от тибетского *yid kyi dam tshig*) — *yid* означает «ум», *dam* означает «связь». В буддизме выступает как покровитель буддийской школы или как божество-защитник. Идамы различаются по полу (мужские и женские), по эмоциональному состоянию (гневные, спокойные и гневно-спокойные). Буддийские монахи начинают свои службы с почитания идамов.

Иноверцы (ойр. *burui nomtoi*) — так в ойратских рукописях называют мусульман.

Ки морин (тиб. *rlung rta*, ойр. *kei morin*) — маленький флажок с молитвенными текстами на тибетском языке и изображением коня. Верующие развешивают их в священных местах, местах поклонения, на деревьях, на крышах домов, в местах захоронений.

Кукунор — озеро в Северо-Западном Китае. В XVII вв. в районе озера Кукунор ойратским Гуши-ханом было создано Кукунорское (Хошутское ханство), захваченное Цинской империей в начале XVIII в.

Кюджи — благовонные курительные палочки.

Лавшик — широкий просторный халат.

Лама (тиб. *bla ma*; ойр. *blama*) — «наивысший монах». Термин означает: 1) того, кто проповедует большому числу учеников и 2) того, кто преодолел грехи и мирские пороки.

Лан — 1) денежная единица; 2) мера веса, равная 37,3 г.

Лусы — духи воды, божества водной стихии.

Маркаба-хан — мифический хан.

Манджиту (Мачиту) — вымышленный персонаж, который не слушал Поучения Джебзун Дамба-хутухты.

Мангас (тиб. *srin po*; ойр. *tanguus*) — ракшас, кровожадное чудовище, обитающее в нижнем мире, демон-людоед.

Манджушри — имя одного из главных бодхисаттв, который является олицетворением мудрости.

«*Мани*» (ойр. *zurγān üzüq māñi*) — краткое название шестислоговой мантры бодхисаттвы Авалокитешвары «ом ма ни пад ме хум».

Меч мудрости (ойр. *biligiyn ildü*) — меч мудрости, рассекающий мрак неведения, является атрибутом Манджушри, бодхисаттвы Мудрости. В медитативной практике, связанной с Манджушри.

«*Мицзем*» (тиб. *dmig dze ma*; ойр. *miqzem*) — краткая молитва-восхваление Цзонкапе.

Мила-бурхан (ойр. *Mila burxan*) — Майтрея, будда грядущего.

Милостынедатель (ойр. *öqligöyin ezen*) — спонсор, донатор, заказчик перевода текста. Мирянин, помогающий монашеской общине.

«Найман аймаг гюн хурангу» — название буддийского сочинения.

«Найман гегян» — название буддийской сутры.

Насвай — табачная смесь, употребляемая мусульманами на Востоке.

Невежество (ойр. *tingxaq*) — одно из трех омрачений.

Нирвана (ойр. *nirvan*) — конечная цель буддиста на пути спасения, прекращение рождений, смертей, страданий.

Нойон — князь, господин.

Нравственность (ойр. *šaḡšabad*) — в буддизме различаются три вида нравственности: 1) исполнение обетов; 2) осуществление благого; 3) осуществление пользы существ.

Обеты (ойр. *tangyaraq sanvar*) — нравственные обеты, которые принимали монахи: моральная чистота (мысли, речи, поведения).

Огторгуйн Цаган Дусал — имя одного из будд.

Ом дари дуддари дури сууха — мантра Зеленой Тары.

Онгоны — культовые изображения духов местности; духи предков. Онгоны изготавливают в виде фигурок людей и животных.

Ордос — исторический район Южной Монголии. Ныне округ во Внутренней Монголии Китая.

Оркимджи (ойр. *orkimji*) — широкая полоса материи, которую буддийские монахи накидывают через левое плечо.

Парамита даяния (ойр. *öqligöyin baramid*) — одна из шести парамит буддизма.

Потала — название рая, где обитает бодхисаттва Авалокитешвара. Праджня-парамита — одна из основных концепций буддизма Махаяны, посвященная природе дхарм и пустотности.

Пять ядов (ойр. *tabun xor*) — отвлечение, отвращение, привязанность, неведение и тщеславие.

Различные ады (ойр. *eldeb tamu*) — в буддийской мифологии ады подразделяются на горячие и холодные.

Рамула-хутухта — имя одного из ринпоче (высший лама).

Са Хан Лу Ян Сян — название местности.

Савдак (тиб. *sa bdag*) — духи местности, ландшафтное божество.

Сакья-Панчен — панчен-лама, второй, после Далай-ламы, иерарх Тибета.

Сукхавати (тиб. *zhing khams*; санскр. *Sukhāvātī*; ойр. *Süküvadiyin oron*) — «Чистая земля», буддийский рай Сукхавати — место пребывания будды Амитабхи.

«Сутра, устраняющая препятствия [чинимые] китайцами» — название буддийского сочинения.

«Таван Юм» — сборник заклинаний (дхарани). Полное ойратское название «*Xutuqtu biligiin činadu kürüqsen tabun yuümüyin xurāngyui züreken*».

Тенгрии — небожители.

Тойн (ойр. *toyin*) — монах высокого ранга или знатного происхождения. Уважительное обращение к монахам.

Три Драгоценности (ойр. *yurban erdeni*) — Будда, Учение и община.

«Три раздела» (ойр. *yurban ayimaq*) — разделы, на которые подразделяется Учение Будды: Сутра, Абхидхарма, Виная.

Утайшань — священная гора у северных буддистов, обитель Манджушри. Находится в провинции Шаньси в Китае, на территории уезда Утай.

Ученики (ойр. *šabinar*) — последователи и ученики в буддизме. В тексте «Наказа Джебзун Дамба-хутухты» адресаты проповеди.

Ханан-Лузанг — название местности.

Хониим-бодхисаттва — см. Арьябала

Хормуста-хан — Индра, владыка божеств.

Хотоны (ойр. *xoton*) — собирательное название мусульман.

Хуварак (ойр. *xuvaraḡ*) — общее название монахов у монголоязычных народов.

Хуйху — дунгане. Народ, проживающий на северо-западе Китая, исповедующий ислам.

Хур (ойр. *хиур*) — смычковый музыкальный инструмент.

«Цаган Дара-экэ» (Белая Тара) — здесь имеется в виду текст, посвященный культу богини Белой Тары. Белая Тара (тиб. *sgrol dkar ma*; ойр. *Sayān Dara eke*) — одно из проявлений богини Тары. В тибетском буддизме Белая Тара наделена функцией дарования долголетия.

Цаган-Сар (ойр. *Sayān sara*) — белый месяц — первый месяц нового года у ряда народов, исповедующих буддизм.

«Цаган Шюкюртю» — здесь, «Дхарани Белозонтичной Тары». Белозонтичная Тара (тиб. *gdugs-dkar*, ойр. *Sayān šükürtü*) — Всевидающая освободительница, держащая белый зонт.

Цен — мера веса около 4 г.

«Цогту Зандан» — буддийское каноническое сочинение, содержанием которой является молитва-покаяние.

Черные китайцы (ойр. *xara kitad*) — название китайцев.

Четыре океана сансары — рождение, болезнь, старение, смерть.

Чингис-хан (1155–1227) — основатель и первый великий хан Монгольской империи.

Чоткер (ойр. *čidkür*) — черт, бес.

Шакьямуни (ойр. *Šakyamüni*) — Будда Шакьямуни.

Шамбала — название мифической страны.

Шесть слогов (ом мани) — популярная буддийская мантра «Ом мани падме хум».

Ши Най Мин — название местности.

Шинг — мера объема для сыпучих продуктов, равная приблизительно 1 литру.

Шинджи — мера объема, равная десяти пригоршням.

«*Ширнин*» (ойр. *Biligiyin zürken*) — краткое название «Сутры сердца».

Эрлик (ойр. *Erliq nomiyin xān*) — владыка смерти. Перед Эрликом предстают все умершие, которых он распределяет в рай или ад, согласно результатам их прижизненных деяний.

Эрлики — слуги владыки смерти.

«*Юм*» — сутра «Стотысячная праджня-парамита».

Ян Таяту Бутуши — название местности.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Все публикуемые в приложении тексты имеют непосредственное отношение к произведениям, которым посвящено данное исследование. Они будут интересны специалистам, поскольку соответствующие книги и публикации давно уже стали библиографической редкостью. Приложены также устные «пророчества», которые имеют отношение к нашему исследованию.

Приложение I

«Послание святого, славного Джебцуна Дамбы ламы»*

Да водворится благоденствие и святость на земле!

«Ом» — да будет во спасение!

Вслушайте со вниманием слова полезных (соб. золотых) наставлений прославившегося на земле Джебцуна Дамбы ламы, который видел много перерождений, приобрел полную святость и пришел из царства Сакивадиев на землю, сделался Далай ламою!

От первого перерождения донныне я видел сорок девять перерождений и пришел для того, чтобы все люди (соб. живые существа) надлежащим образом поклонялись божеству. Почему и постараюсь всему этому научить их. А поэтому, и старцы, и молодые, послушайте меня: потому что через это вы, когда увидите нирвану, то непременно приобретете имя золотой небесной капли и сделаетесь блаженными.

После рождения, сколько бы ни жил человек, непременно засохнет. От пресыщения, веселия и пьянства вы совершенно теряете любовь к добрым делам. Потерявши любовь к добродетели, можете ли вы видеть бедных и нищих?

При усилении чувственности вы, подобно хищным зверям, совершенно ниспровергаете свои духовные обязанности и, объятые сладострастием, если не встретитесь с духовною особою, то подвергнетесь многообразным адским мучениям. Ужели вы никогда не слыхали об адских наказаниях с их подразделениями?

* Перевод выполнен Парменом Смирновым, был опубликован с комментариями и примечаниями переводчика в «Астраханских Епархиальных Ведомостях» в 1884. 10 дек. (№23). С. 382 – 388. Печатается по изданию: Лунный свет: Калмыцкие историко-литературные памятники: Пер. с калм. / Сост., ред., вступ. ст., предисл., коммент. А.В. Бадмаева. — Элиста: Калм. кн. изд-во, 2003. — С. 256–264.

Вы, живущие в теме неведения, не имеющие мудрости, или не знаете, что пользы скорбеть после того, как внезапно упадешь в море?

Слушайте полезные (соб. золотые) наставления Джебцуна Дамбы ламы! Благо и тому, кто спишет их!

Славный Джебцун Дамба лама, заботящийся о спасении всех без изъятия людей, как взрослых, так и малолетних, по наступлении развращенных времен разослал это сочинение всем народам, живущим на земле. Все мудрые ученики мои суть свет лампы, прогоняющей тьму неверия. Я всем людям желаю доставить неизменное блаженство. Но поелику последователи мои еще ничего не знают (соб. тупы), то я постепенно буду руководить их. Только знайте: все надобно делать в свое время. Трудно встать, когда упадешь с высокой горы; бесполезно сетовать, когда упадешь в море, а выйти – дело крайне трудное. Птица собирает пищу утром, когда бывает прохладно; когда же наступит время жаркое, она улетает в займище и там отдыхает (соб. наслаждается блаженством).

Как прискорбно, что люди, часто не достигши надлежащего передела лет, умирают!

Неумеренно предаваясь веселию и пьянству, вы подвергаетесь головной боли и, исцеленные благостию трех драгоценностей (по-калмыцки гурбын эрдени), совершенно забываете их милость.

Перетолковывая случившееся с вами так и сяк, вы продолжаете жить расточительно и подвергаетесь наказанию судьбы.

Вы, усердно служащие дьяволу, не перестаете быть завистливыми! Злая душа ваша не хочет слушать меня; безрассудная мысль ваша, сильно желая имения ближнего, готова тайно умертвить его.

Вы, сладострастные, живете роскошно; не жалеете себя, как насекомые; не думаете о том, что таким образом жизни подвергнете тело свое восемнадцати адским мучениям! Хотя я и учу вас закону, но вы глухи; хотя я говорю вам многое, но разум ваш туп! Вы смежили очи, спите и, занятые самими собою, называете себя самыми блаженными людьми. А если вдруг наступит час смертный, что тогда будет с вами? (Буквально же: «а если вдруг явится к вам черт, что вы скажете ему?») Хотя я много нашел единоверцев, что скоро оставлю их, потому что они не слушают меня!

Для блага людей я восходил на вершину горы Пудалы и видел шесть родов мучений живых существ. Я видел страдания этого мира при содействии тысячеглазого Хонгшина Боди Сатвы, в начале Цаган Сара («Белого месяца», которым называется февраль) показал в облаках радугу. И потому вы не должны делать следующего. Не отвержай ропотных уст, что ты беден, и не печалься, что имеешь мало; в богатстве не гордись; когда не бывает с неба дождей, не бранись и не ропщи, когда бывает неурожай подножного корма и вообще сорных трав для топлива! Не переставайте приносить обильную жертву святому духовенству; полезного наставления не отвергай, это послужит тебе во вред!

Вы, объятые четырьмя соблазнами этого мира, имеющие краткожизненное тело, ужели не слышали заповедей божественных? Ужели никогда не учились у знаменитого учителя и не слышали учения о трех драгоценностях (гурбын эрдени – буддийская триада)? Когда посланник сатаны придет взять вашу душу, что вы скажете ему? Если бы он сейчас пришел, взял и спросил бы вас, что бы вы сказали ему?

Несмотря на то, что я непрестанно предлагаю вам учение о добродетелях, вы не хотите слушать меня и понимать учение мое! Когда придет сильный посланник сатаны, что вы приготовились сказать ему? Между тем как в моей религии находится низшее и высшее сословие духовенства, вы упорствуете в своем невежестве и вовсе оставили меня.

Все вы слышали учение о трех драгоценностях и все знаете закон, но проводите жизнь самую грубую, невежественную; живете без всякого уважения к вере и учению! Что вы этим готовляете себе самим?

Вопреки правилам веры и учения, вы имеете сильную привязанность к женщинам и девицам; у вас много различных забот о том, как бы надеть на них яшмовые украшения и разноцветную одежду. Сверх того вы стараетесь свою шею и голову украшать золотом и шелком. Что же вы готовите себе самим этими двумя скоропереходящими украшениями? Могут ли они сколько-нибудь пособить вам в час смерти?

Для чего вы совершаете пагубное сладострастие? Когда посланник сатаны, исполняя свою обязанность, придет к вам взять душу, какую вы получите защиту от ваших нарядов? Вот вам сравнение: жизнь человека подобна растениям. Весною все деревья и полевые растения украшены листьями и цветами, а осенью, когда наступят холода и явится иней, не уничтожается ли все это в одну ночь? При жизни мы имеем отца, мать, братьев, нас окружают родственники, но когда умрем, не делаемся ли одинокими? Когда живем, мы тщательно охраняем свое имение, табуны, стада, дома, колесницы и прочее, но когда умрем; можем ли мы взять хотя что-нибудь из всего этого? Если же ты сделаешься послушным учению веры, то это принесет тебе великую пользу! Посему, когда придет к тебе духовная особа, то внимательно слушай ее поучения; не позволяй себе вставать и выходить из дома (собст. кибитки) прежде ее. Если будешь молиться «трем драгоценностям» веры, то непременно избавишься от страшных мучений ада. Старайся об угождении бесценному сокровищу – трем драгоценностям; не пристращайся к женщинам; будь умерен в пище и одежде, и беззаконие непременно прекратится. Живи мирно с другими. Тот собака, кто живя около своего соседа, заводит разные сплетни и по ненависти злословит его!

Далай лама для того и посадил духовенство на страже (букв.: при дверях), что если бы в нашу страну пришел раб зла и беззакония, то оно готово научить его и вас, как надлежащим образом приносить жертву божеству. Иначе вы подверглись бы (собст.: узнали бы) восемнадцати родам страшных мучений ада!

Ламы и князья, увидевши это сочинение, скоро повсюду распространили его, роздали по домам для списывания. Это было в году «Овна», в то время и люди были способны к сему. Распространили его на животных, птиц, диких зверей и растения.

Последователи мои, передавайте это сочинение всякому хозяину!

С 15-го числа среднего осеннего месяца нас постигли сильные бури, дожди, морозы, иней и многие неизвестные болезни. Появились болезни: горячка, синяя опухоль в животе, руках и ногах; падеж скота и разные несчастья. Для избавления от этих несчастий я и разослал это послание.

Все вообще ученики мои, как духовные, так и простолюдины (подл. желтые и черные), старайтесь о мире и согласии! Давши обет быть в духовном звании, не нарушайте его! Не пейте вредного (собст.: черного) вина; не ходите темные ночи, потому что за эти похождения вы подвергаетесь справедливому нареканию относительно целомудрия! Гораздо полезнее будет, если вы будете поступать так: именитый человек пусть читает каждый месяц три тома сочинения «Юм»; посредственно богатый пусть читает следующее сочинения: «Алтын кгэрэль» (Золотой луч), «Баргат», «Джодбу». Не забывают сочинения «Далалган Абсаня»! Кроме того, постоянно читайте известную молитву спасения «Ом ма ни бад мэ хум!» В вечернее время для малых и взрослых послушников в хуруле постоянно читайте по порядку книгу «Цаган Дара»!

Чтобы все мои последователи, как духовные, так и простолюдины, с успехом исполняли эти мои наставления, старайтесь читать молитвы перед изображением Хонгшим Боди Сатвы (он считается покровителем Тибета).

В четырех странах света находится много людей и животных. Если мудрый человек будет знать это послание, то будет подобен солнцу; если грамотный человек будет знать оное, то будет подобен свету лампы; если умный человек будет знать сие, то будет подобен имеющему свойства божественные; если увидит это сочинение глупый, то будет подобен животным, которые особенно полезны человеку; если услышит его злой человек, то будет подобен ночному мраку, т.е. не в силах будет вредить.

Я знаю одного человека, сохраняющего веру, который по наставлению моему, увидевши это сочинение, взял, прочитал оное, узнал содержание его, принес жертву и благовел перед силою трех драгоценностей (гурбын эрдени), которые спасают всех людей, исполняющих закон, и, по милости великих ходатаев тысячеглазого Хонгшим Боди Сатвы и святого славного Джебцуна Дамбы ламы, получил спасение.

Распространяйте это наставление славного Джебцуна Дамбы ламы для пользы всех живых существ!

Если это послание, содержащее полезные (собст.: золотые) наставления славного Джебцуна Далай ламы, будет исполнено, то

следствием сего будет шесть родов высших перерождений живых существ.

Да и исполнятся слова мои! Да получите вы полное блаженство!

В пустынной местности, именуемой Янг, где жили добрые духи Лу, Хонгшим Боди Сатва при трубном звуке оттиснул на плоском камне истинное божественное учение и принес оное с неба на землю, в область, называемую Лува Янг Каянг. Владелец той земли, человек благочестивый, распространил это учение сначала между подданными, а потом между всеми людьми, потому что в прежнее время люди были добрые, благочестивые. Хонгшим Боди Сатва, принявши тело человека, явился на земле и научил людей закону.

Посему, сколько возможно, чаще произносите слова «Ом ма ни бад мэ хом!» Зажигайте лампы (зулы), курите фимиам (собст.: курительные тибетские свечи, сделанные из можжевельных ягод и розного ладана, издающие приятный запах), и бог Мила поможет вам распространить это учение всем народам, и вам будет нескончаемое блаженство!

Один князь, по имени Манджида, не верил этому сочинению, и за то, как он, так и все его семейство вымерло от горячки; та же участь постигла несчастных (собст.: бедняжек) его подданных и стада их. Подобное сему наказание постигнет неверующих и в этом году. Из десяти человек восемь или девять будут истреблены смертью, потому что настали времена развращенные. Дети не почитают своих родителей, ученики – учителей и духовных особ. По развращении всех людей добродетель оскудела: бедные всегда обижены; весьма часто убивают коров, овец и людей. Для спасения единоплеменников в области Лува Савада приходил бог Мила. Для чего же вы ему, исполненному веры и добрых дел, представили все гнусные пороки?

Люди, не верующие божественному учению, подобны собакам и свиньям. За их неверие постигнут их следующие наказания: будет много пахотной земли, но возделывать ее будет некому; будут дома (собст.: кибитки), но не будет людей; среди летнего месяца наполню землю ядовитыми змеями и, помогая их смертоносному

жалу, истреблю вас! Но кто станет исполнять вероучение, совершать добрые дела и молиться, тот будет спасен от всех этих несчастий, которые увеличатся еще тем, что, во-первых, придут неприятели; во-вторых, люди сделаются безумными; в-третьих, будет страх воды и огня; в-четвертых, мужчина не встретит женщины; в-пятых, змеи будут жалить; в-шестых, умрут от меча; в-седьмых, наполню землю трупами человеческими, в-восьмых; днем и ночью буду посылать сильные морозы; в-девярых, будет много одежды, но надевать ее будет некому; в-десятых, помните, что я оставлю без внимания князей и управителей и буду благоволять к людям низкого происхождения. Не издам законов! В мире повсеместно из десяти тысяч человек умрет восемь или девять тысяч, и сверх того царь духов болезни придет и поразит разными болезнями всех худо мыслящих!

Возвысится цена на плоды земные. По окончании этих несчастий в богатой области Ланг Цэн человек пять получают спасение (собст.: святость веры)!

Потом продолжатся наказания людей нечестивых, из коих восьмое и девятое – будет истребление. Во-первых, будет наводнение; во-вторых, будет страх огня; в-третьих, пошлю на них множество оводов (род мух); в-четвертых, распространится болезнь горячка; в-пятых, будет ужас; в-шестых, пойдет холодный дождь; в-седьмых, ядовитые змеи будут уязвлять; в-восьмых, распространится внезапная смерть; в-девярых, – истребление мечом; в-десятых, будет необыкновенная буря. От урочища, именуемого «Белая лошадь», до горы «Мыши» вовсе не будет земных плодов (т.е. будет голод). Великое множество людей будет объято мраком.

Наказание окончатся «в году Коровы», и в густо населенной области Цэн только незначительная часть людей останется в живых и получит спасение.

Серебра и меди будет много. Один человек будет распоряжаться десятью, десять – сотнею, сотня – тысячью!

Человека, распространяющего это сочинение, избавлю от всех исчисленных ужасов. Помните, что все перечисленные наказания непременно совершатся! Благоденствие и святость будут процветать!

Светлый (собст.: огненный) добрый гений Лу Тук в образе человека пришел на землю и распространил это сочинение между людьми, изложивши оное на четырех наречиях. Скажи духу противления, чтобы он перестал отвергать оное; объяви ему, что осенью, в девятом месяце, наполню землю трупами неверующих людей! Среди ночи придет дьявол и унесет двери кибитки; не выходите к нему, иначе вас постигнет смерть!

Человека, который имеет это сочинение, воскурят фимиам, зажигает зулу (лампадку) и, по наставлению моему, делает добро, избавлю от страха, ибо дьявол обещался оставить неприкосновенным (собст.: здоровым) того человека, который имеет это сочинение на четырех наречиях.

Поскорее списывайте это сочинение; если оно будет находится в одном из десяти домов, то подобно князю Манджиде будут истреблены.

Да истребится всякое беззаконие!

Да возгорится пламя благочестия и святости в Замбутибе (на земле)!

Да установится жизнь святая! Ом ма ни бад мэ хом!

УСТНЫЕ «ПРОРОЧЕСТВА»

«Элдхин зэрлгин тасрха»*

Кезэнэ күмн эмтн үүдэд уга бээсн цагт миңһн шар бурхд Теңэр һазр хойрин шавилһнд сүүрлэж. Эрк дарх уга көк теңэр дор, көрстэ һазр деер эзлгч эздүд үүдэх болж номин холд теңэр дор, көрстэ һазр деер эзлгч эздүд үүдэх болж номин холд теңэр аав, һазр ээж һарч. Деерэс хур-цас евэхлэг, һазрас идх-уух, хамг мал күн уга, күмстэ эдлх цадхлң йовх болж һарсмн. Тегэд жсирн нас авх күн көрстэ һазрин эзн хамгин хөвтэ, кишигтэнь болсн төлэд эднд бийән харх, цеврлх, өмнән юн бээхән медх, ямаран шалтан учрхинь медх зөвтэ. Эрүл-дорул, үр-сад заяж, үйэс үйән немжэ бээхмн. Эднд ик кергтэ болж номин һолар Бурхн багш Доржэ Жодв бичг секэд һарһад оркхлаг, хэврһэс шулм ирэд, дөрлцэд, көзр һарһчкад келдг болна:

– О-о-о, тана Жодвас мини улх шүүхлэг – шүүх, шулгдхлаг – шулгдх. Күн орж авсн хөөн – толһаһан өөдән авиш уга. Шулгдсн бийнь, шурһад орад бээх, тиим авта болна.

Дэкэд Бурхн багш эмтэ күн болһна арша аршалад, дотр бийән цеврлтхэ гийһэд усн аршаг һарһчкхлаг – шулм дарных.

Эрк һарһчкад, деернь шеечкэд, келдг болна: «О-о-о, тана һарһсн аршанас мини авта, эн мини аршаг уусн күн оньдин алс-булс, авлдани тоодш болад, ухан-сег уга йовх эвртэ болна». Энүнэс нань Бурхн багш бээсн гер, буусн бүүрән цеврлтхэ гийһэд саңгин идэ һарһна. Саак шулм ирэд, тэмк татчкад, деернь һурв нульмчкад келнэ: «О-о-о, мини һарһсн саңгин идән дэрк гих авта болна. Эмтэһн, орж авсна хөөн чеежән утаһар бутх, зогсл уга нульмх, хойр һарнь хавтхурнь соляд орад бээх», – гижэ келжэ зогсжэ.

Тегэд аадм эк заяснас авн шажсн бурхнла шулм зерглэд дөрлцэд йовдгнь орта. Тегэд чигн зовлң жсирһл хойр бас дөрлцнэ. Энд хүрм болхла, тенд кү оршана. Тиигэд эн номин һолар заяжксн төр болжана. Элдхлин Зэрлгт эн бас келгднэ. Мана аав Элдхлиг умидг билэ. Би бас тавтаһасн авн арвн һурвта күртлән энүнэ тускар соңсжэ йовлав. Экнэс авн бичхлэ, келхлэ, ик дестр болх билэ.

* Печатается по книге: Амбекова Б. П. «Цецн булг» («Родник мудрости»). На калм. и рус. яз. Элиста: АОр «НПП «Джангар», 2006. С. 88.

«Отрывок из пророчества»

Давным-давно, когда еще не появились люди, тысяча желтых бурханов, собравшись между небом и землей, держали совет. Непременно, в соответствии с Учением [Будды], нужно создать тех, кто будет хозяйствовать под синим небом, на користой земле, и были созданы Небо-отец и Мать-Земля. Если сверху давать осадки (букв. дождь и снег), то на земле все люди и скот будут с пропитанием и будут пребывать в сытости. Таким образом, человек, который наделен шестидесятью годами жизни и является хозяином користой земли, самый удачливый, счастливый (из всех живых существ) должен смотреть за собой, ухаживать (за животными), знать, что будет впереди, какая угроза ждет всех. Будут живы-здоровы, будут рождаться дети, будет прибавляться потомство.

Когда Будда для нужд [живых существ] изложил «Дорджи джодву», то черт ему назло изобрел карты и сказал:

– О-о, мое изобретение выигрывает вашу «джодву». Когда человек войдет в азарт, то не сможет головы поднять. Хоть и проиграет все, но будет играть снова и снова.

Когда Будда для того, чтобы люди очищались, изобрел *аршан* (целебный нектар), то черт изобрел противное ему.

Он [черт] изобрел водку, и сверху помочившись, сказал:

– О-о, мой *аршан* лучше того, что Вы изобрели, человек, который выпьет мой *аршан*, всегда будет разгорячен, станет буяннить, будет ходить безумным.

После этого Будда для того, чтобы все очищали свои жилища, места для кочевья, изобрел «сангин идян» (сандаловое благовоние). Пришел тот самый черт, закурил табак, и сверху трижды поплевав, сказал:

– О-о, изобретенный мною «сангин идян» лучший. Он сладкий, после того как привыкнешь [к нему], грудь дымом наполнишь, не переставая будешь плевать, руки попеременно будешь в карманы запускать, – сказав так, остановился.

Таким образом, еще с самого сотворения мира соперничают Учение Будды и черт. Таким образом соревнуются страдание и счастье. Если здесь идет свадьба, то там хоронят человека. Таким

образом, эта проблема появилась с Учением. Про это говорится в «Пророчестве». Наш дедушка читал «Пророчество». Я тоже слышала про это начиная с 5 лет до 13 лет. Если писать и говорить с самого начала, то получится большая книга.

«Дэлдхлин зэрлг»*

Бэрэ гер дала болх, бээдг эзднь уга болх.

Саалин үкр дала болх, саадг эзнъ уга болх.

Унаһин мөрн дала болх, ундг эзнъ уга болх.

Хала жэивртэ шовун харх, хамг эмтн түүг хээхх.

Күзүн уга темэн харх, күмн эмтн түүг хээхх.

Моһа хаалһ харх.

Гагарин нисв. Тер бас тер цагт «Дэлдхэн зэрлгт» харч, ода иржэ йовна.

Дэкэд илвэн сүүдр харх гижэ харч. Тернь ода харв – телевизор.

Туулан дүңгэ мөрн харх, тохан дүңгэ залу харх. Тер цагт өрүн харсн күн асхн ирх угань маһд. Тер цагт өрүн харсн күүкд асхн һал авч ирх. Илвэн сүүдр харх (телевизор).

**ПЕРЕВОД
«Пророчество»**

Будет много жилищ, но не будет хозяев, которые будут в нем жить.

Будет много дойных коров, но не будет хозяев, которые будут их доить.

Будет много ездовых лошадей, но не будет хозяев, которые будут их седлать.

Появятся птицы с жестяными крыльями, все люди будут ими любоваться.

Появится змеиная дорога.

Полетел (в космос) Гагарин. Это тоже вышло в то время в Пророчестве. Теперь сходится. Потом появится волшебная тень,

* Печатается по книге: «Алтн чеежтэ келмрч Боктан Шаня». Хранитель мудрости народной Шаня Боктаев. Сост., предисл., коммент. и прилож. Б.Б. Манджиевой. Элиста: КИГИ РАН, 2010. С. 102.

сказано там. Это теперь телевизор. Появится лошадь размером с зайца, появится мужчина размером с локоть. В то время утром вышедший из дома человек вернется ли к вечеру — еще неизвестно. В то время утром родившиеся дети вечером принесут огонь. Появится волшебная тень.

«Дэлдхлин зэрлгин тускар»*

Хов-ховч болх, хоорндан хатхлхдх эмтн.

Төмр шовун нисх (самолет).

Төмр килһс татх (телефон).

Өөрхн юмс өвр-шөвг болх хоорндан (элгн-садн хоорндан му болхин тускар).

Бэрэ гер дала болх, бээдг күн уга болх.

Тохан кирэ улс,

Туула кирэ мөртэ.

Өрүн харсн күүкд

Асхн һал авч ирх.

**ПЕРЕВОД
«О пророчестве»**

Будут сплетни, люди между собой будут ссориться.

Будет летать железная птица (самолет).

Протянется железный волос (телефон).

Близкие (родные) будут между собой враждовать (дословно: будут как шило и рога).

Будет много жилищ, но не будет людей, [которые будут там жить].

[Появятся] люди размером с локоть,

[Появятся] лошади размером с зайца.

Утром родившиеся дети вечером принесут огонь.

* Записано от Бадмаевой Эльзаты Сухотаевны, дербетка, 82 года, п. Кёк-Булулук Кетченеровский район Республики Калмыкия

Гер-гертэн ориго цаг ирх.
Асхн харсн күүкд, өрүн хал авч ирх.
Зун зүүсн өвчн ирх, йирн йисн эмч ирх.
Эмтн салврх, кен сэн гих гihэд.
Цаһан улан мөңг хаяд, зурмна толһад мөргх.
Эмтн такан өрөлг мет нисх.
Эмтн тогтнх.
Хальмг эмтн дээнэ көлэр Алта орх.
Цар гестэ, царцаха һуйта күн харх.
Ик-ик хотта өвгд харх,
Ишкрдг богшада харх.
Халах шовун харх.
Күн гисн элгн-садан медшиго.
Мал «ха» гихлэ, хажжинэ,
Күн хажшиго.*

*Нэдвдэ Доржг гелң умигдг билэ. Сиврт эмтнэ чееж уйрх
гihэд.*

ПЕРЕВОД

Придет время, когда перестанут заходить друг к другу в дом.
Вечером родившиеся дети утром принесут огонь.
Появятся сто различных болезней, придут девяносто девять
врачей.
Люди разойдутся, будут различать, кто из них лучший.
Кинув белую и красную монету, будут поклоняться суслиному
бугорку.
Люди будут летать, словно куриные перья.
Народ успокоится.
По причине войны калмыки отправятся на Алтай.
Появятся старики с животами, как у волон,
С бедрами, как у саранчи, и с большим аппетитом.
Появятся свистящие воробьи.

* Записано от Бариковой (Киштеевой) Боббы Корниковны, дербетка,
87 лет, г. Элиста Республики Калмыкия

Появится жестяная птица.
Люди не будут знать своих родственников.
Скот будет поворачиваться, когда его будут понукать, а человек
не повернется.

*Читал гелюнг Надбитов Дорджи для того, чтобы в Сибири у
людей растаяли души.*

«Дэлдхлин зэрлгэс»*

*Теңгэр һазр хойр нишлхлэ,
Туулан чиңгэ мөртэ,
Тохан чиңгэ күн харх.*

ПЕРЕВОД

«Из Пророчества»

Когда соединятся небо и земля,
То [появится] лошадь размером с зайца,
[Появится] человек размером с локоть.

* Записано от Босхонджиевой Евдокии (Дүүдэ) Очировны, 91 год,
торгутка, г. Элиста Республики Калмыкия

Научное издание

**БУДДИЙСКИЕ НАКАЗЫ И ПРОРОЧЕСТВА
В КУЛЬТУРЕ КАЛМЫКОВ И ОЙРАТОВ.**

Факсимиле рукописей